

使徒行传

Acts

第一章

耶稣升天

- 1 提阿非罗阿、我已经作了前书、论到耶稣开头一切所教训的、
- 2 直到他藉著圣灵、吩咐所拣选的使徒、以后被接上升的日子为止。
- 3 他受害之后、用许多的凭据、将自己活活的显给使徒看、四十天之久向他们显现、讲说 神国的事。
- 4 耶稣和他们聚集的时候、嘱咐他们说、不要离开耶路撒冷、要等候父所应许的、就是你们听见我说过的。
- 5 约翰是用水施洗、但不多几日、你们要受圣灵的洗。
- 6 他们聚集的时候、问耶稣说、主阿、你复兴以色列国、就在这时候吗。
- 7 耶稣对他们说、父凭著自己的权柄、所定的时候日期、不是你们可以知道的。
- 8 但圣灵降临在你们身上、你们就必得著能力、并要在耶路撒冷、犹太全地、和撒玛利亚、直到地极、作我的见证。
- 9 说了这话、他们正看的时候、他就被取上升、有一朵云彩把他接去、便看不见他了。
- 10 当他往上去、他们定睛望天的时候、忽然有两个人、身穿白衣、站在旁边、说、
- 11 加利利人哪、你们为甚么站著望天呢、这离开你们被接升天的耶稣、你们见他怎样往天上去、他还要怎样来。

补选使徒代替犹大

- 12 有一座山名叫橄榄山、离耶路撒冷不远、约有安息日可走的路程、当下门徒从那里回耶路撒冷去。
- 13 进了城、就上了所住的一间楼房、在那里有彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、奋锐党的西门、和雅各的儿子〔或作兄弟〕犹大。
- 14 这些人、同著几个妇人、和耶稣的母亲马利亚、并耶稣的弟兄、都同心合意的恒切祷告。

Jesus Ascends to Heaven

1:1 I wrote the former account, Theophilus, about all that Jesus began to do and teach 1:2 until the day he was taken up to heaven, after he had given orders by the Holy Spirit to the apostles he had chosen. 1:3 To the same apostles also, after his suffering, he presented himself alive with many convincing proofs. He was seen by them over a forty-day period and spoke about matters concerning the kingdom of God. 1:4 While he was with them, he declared, "Do not leave Jerusalem, but wait there for what my Father promised, which you heard about from me. 1:5 For John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now."

1:6 So when they had gathered together, they began to ask him, "Lord, is this the time when you are restoring the kingdom to Israel?" 1:7 He told them, "You are not permitted to know the times or periods that the Father has set by his own authority. 1:8 But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the farthest parts of the earth." 1:9 After he had said this, while they were watching, he was lifted up and a cloud hid him from their sight. 1:10 As they were still staring into the sky while he was going, suddenly two men in white clothing stood near them 1:11 and said, "Men of Galilee, why do you stand here looking up into the sky? This same Jesus who has been taken up from you into heaven will come back in the same way you saw him go into heaven."

A Replacement for Judas is Chosen

1:12 Then they returned to Jerusalem from the mountain called the Mount of Olives (which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away). 1:13 When they had entered Jerusalem, they went to the upstairs room where they were staying. Peter and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus and Simon the Zealot, and Judas son of James were there. 1:14 All these continued together in prayer with one mind, together with the women, along with Mary the mother of Jesus, and his brothers. 1:15 In

- 15 那时、有许多人聚会、约有一百二十名、彼得就在弟兄中间站起来、说、
- 16 弟兄们、圣灵藉大卫的口、在圣经上、豫言领人捉拿耶稣的犹太·这话是必须应验的。
- 17 他本来列在我们数中、并且在使徒的职任上得了一分。
- 18 这人用他作恶的工价、买了一块田、以后身子仆倒、肚腹崩裂、肠子都流出来。
- 19 住在耶路撒冷的众人知道这事、所以按著他们那里的话、给那块田起名叫亚革大马、就是血田的意思。
- 20 因为诗篇上写著说、『愿他的住处、变为荒场、无人在内居住。』又说、『愿别人得他的职分。』
- 21 所以主耶稣在我们中间始终出入的时候、
- 22 就是从约翰施洗起、直到主离开我们被接上升的日子为止、必须从那常与我们作伴的人中、立一位与我们同作耶稣复活的见证。
- 23 于是选举两个人、就是那叫作巴撒巴又称呼犹士都的约瑟、和马提亚。
- 24 众人就祷告说、主阿、你知道万人的心、
- 25 求你从这两个人中、指明你所拣选的是谁、叫他得这使徒的位分·这位分犹大已经丢弃、往自己的地方去了。
- 26 于是众人为他们摇签、摇出马提亚来·他就和十一个使徒同列。

those days Peter stood up among the believers (a gathering of about one hundred and twenty people) and said, **1:16** “Brothers, the scripture had to be fulfilled that the Holy Spirit foretold through David concerning Judas—who became the guide for those who arrested Jesus— **1:17** for he was counted as one of us and received a share in this ministry.” **1:18** (Now this man Judas acquired a field with the reward of his unjust deed, and falling headfirst he burst open in the middle and all his intestines gushed out. **1:19** This became known to all who lived in Jerusalem, so that in their own language they called that field *Hakeldama*, that is, “Field of Blood.”) **1:20** “For it is written in the book of Psalms, ‘*Let his house become deserted, and let there be no one to live in it,*’ and ‘*Let another take his position of responsibility.*’” **1:21** Thus one of the men who have accompanied us during all the time the Lord Jesus associated with us, **1:22** beginning from his baptism by John until the day he was taken up from us—one of these must become a witness of his resurrection together with us.” **1:23** So they proposed two candidates: Joseph called Barsabbas (also called Justus) and Matthias. **1:24** Then they prayed, “Lord, you know the hearts of all. Show us which one of these two you have chosen **1:25** to assume the task of this service and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” **1:26** Then they cast lots for them, and the one chosen was Matthias; so he was counted with the eleven apostles.

第二章

五旬节圣灵降临

- 1 五旬节到了、门徒都聚集在一处。
- 2 忽然从天上有响声下来、好像一阵大风吹过、充满了他们所坐的屋子。
- 3 又有舌头如火焰显现出来、分开落在他们各人头上。
- 4 他们就都被圣灵充满、按著圣灵所赐的口才、说起别国的话来。
- 5 那时、有虔诚的犹太人、从天下各国来、住在耶路撒冷。
- 6 这声音一响、众人都来聚集、各人听见门徒用众人的乡谈说话、就甚纳闷。
- 7 都惊讶稀奇说、看哪、这说话的不都是加利利人么·
- 8 我们各人、怎么听见他们说我们生来所用的乡谈呢。
- 9 我们帕提亚人、玛代人、以拦人、和住在米所波大米、犹太、加帕多家、本都、亚西亚、

The Holy Spirit and the Day of Pentecost

2:1 Now when the day of Pentecost had come, they were all together in one place. **2:2** Suddenly a sound like a violent wind blowing came from heaven and filled the entire house where they were sitting. **2:3** And tongues spreading out like a fire appeared to them and came to rest on each one of them. **2:4** All of them were filled with the Holy Spirit, and they began to speak in other languages as the Spirit enabled them.

2:5 Now there were devout Jews from every nation under heaven residing in Jerusalem. **2:6** When this sound occurred, a crowd gathered and was in confusion, because each one heard them speaking in his own language. **2:7** Completely baffled, they said, “Aren’t all these who are speaking Galileans? **2:8** And how is it that each one of us hears them in our own native language? **2:9** Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and the province of Asia, **2:10** Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya

- 10 弗吕家、旁非利亚、埃及的人、并靠近古利奈的吕彼亚一带地方的人、从罗马来的客旅中、或是犹太人、或是进犹太教的人、
- 11 革哩底和亚拉伯人、都听见他们用我们的乡谈、讲说 神的大作为。
- 12 众人就都惊讶猜疑、彼此说、这是甚么意思呢。
- 13 还有人讥消说、他们无非是新酒灌满了。

彼得在五旬节的讲道

- 14 彼得和十一个使徒、站起、高声说、犹太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、这件事你们当知道、也当侧耳听我的话。
- 15 你们想这些人是醉了、其实不是醉了、因为时候刚到巳初、
- 16 这正是先知约珥所说的、
- 17 『 神说、在末后的日子、我要将我的灵浇灌凡有血气的、你们的儿女要说豫言、你们的少年人要见异象、老年人要作异梦、
- 18 在那些日子、我要将我的灵浇灌我的仆人和使女、他们就要说豫言。
- 19 在天上我要显出奇事、在地下我要显出神迹、有血、有火、有烟雾、
- 20 日头要变为黑暗、月亮要变为血、这都在主大而明显的日子未到以前。
- 21 到那时候、凡求告主名的、就必得救。』
- 22 以色列人哪、请听我的话、 神藉著拿撒勒人耶稣、在你们中间施行异能奇事神迹、将他证明出来、这是你们自己知道的。
- 23 他既按著 神的定旨先见、被交与人、你们就藉著无法之人的手、把他钉在十字架上杀了。
- 24 神却将死的痛苦解释了、叫他复活、因为他原不能被死拘禁。
- 25 大卫指著他说、『我看见主常在我眼前、他在我右边、叫我不至于摇动、
- 26 所以我心里欢喜、我的灵〔原文作舌〕快乐、并且我的肉身要安居在指望中、
- 27 因你必不将我的灵魂撇在阴间、也不叫你的圣者见朽坏。
- 28 你已将生命的道路指示我、必叫我因见你的面、〔或作叫我在你面前〕得著满足的快乐。』

near Cyrene, and visitors from Rome, 2:11 both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—we hear them speaking in our own languages about the great deeds God has done!” 2:12 All were astounded and greatly confused, saying to one another, “What does this mean?” 2:13 But others jeered at the speakers, saying, “They are drunk on new wine!”

Peter's Address on the Day of Pentecost

2:14 But Peter stood up with the eleven, raised his voice, and addressed them: “You men of Judea and all you who live in Jerusalem, know this and listen carefully to what I say. 2:15 In spite of what you think, these men are not drunk, for it is only nine o'clock in the morning. 2:16 But this is what was spoken about through the prophet Joel:

2:17 *‘And in the last days it will be,’ God says, ‘that I will pour out my Spirit on all people, and your sons and your daughters will prophesy, and your young men will see visions, and your old men will dream dreams.*

2:18 *Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy.*

2:19 *And I will perform wonders in the sky above and miraculous signs on the earth below, blood and fire and clouds of smoke.*

2:20 *The sun will be changed to darkness and the moon to blood*

before the great and glorious day of the Lord comes.

2:21 *And then everyone who calls on the name of the Lord will be saved.’*

2:22 “Men of Israel, listen to these words: Jesus the Nazarene, a man clearly attested to you by God with powerful deeds, wonders, and miraculous signs that God performed among you through him, just as you yourselves know— 2:23 this man, who was handed over by the predetermined plan and foreknowledge of God, you executed by nailing him to a cross at the hands of Gentiles. 2:24 But God raised him up, having released him from the pains of death, because it was not possible for him to be held in its power. 2:25 For David says about him,

‘I saw the Lord always in front of me, for he is at my right hand so that I will not be shaken.

2:26 *Therefore my heart was glad and my tongue rejoiced;*

my body also will live in hope,

2:27 *because you will not leave my soul in Hades, nor permit your Holy One to experience decay.*

2:28 *You have made known to me the paths of life; you will make me full of joy with your presence.’*

- 29 弟兄们、先祖大卫的事、我可以明明对你们说、他死了、也葬埋了、并且他的坟墓、直到今日还在我们这里。
- 30 大卫既是先知、又晓得 神曾向他起誓、要从他的后裔中、立一位坐在他的宝座上、
- 31 就豫先看明这事、讲论基督复活说、他的灵魂、不撇在阴间、他的肉身、也不见朽坏、
- 32 这耶稣、 神已经叫他复活了、我们都为这事作见证。
- 33 他既被 神的右手高举、〔或作他既高举在 神的右边〕又从父受了所应许的圣灵、就把你们所看见所听见的、浇灌下来。
- 34 大卫并没有升到天上、但自己说、『主对我主说、你坐在我的右边、
- 35 等我使你仇敌作你的脚凳。』
- 36 故此、以色列全家当确实的知道、你们钉在十字架上的这位耶稣、 神已经立他为主为基督了。

众人对彼得讲道的反应

- 37 众人听见这话、觉得扎心、就对彼得和其余的使徒说、弟兄们、我们当怎样行。
- 38 彼得说、你们各人要悔改、奉耶稣基督的名受洗、叫你们的罪得赦、就必须领受所赐的圣灵、
- 39 因为这应许是给你们、和你们的儿女、并一切在远方的人、就是主我们 神所召来的。
- 40 彼得还用许多话作见证、劝勉他们说、你们当救自己脱离这弯曲的世代。
- 41 于是领受他话的人、就受了洗、那一天、门徒约添了三千人、

初期信徒的团契

- 42 都恒心遵守使徒的教训、彼此交接、擘饼、祈祷。
- 43 众人都惧怕、使徒又行了许多奇事神迹。
- 44 信的人都在一处、凡物公用、
- 45 并且卖了田产业、照各人所需用的分给各人。
- 46 他们天天同心合意恒切的在殿里、且在家中擘饼、存著欢喜诚实的心用饭、
- 47 赞美 神、得众民的喜爱。主将得救的人、天天加给他们。

2:29 “Brothers, I can speak confidently to you about our forefather David, that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. 2:30 So then, because he was a prophet and knew that God had sworn to him with an oath to seat one of his descendants on his throne, 2:31 David by foreseeing this spoke about the resurrection of the Christ, that he was neither abandoned to Hades, nor did his body experience decay. 2:32 This Jesus God raised up, and we are all witnesses of it. 2:33 So then, exalted to the right hand of God, and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he has poured out what you both see and hear. 2:34 For David did not ascend into heaven, but he himself says,

‘The Lord said to my lord,

“Sit at my right hand

2:35 until I make your enemies a footstool for your feet.”

2:36 Therefore let all the house of Israel know beyond a doubt that God has made this Jesus whom you crucified both Lord and Christ.”

The Response to Peter’s Address

2:37 Now when they heard this, they were acutely distressed and said to Peter and the rest of the apostles, “What should we do, brothers?” 2:38 Peter said to them, “Repent, and each one of you be baptized in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit. 2:39 For the promise is for you and your children, and for all who are far away, as many as the Lord our God will call to himself.” 2:40 With many other words he testified and exhorted them saying, “Save yourselves from this perverse generation!” 2:41 So those who accepted his message were baptized, and that day about three thousand people were added.

The Fellowship of the Early Believers

2:42 They were devoting themselves to the apostles’ teaching and to fellowship, to the breaking of bread and to prayer. 2:43 Reverential awe came over everyone, and many wonders and miraculous signs came about by the apostles. 2:44 All who believed were together and held everything in common, 2:45 and they began selling their property and possessions and distributing the proceeds to everyone, as anyone had need. 2:46 Every day they continued to gather together by common consent in the temple courts, breaking bread from house to house, sharing their food with glad and humble hearts, 2:47 praising God and having the good will of all the people. And the Lord was adding to their number every day those who were being saved.

第三章

彼得和约翰在圣殿医治瘸腿的人

- 1 申初祷告的时候、彼得、约翰、上圣殿去。
- 2 有一个人、生来是瘸腿的、天天被人抬来、放在殿的一个门口、那门名叫美门、要求进殿的人周济。
- 3 他看见彼得约翰将要进殿、就求他们周济。
- 4 彼得约翰定睛看他、彼得说、你看我们。
- 5 那人就留意看他们、指望得著甚么。
- 6 彼得说、金银我都没有、只把我所有的给你、我奉拿撒勒人耶稣基督的名、叫你起来行走。
- 7 于是拉著他的右手、扶他起来、他的脚和踝子骨、立刻健壮了。
- 8 就跳起来、站著、又行走、同他们进了殿、走著、跳著、赞美神。
- 9 百姓都看见他行走、赞美神。
- 10 认得他是那素常坐在殿的美门口求周济的、就因他所遇著的事、满心希奇惊讶。

彼得向群众讲道

- 11 那人正在称为所罗门的廊下、拉著彼得、约翰、众百姓一齐跑到他们那里、很觉希奇。
- 12 彼得看见、就对百姓说、以色列人哪、为甚么把这事当作希奇呢、为甚么定睛看我们、以为我们凭自己的能力和虔诚、使这人行走呢。
- 13 亚伯拉罕、以撒、雅各的神、就是我们列祖的神、已经荣耀了他的仆人耶稣、〔仆人或作儿子〕你们却把他交付彼拉多、彼拉多定意要释放他、你们竟在彼拉多面前弃绝了他。
- 14 你们弃绝了那圣洁公义者、反求著释放一个凶手给你们。
- 15 你们杀了那生命的主、神却叫他从死里复活了、我们都是为这事作见证。
- 16 我们因信他的名、他的名便叫你们所看见所认识的这人、健壮了、正是他所赐的信心、叫这人在你们众人面前全然好了。
- 17 弟兄们、我晓得你们作这事、是出于不知、你们的官长也是如此。
- 18 但神曾藉众先知的口、豫言基督将要受害、就这样应验了。
- 19 所以你们当悔改归正、使你们的罪得以涂抹、这样、那安舒的日子、就必从主面前来到。

Peter and John Heal a Lame Man at the Temple

3:1 Now Peter and John were going up to the temple at the time for prayer, at three o'clock in the afternoon. 3:2 And a man lame from birth was being carried up, who was placed at the temple gate called "the Beautiful Gate" every day so he could beg for money from those going into the temple courts. 3:3 When he saw Peter and John about to go into the temple courts, he asked them for money. 3:4 Peter looked directly at him (as did John) and said, "Look at us!" 3:5 So the lame man paid attention to them, expecting to receive something from them. 3:6 But Peter said, "I have no silver or gold, but what I do have I give you. In the name of Jesus Christ the Nazarene, stand up and walk!" 3:7 Then Peter took hold of him by the right hand and raised him up, and at once the man's feet and ankles were made strong. 3:8 He jumped up, stood and began walking around, and he entered the temple courts with them, walking and leaping and praising God. 3:9 All the people saw him walking and praising God, 3:10 and they recognized him as the man who used to sit and ask for donations at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with astonishment and amazement at what had happened to him.

Peter Addresses the Crowd

3:11 While the man was hanging on to Peter and John, all the people, completely astounded, ran together to them in the covered walkway called Solomon's Portico. 3:12 When Peter saw this, he declared to the people, "Men of Israel, why are you amazed at this? Why do you stare at us as if we had made this man walk by our own power or piety? 3:13 The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our forefathers, has glorified his servant Jesus, whom you handed over and rejected in the presence of Pilate after he had decided to release him. 3:14 But you rejected the Holy and Righteous One and asked that a man who was a murderer be released to you. 3:15 You killed the Originator of life, whom God raised from the dead. To this fact we are witnesses! 3:16 And on the basis of faith in Jesus' name, his very name has made this man—whom you see and know—strong. The faith that is through Jesus has given him this complete health in the presence of you all. 3:17 And now, brothers, I know you acted in ignorance, as your rulers did too. 3:18 But the things God foretold long ago through all the prophets—that his Christ would suffer—he has fulfilled in this way. 3:19 Therefore repent and turn back so that your sins may be wiped out, 3:20 so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, and so that he may send the Messiah appointed for you—that is,

- 20 主也必差遣所豫定给你们的主基督耶稣降临。
- 21 天必留他、等到万物复兴的时候、就是神从创世以来、藉著圣先知的口所说的。
- 22 摩西曾说、『主 神要从你们弟兄中间、给你们兴起一位先知像我、凡他向你们所说的、你们都要听从。
- 23 凡不听从那先知的、必要从民中全然灭绝。』
- 24 从撒母耳以来的众先知、凡说豫言的、也都说到这些日子。
- 25 你们是先知的子孙、也承受 神与你们祖宗所立的约、就是对亚伯拉罕说、地上万族、都要因你的后裔得福。
- 26 神既兴起他的仆人、〔或作儿子〕就先差他到你们这里来、赐福给你们、叫你们各人回转、离开罪恶。

第四章

彼得和约翰被捕和受审

- 1 使徒对百姓说话的时候、祭司们和守殿官、并撒都该人、忽然来了。
- 2 因他们教训百姓、本著耶稣、传说死人复活、就很烦恼。
- 3 于是下手拿住他们、因为天已经晚了、就把他们押到第二天。
- 4 但听道之人、有许多信的、男丁数目、约到五千。
- 5 第二天、官府、长老、和文士、在耶路撒冷聚会。
- 6 又有大祭司亚那、和该亚法、约翰、亚力山大、并大祭司的亲族都在那里。
- 7 叫使徒站在当中、就问他们说、你们用甚么能力、奉谁的名、作这事呢。
- 8 那时、彼得被圣灵充满、对他们说、
- 9 治民的官府、和长老阿、倘若今日、因为在残疾人身上所行的善事、查问我们他是怎么得了痊愈。
- 10 你们众人、和以色列百姓、都当知道、站在你们面前的这人得痊愈、是因你们所钉十字架、神叫他从死里复活的、拿撒勒人耶稣基督的名。
- 11 他是你们匠人所弃的石头、已成了房角的头块石头。
- 12 除他以外、别无拯救、因为在天下人间、没有赐下别的名、我们可以靠著得救。
- 13 他们见彼得约翰的胆量、又看出他们原是没有学问的小民、就希奇、认明他们是跟过耶稣的。
- 14 又看见那治好了的人、和他们一同站著、就无话可駁。

Jesus. 3:21 This one heaven must receive until the time all things are restored, which God declared from times long ago through his holy prophets. 3:22 Moses said, ‘*The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among your brothers. You must obey him in everything he tells you.*’ 3:23 *Every person who does not obey that prophet will be destroyed and thus removed from the people.*’ 3:24 And all the prophets, from Samuel and those who followed him, have spoken about and announced these days. 3:25 You are the sons of the prophets and of the covenant that God made with your ancestors, saying to Abraham, ‘*And in your descendants all the nations of the earth will be blessed.*’ 3:26 God raised up his servant and sent him first to you, to bless you by turning each one of you from your iniquities.”

The Arrest and Trial of Peter and John

4:1 While Peter and John were speaking to the people, the priests and the commander of the temple guard and the Sadducees came up to them, 4:2 angry because they were teaching the people and announcing in Jesus the resurrection of the dead. 4:3 So they seized them and put them in jail until the next day (for it was already evening). 4:4 But many of those who had listened to the message believed, and the number of the men came to about five thousand.

4:5 On the next day, their rulers, elders, and experts in the law came together in Jerusalem. 4:6 Ananias the high priest was there, and Caiaphas, John, Alexander, and others who were members of the high priest’s family. 4:7 After making Peter and John stand in their midst, they began to inquire, “By what power or by what name did you do this?” 4:8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, replied, “Rulers of the people and elders, 4:9 if we are being examined today for a good deed done to a sick man—by what means this man was healed— 4:10 let it be known to all of you and to all the people of Israel that by the name of Jesus Christ the Nazarene whom you crucified, whom God raised from the dead, this man stands before you healthy. 4:11 This Jesus is *the stone that was rejected by you, the builders, that has become the cornerstone.* 4:12 And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among people by which we must be saved.”

4:13 When they saw the boldness of Peter and John, and discovered that they were uneducated and ordinary men, they were amazed and recognized these men had been with Jesus. 4:14 And because they saw the man who had been healed standing

- 15 于是吩咐他们从公会出去、就彼此商议说、
- 16 我们当怎样办这两个人呢、因为他们诚然行了一件明显的神迹、凡住耶路撒冷的人都知道、我们也不能说没有。
- 17 惟恐这事越发传扬在民间、我们必须恐吓他们、叫他们不再奉这名对人讲论。
- 18 于是叫了他们来、禁止他们、总不可奉耶稣的名讲论教训人。
- 19 彼得约翰说、听从你们、不听从 神、这在 神面前合理不合理、你们自己酌量罢。
- 20 我们所看见所听见的、不能不说。
- 21 官长为百姓的缘故、想不出法子刑罚他们、又恐吓一番、把他们释放了、这是因众人所为行的奇事、都归荣耀与 神。
- 22 原来藉著神迹医好的那人、有四十多岁了。

信徒们祷告求胆量

- 23 二人既被释放、就到会友那里去、把祭司长和长老所说的话、都告诉他们。
- 24 他们听见了、就同心合意的、高声向 神说、主阿、你是造天、地、海、和其中万物的、
- 25 你曾藉著圣灵、托你仆人我们祖宗大卫的口、说、『外邦为甚么争闹、万民为甚么谋算虚妄的事、
- 26 世上的君王一齐起来、臣宰也聚集、要敌挡主、并主的受高膏者。〔或作基督〕』
- 27 希律和本丢彼拉多、外邦人和以色列民、果然在这城里聚集、要攻打你所膏的圣仆耶稣、〔仆或作子〕
- 28 成就你手和你意旨所豫定必有的事。
- 29 他们恐吓我们、现在求主鉴察、一面叫你仆人大放胆量、讲你的道、一面伸出你的手来、医治疾病、并且使神迹奇事、因著你圣仆耶稣的名行出来。〔仆或作子〕
- 31 祷告完了、聚会的地方震动、他们就都被圣灵充满、放胆讲论 神的道。

初期信徒的状况

- 32 那许多信的人、都是一心一意的、没有一人说、他的东西有一样是自己的、都是大家公用。
- 33 使徒有大能力、见证主耶稣复活、众人也都蒙大恩。

with them, they had nothing to say against this. 4:15 But when they had ordered them to go outside the council, they began to confer with one another, 4:16 saying, "What should we do with these men? For it is plain to all who live in Jerusalem that a notable miraculous sign has come about through them, and we cannot deny it. 4:17 But to keep this matter from spreading any further among the people, let us warn them to speak no more to anyone in this name." 4:18 And they called them in and ordered them not to speak or teach at all in the name of Jesus. 4:19 But Peter and John replied, "Whether it is right before God to obey you rather than God, you decide, 4:20 for it is impossible for us not to speak about what we have seen and heard." 4:21 After threatening them further, they released them, for they could not find how to punish them on account of the people, because they were all praising God for what had happened. 4:22 For the man, on whom this miraculous sign of healing had been performed, was over forty years old.

The Followers of Jesus Pray for Boldness

4:23 When they were released, Peter and John went to their fellow believers and reported everything the high priests and the elders had said to them. 4:24 When they heard this, they raised their voices to God with one mind and said, "Master of all, you who made the heaven, the earth, the sea, and everything that is in them, 4:25 who said by the Holy Spirit through your servant David our forefather,

*'Why do the nations rage,
and the peoples plot foolish things?*

*4:26 The kings of the earth stood together,
and the rulers assembled together,
against the Lord and against his Christ.'*

4:27 "For indeed both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, assembled together in this city against your holy servant Jesus, whom you anointed, 4:28 to do as much as your power and your plan had decided beforehand would happen. 4:29 And now, Lord, pay attention to their threats, and grant to your servants to speak your message with great courage, 4:30 while you extend your hand to heal, and to bring about miraculous signs and wonders through the name of your holy servant Jesus." 4:31 When they had prayed, the place where they were assembled together was shaken, and they were all filled with the Holy Spirit and began to speak the word of God courageously.

Conditions Among the Early Believers

4:32 The group of those who believed were of one heart and mind, and no one said that any of his possessions was his own, but everything was held in common. 4:33 With great power the apostles were giving testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was on them all. 4:34 For there was

- 34 内中也没有一个缺乏的、因为人人将田产房屋都卖了、把所卖的价银拿来、放在使徒脚前。
- 35 照各人所需用的、分给各人。
- 36 有一个利未人、生在居比路、名叫约瑟、使徒称他为巴拿巴。(巴拿巴翻出来、就是劝慰子)
- 37 他有田地、也卖了、把价银拿来、放在使徒脚前。

第五章

亚拿尼亚和撒非喇

- 1 有一个人、名叫亚拿尼亚、同他的妻子撒非喇、卖了田产。
- 2 把价银私自留下几分、他的妻子也知道、其余的几分、拿来放在使徒脚前。
- 3 彼得说、亚拿尼亚为甚么撒但充满了你的心、叫你欺哄圣灵、把田地的价银私自留下几分呢。
- 4 田地还没有卖、不是你自己的么、既卖了、价银不是你作主么、你怎么心里起这意念呢、你不是欺哄人、是欺哄神了。
- 5 亚拿尼亚听见这话、就仆倒断了气、听见的人都甚惧怕。
- 6 有些少年人起来、把他包裹抬出去埋葬了。
- 7 约过了三小时、他的妻子进来、还不知道这事。
- 8 彼得对他说、你告诉我、你们卖田地的价银、就是这些么。他说、就是这些。
- 9 彼得说、你们为甚么同心试探主的灵呢、埋葬你丈夫之人的脚、已到门口、他们也要把你抬出去。
- 10 妇人立刻仆倒在彼得脚前、断了气、那些少年人进来、见他已经死了、就抬出去、埋在他丈夫旁边。
- 11 全教会、和听见这事的人、都甚惧怕。

使徒行神迹奇事

- 12 主藉使徒的手、在民间行了许多神迹奇事、(他们〔或作信的人〕都同心合意的在所罗门的廊下。
- 13 其余的人、没有一个敢贴近他们、百姓却尊重他们。
- 14 信而归主的人、越发增添、连男带女很多)
- 15 甚至有人将病人抬到街上、放在床上、或褥子上、指望彼得过来的时候、或者得他的影子照在甚么人身上。

no one needy among them, because those who were owners of land or houses were selling them and bringing the proceeds from the sales 4:35 and placing them at the apostles' feet. The proceeds were distributed to each, as anyone had need. 4:36 So Joseph, a Levite who was a native of Cyprus, called by the apostles Barnabas (which is translated "son of encouragement"), 4:37 sold a field that belonged to him and brought the money and placed it at the apostles' feet.

The Judgment on Ananias and Sapphira

5:1 Now a man named Ananias, together with Sapphira his wife, sold a piece of property. 5:2 He kept back for himself part of the proceeds with his wife's knowledge; he brought only part of it and placed it at the apostles' feet. 5:3 But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and keep back for yourself part of the proceeds from the sale of the land? 5:4 Before it was sold, did it not belong to you? And when it was sold, was the money not at your disposal? How have you thought up this deed in your heart? You have not lied to people but to God!"

5:5 When Ananias heard these words he collapsed and died, and great fear gripped all who heard about it. 5:6 So the young men came, wrapped him up, carried him out, and buried him. 5:7 After an interval of about three hours, his wife came in, but she did not know what had happened. 5:8 Peter said to her, "Tell me, were the two of you paid this amount for the land?" Sapphira said, "Yes, that much." 5:9 Peter then told her, "Why have you agreed together to test the Spirit of the Lord? Look! The feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out!" 5:10 At once she collapsed at his feet and died. So when the young men came in, they found her dead, and they carried her out and buried her beside her husband. 5:11 Great fear gripped the whole church, and all who heard about these things.

The Apostles Perform Miraculous Signs and Wonders

5:12 Now many miraculous signs and wonders came about among the people through the hands of the apostles. By common consent they were all meeting together in Solomon's Portico. 5:13 None of the rest dared to join them, but the people held them in high honor. 5:14 More and more believers in the Lord were added to their number, crowds of both men and women. 5:15 Thus they even carried the sick out into the streets, and put them on cots and pallets, so that when Peter came by at least his

16 还有许多人、带著病人、和被污鬼缠磨的、从耶路撒冷四围的城邑来、全都得了医治。

使徒受逼迫

17 大祭司和他的一切同人、就是撒都该教门的人、都起来、满心忌恨。
 18 就下手拿住使徒、收在外监。
 19 但主的使者、夜间开了监门、领他们出来、
 20 说、你们去站在殿里、把这生命的道、都讲给百姓听。
 21 使徒听了这话、天将亮的时候、就进殿里去教训人。大祭司和他的同人来了、叫齐公会的人、和以色列族的众长老、就差人到监里去、要把使徒提出来。
 22 但差役到了、不见他们在监里、就回来禀报说、
 23 我们看见监牢关得极妥当、看守的人也站在门外、及至开了门、里面一个人都不见。
 24 守殿官和祭司长听见这话、心里犯难、不知这事将来如何。
 25 有一个人来禀报说、你们收在监里的人、现在站在殿里教训百姓。
 26 于是守殿官和差役去带使徒来、并没有用强暴、因为怕百姓用石头打他们。
 27 带到了、便叫使徒站在公会前、大祭司问他们说、
 28 我们不是严严的禁止你们、不可奉这名教训人么、你们倒把你们的道理充满了耶路撒冷、想要叫这人的血归到我们身上。
 29 彼得和众使徒回答说、顺从 神、不顺从人、是应当的。
 30 你们挂在木头上杀害的耶稣、我们祖宗的神已经叫他复活。
 31 神且用右手将他高举、〔或作他就是神高举在自己的右边〕叫他作君王、作救主、将悔改的心、和赦罪的恩、赐给以色列人。
 32 我们为这事作见证、神赐给顺从之人的圣灵、也为这事作见证。
 33 公会的人听见就极其恼怒、想要杀他们。
 34 但有一个法利赛人、名叫迦玛列、是众百姓所敬重的教法师、在公会中站起来、吩咐人把使徒暂且带到外面去、
 35 就对众人说、以色列人哪、论到这些人、你们应当小心怎样办理。

shadow would fall on some of them. 5:16 A crowd of people from the towns around Jerusalem also came together, bringing the sick and those troubled by unclean spirits. They were all being healed.

Further Trouble for the Apostles

5:17 Now the high priest rose up, and all those with him (that is, the religious party of the Sadducees), and they were filled with jealousy. 5:18 They laid hands on the apostles and put them in a public jail. 5:19 But during the night an angel of the Lord opened the doors of the prison, led them out, and said, 5:20 "Go and stand in the temple courts and proclaim to the people all the words of this life." 5:21 When they heard this, they entered the temple courts at daybreak and began teaching.

Now when the high priest and those who were with him arrived, they summoned the Sanhedrin—that is, the whole high council of the Israelites—and sent to the jail to have the apostles brought before them. 5:22 But the officers who came for them did not find them in the prison, so they returned and reported, 5:23 "We found the jail locked securely and the guards standing at the doors, but when we opened them, we found no one inside." 5:24 Now when the commander of the temple guard and the chief priests heard this report, they were greatly puzzled concerning it, wondering what this could be. 5:25 But someone came and reported to them, "Look! The men you put in prison are standing in the temple courts and teaching the people!" 5:26 Then the commander of the temple guard went with the officers and brought the apostles without the use of force (for they were afraid of being stoned by the people).

5:27 When they had brought them, they stood them before the council, and the high priest questioned them, 5:28 saying, "We gave you strict orders not to teach in this name. Look, you have filled Jerusalem with your teaching, and you intend to bring this man's blood on us!" 5:29 But Peter and the apostles replied, "We must obey God rather than people. 5:30 The God of our forefathers raised up Jesus, whom you seized and killed by hanging him on a tree. 5:31 God exalted him to his right hand as Leader and Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins. 5:32 And we are witnesses of these events, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him."

5:33 Now when they heard this, they became furious and wanted to execute them. 5:34 But a Pharisee whose name was Gamaliel, a teacher of the law who was respected by all the people, stood up in the council and ordered the men to be put outside for a short time. 5:35 Then he said to the council, "Men of Israel, pay close attention to what you are about to do to these men. 5:36 For some time ago Theudas

- 36 从前丢大起来、自夸为大·附从他的人约有四百·他被杀后、附从他的全都散了、归于无有。
- 37 此后报名上册的时候、又有加利利的犹大起来、引诱百姓跟从他、他也灭亡、附从他的也都四散了。
- 38 现在我劝你们不要管这些人、任凭他们罢·他们所谋的、所行的、若是出于人、必要败坏·
- 39 若是出于 神、你们就不能败坏他们·恐怕你们倒是攻击 神了。
- 40 公会的人听了他、便叫使徒来、把他们打了、又吩咐他们不可奉耶稣的名讲道、就把他们释放了。
- 41 他们离开公会、心里欢喜·因被算是配为这名受辱。
- 42 他们就每日在殿里、在家里、不住的教训人、传耶稣是基督。

rose up, claiming to be somebody, and about four hundred men joined him. He was killed, and all who followed him were dispersed and nothing came of it. 5:37 After him Judas the Galilean arose in the days of the census, and incited people to follow him in revolt. He too was killed, and all who followed him were scattered. 5:38 So in this case I say to you, stay away from these men and leave them alone, because if this plan or this undertaking originates with people, it will come to nothing, 5:39 but if it is from God, you will not be able to stop them, or you may even be found fighting against God.” He convinced them, 5:40 and they summoned the apostles and had them beaten. Then they ordered them not to speak in the name of Jesus and released them. 5:41 So they left the council rejoicing because they had been considered worthy to suffer dishonor for the sake of the name. 5:42 And every day both in the temple courts and from house to house, they did not stop teaching and proclaiming the good news that Jesus was the Christ.

第六章

初次选立七位执事

- 1 那时、门徒增多、有说希利尼话的犹太人、向希伯来人发怨言·因为在天天的供给上忽略了他们的寡妇。
- 2 十二使徒叫众门徒来、对他们说、我们撇下 神的道、去管理饭食、原是不合宜的。
- 3 所以弟兄们、当从你们中间选出七个有好名声、被圣灵充满、智慧充足的人、我们就派他们管理这事。
- 4 但我们要专心以祈祷传道为事。
- 5 大众都喜悦这话、就拣选了司提反、乃是大有信心、圣灵充满的人、又拣选腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿、并进犹太教的安提阿人尼哥拉·
- 6 叫他们站在使徒面前·使徒祷告了、就按手在他们头上。
- 7 神的道兴旺起来·在耶路撒冷门徒数目加增的甚多·也有许多祭司信从了这道。

The Appointment of the First Seven Deacons

6:1 Now in those days, when the disciples were growing in number, a complaint arose on the part of the Greek-speaking Jews against the native Hebraic Jews, because their widows were being overlooked in the daily distribution of food. 6:2 So the twelve called the whole group of the disciples together and said, “It is not right for us to neglect the word of God to wait on tables. 6:3 But carefully select from among you, brothers, seven men who are well-attested, full of the Spirit and of wisdom, whom we may put in charge of this necessary task. 6:4 But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.” 6:5 The proposal pleased the entire group, so they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas, a Gentile convert to Judaism from Antioch. 6:6 They stood these men before the apostles, who prayed and placed their hands on them. 6:7 The word of God continued to spread, the number of disciples in Jerusalem increased greatly, and a large group of priests became obedient to the faith.

司提反被捕

- 8 司提反满得恩惠能力、在民间行了大奇事和神迹。
- 9 当时有称利百地拿会堂的几个人、并有古利奈、亚力山大、基利家、亚西亚、各处会堂的几个人、都起来、和司提反辩论。
- 10 司提反是以智慧和圣灵说话、众人敌挡不住·

Stephen is Arrested

6:8 Now Stephen, full of grace and power, was performing great wonders and miraculous signs among the people. 6:9 But some men from the Synagogue of the Freedmen (as it was called), both Cyrenians and Alexandrians, as well as some from Cilicia and the province of Asia, stood up and argued with Stephen. 6:10 Yet they were not able to

- 11 就买出人来说、我们听见他说谤讟摩西、和神的话。
- 12 他们又耸动了百姓、长老、并文士、就忽然来捉拿他、把他带到公会去、
- 13 设下假见证说、这个人说话、不住的糟践圣所和律法、
- 14 我们曾听见他说、这拿撒勒人耶稣、要毁坏此地、也要改变摩西所交给我们的规条。
- 15 在公会里坐著的人、都定睛看他、见他的面貌、好像天使的面貌。

resist the wisdom and the Spirit with which he spoke. 6:11 Then they secretly instigated some men to say, "We have heard this man speaking blasphemous words against Moses and God." 6:12 They incited the people, the elders, and the experts in the law; then they approached Stephen, seized him, and brought him before the council. 6:13 They brought forward false witnesses who said, "This man does not stop saying things against this holy place and the law. 6:14 For we have heard him saying that Jesus the Nazarene will destroy this place and change the customs that Moses handed down to us." 6:15 All who were sitting in the council looked intently at Stephen and saw his face was like the face of an angel.

第七章

司提反当众申诉

- 1 大祭司就说、这些事果然有么。
- 2 司提反说、诸位父兄请听、当日我们的祖宗亚伯拉罕在米所波大米还未住哈兰的时候、荣耀的神向他显现、
- 3 对他说、『你要离开本地和亲族、往我所要指示你的地方去。』
- 4 他就离开迦勒底人之地住在哈兰、他父亲死了以后、神使他从那里搬到你们现在所住之地、
- 5 在这地方神并没有给他产业、连立足之地也没有给他、但应许要将这地赐给他和他的后裔为业、那时他还没有儿子。
- 6 神说、他的后裔、必寄居外邦、那里的人、要叫他们作奴仆、苦待他们四百年。
- 7 神又说、使他们作奴仆的那国、我要惩罚、以后他们要出来、在这地方事奉我。
- 8 神又赐他割礼的约、于是亚伯拉罕生了以撒、第八日他行了割礼、以撒生雅各、雅各生十二位先祖。
- 9 先祖嫉妒约瑟、把他卖到埃及去、神却与他同在、
- 10 救他脱离一切苦难、又使他在埃及王法老面前、得恩典有智慧、法老就派他作埃及国的宰相兼管全家。
- 11 后来埃及和迦南全地遭遇饥荒、大受艰难、我们的祖宗、就绝了粮。
- 12 雅各听见在埃及有粮、就打发我们的祖宗、初次往那里去。
- 13 第二次约瑟与弟兄们相认、他的亲族也被法老知道了。
- 14 约瑟就打发弟兄请父亲雅各、和全家七十五个人都来。
- 15 于是雅各下了埃及、后来他和我们的祖宗都死在那里。

Stephen's Defense Before the Council

7:1 Then the high priest said, "Are these things true?" 7:2 So he replied, "Brothers and fathers, listen to me. The God of glory appeared to our forefather Abraham when he was in Mesopotamia, before he settled in Haran, 7:3 and said to him, '**Go out from your country and from your relatives, and come to the land I will show you.**' 7:4 Then he went out from the country of the Chaldeans and settled in Haran. After his father died, God made him move to this country where you now live. 7:5 He did not give any of it to him for an inheritance, not even a foot of ground, yet God promised to give it to him as his possession, and to his descendants after him, even though Abraham as yet had no child. 7:6 But God spoke as follows: '**Your descendants will be foreigners in a foreign country, whose citizens will enslave them and mistreat them for four hundred years.**' 7:7 **But I will punish the nation they serve as slaves,**' said God, '**and after these things they will come out of there and worship me in this place.**' 7:8 Then God gave Abraham the covenant of circumcision, and so he became the father of Isaac and circumcised him when he was eight days old, and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs. 7:9 The patriarchs, because they were jealous of Joseph, sold him into Egypt. But God was with him, 7:10 and rescued him from all his troubles, and granted him favor and wisdom in the presence of Pharaoh, king of Egypt, who made him ruler over Egypt and over all his household. 7:11 Then a famine occurred throughout Egypt and Canaan, causing great suffering, and our ancestors could not find food. 7:12 So when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our ancestors there the first time. 7:13 On their second visit Joseph made himself known to his brothers again, and Joseph's family became known to Pharaoh. 7:14 So Joseph sent a message and invited his father Jacob and all

16 又被带到示剑、葬于亚伯拉罕在示剑用银子从哈抹子孙买来的坟墓里。

17 及至 神应许亚伯拉罕的日期将到、以色列民在埃及兴盛众多、

18 直到有不晓得约瑟的新王兴起、

19 他用诡计待我们的宗族、苦害我们的祖宗、叫他们丢弃婴孩、使婴孩不能存活。

20 那时、摩西生下来、俊美非凡、在他父亲家里抚养了三个月。

21 他被丢弃的时候、法老的女儿拾了去、养为自己的儿子。

22 摩西学了埃及人一切的学问、说话行事、都有才能。

23 他将到四十岁、心中起意、去看望他的弟兄以色列人、

24 到了那里、见他们一个人受冤屈、就护庇他、为那受欺压的人报仇、打死了那埃及人。

25 他以为弟兄必明白 神是藉他的手搭救他们、他们却不明白。

26 第二天、遇见两个以色列人争斗、就劝他们和睦、说、你们二位是弟兄、为甚么彼此欺负呢。

27 那欺负邻舍的、把他推开说、『谁立你作我们的首领、和审判官呢、

28 难道你要杀我、像昨天杀那埃及人么。』

29 摩西听见这话就逃走了、寄居于米甸、在那里生了两个儿子。

30 过了四十年、在西乃山的旷野、有一位天使、从荆棘火焰中、向摩西显现。

31 摩西见了那异象、便觉希奇、正进前观看的时候、有主的声音说、

32 『我是你列祖的 神、就是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』摩西战战兢兢、不敢观看。

33 主对他说、『把你脚上的鞋脱下来、因为你所站之地是圣地。

34 我的百姓在埃及所受的困苦、我实在看见了、他们悲叹的声音、我也听见了、我下来要救他们、你来、我要差你往埃及去。』

35 这摩西、就是百姓弃绝说、谁立你作我们的首领、和审判官的、神却藉那在荆棘中显现之使者的手、差派他作首领、作救赎的。

36 这人领百姓出来、在埃及、在红海、在旷野、四十年间行了奇事神迹。

his relatives to come, seventy-five people in all. 7:15 So Jacob went down to Egypt and died there, along with our ancestors, 7:16 and their bones were later moved to Shechem and placed in the tomb that Abraham had bought for a certain sum of money from the sons of Hamor in Shechem.

7:17 “But as the time drew near for God to fulfill the promise he had declared to Abraham, the people increased greatly in number in Egypt, 7:18 until *another king who did not know about Joseph ruled over Egypt.* 7:19 This was the one who exploited our people and was cruel to our ancestors, forcing them to abandon their infants so they would die. 7:20 At that time Moses was born, and he was beautiful to God. For three months he was brought up in his father’s house, 7:21 and when he had been abandoned, Pharaoh’s daughter adopted him and brought him up as her own son. 7:22 So Moses was trained in all the wisdom of the Egyptians and was powerful in his words and deeds. 7:23 But when he was about forty years old, it entered his mind to visit his fellow countrymen the Israelites. 7:24 When he saw one of them being hurt unfairly, Moses came to his defense and avenged the person who was mistreated by striking down the Egyptian. 7:25 He thought his own people would understand that God was delivering them through him, but they did not understand. 7:26 The next day Moses saw two men fighting, and tried to make peace between them, saying, ‘Men, you are brothers; why are you hurting one another?’ 7:27 But the man who was unfairly hurting his neighbor pushed Moses aside, saying, ‘*Who made you a ruler and judge over us?*’ 7:28 *You don’t want to kill me the way you killed the Egyptian yesterday, do you?*’ 7:29 When the man said this, Moses fled and became a foreigner in the land of Midian, where he became the father of two sons.

7:30 “After forty years had passed, *an angel appeared to him in the desert of Mount Sinai, in the flame of a burning bush.* 7:31 When Moses saw it, he was amazed at the sight, and when he approached to investigate, there came the voice of the Lord, 7:32 ‘*I am the God of your forefathers, the God of Abraham, Isaac, and Jacob.*’ Moses began to tremble and did not dare to look more closely. 7:33 *But the Lord said to him, ‘Take the sandals off your feet, for the place where you are standing is holy ground.*’ 7:34 *I have certainly seen the suffering of my people who are in Egypt and have heard their groaning, and I have come down to rescue them. Now come, I will send you to Egypt.*’ 7:35 This same Moses they had rejected, saying, ‘*Who made you a ruler and judge?*’ God sent as both ruler and deliverer through the hand of the angel who appeared to him in the bush. 7:36 This man led them out, performing wonders and miraculous signs in the land of Egypt, at the Red Sea, and in the wilderness for forty years. 7:37 This is the Moses who said to the

- 37 那曾对以色列人说、『神要从你们弟兄中间、给你们兴起一位先知像我的、』就是这位摩西。
- 38 这人曾在旷野会中、和西乃山上与那对他说话的天使同在、又与我们的祖宗同在、并且领受活泼的圣言传给我们。
- 39 我们的祖宗不肯听从、反弃绝他、心里归向埃及、
- 40 对亚伦说、『你且为我们造些神像、在我们前面引路、因为领我们出埃及地的那个摩西、我们不知道他遭了甚么事。』
- 41 那时、他们造了一个牛犊、又拿祭物献给那像、欢喜自己手中的工作。
- 42 神就转脸不顾、任凭他们事奉天上的日月星辰、正如先知书上所写的说、『以色列家阿、你们四十年间在旷野、岂是将牺牲和祭物献给我么。』
- 43 你们抬著摩洛哥的帐幕、和理番神的星、就是你们所造为要敬拜的像、因此、我要把你们迁到巴比伦外去。』
- 44 我们的祖宗在旷野、有法柜的帐幕、是神吩咐摩西叫他照所看见的样式作的。
- 45 这帐幕、我们的祖宗相继承受、当神在他们面前赶出外邦人去的时候、他们同约书亚把帐幕搬进承受为业之地、直存到大卫的日子。
- 46 大卫在神面前蒙恩、祈求为雅各的神豫备居所、
- 47 却是所罗门为神造成殿宇。
- 48 其实至高者并不住人手所造的、就如先知所言、
- 49 『主说、天是我的座位、地是我的脚凳、你们要为我造何等的殿宇、那里是我安息的地方呢、』
- 50 这一切不都是我手所造的么。』
- 51 你们这硬著颈项、心与耳未受割礼的人、常时抗拒圣灵、你们的祖宗怎样、你们也怎样。
- 52 那一个先知、不是你们祖宗逼迫呢、他们也把豫先传说那义者要来的人杀了、如今你们又把那义者卖了、杀了。
- 53 你们受了天使所传的律法、竟不遵守

司提反殉道

- 54 众人听见这话、就极其恼怒、向司提反咬牙切齿。
- 55 但司提反被圣灵充满、定睛望天、看见神的荣耀、又看见耶稣站在神的右边、就说、我看见天开了、人子站在神的右边。
- 57 众人大声喊叫、捂著耳朵、齐心拥上前去、

Israelites, ***‘God will raise up for you a prophet like me from among your brothers.’*** 7:38 This is the man who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and with our ancestors, and he received living oracles to give to you. 7:39 Our ancestors were unwilling to obey him, but pushed him aside and turned back to Egypt in their hearts, 7:40 saying to Aaron, ***‘Make us gods who will go in front of us, for this Moses, who led us out of the land of Egypt—we do not know what has happened to him!’*** 7:41 At that time they made an idol in the form of a calf, brought a sacrifice to the idol, and began rejoicing in the works of their hands. 7:42 But God turned away from them and gave them over to worship the host of heaven, as it is written in the book of the prophets: ***‘It was not to me that you offered slain animals and sacrifices forty years in the wilderness, was it, house of Israel?’*** 7:43 ***But you took along the tabernacle of Moloch and the star of the god Rephan, the images you made to worship, but I will deport you beyond Babylon.’*** 7:44 Our ancestors had the tabernacle of testimony in the wilderness, just as God who spoke to Moses ordered him to make it according to the design he had seen. 7:45 Our ancestors received possession of it and brought it in with Joshua when they dispossessed the nations that God drove out before our ancestors, until the time of David. 7:46 He found favor with God and asked that he could find a dwelling place for the house of Jacob. 7:47 But Solomon built a house for him. 7:48 Yet the Most High does not live in houses made by human hands, as the prophet says,

7:49 ‘Heaven is my throne,

and earth is the footstool for my feet.

What kind of house will you build for me, says the Lord,

or what is my resting place?

7:50 Did my hand not make all these things?’

7:51 “You stubborn people, with uncircumcised hearts and ears! You are always resisting the Holy Spirit, like your ancestors did! 7:52 Which of the prophets did your ancestors not persecute? They killed those who foretold long ago the coming of the Righteous One, whose betrayers and murderers you have now become! 7:53 You received the law by decrees given by angels, but you did not obey it.”

Stephen is Killed

7:54 When they heard these things, they became furious and ground their teeth at him. 7:55 But Stephen, full of the Holy Spirit, looked intently toward heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God. 7:56 “Look!” he said. “I see the heavens opened, and the Son of Man standing at the right hand of God!” 7:57 But they covered their ears, shouting out with a loud voice,

- 58 把他推到城外、用石头打他、作见证的人、把衣裳放在一个少年人名叫扫罗的脚前。
- 59 他们正用石头打的时候、司提反呼吁主说、求主耶稣接收我的灵魂。
- 60 又跪下大声喊著说、主阿、不要将这罪归于他们。说了这话、就睡了、扫罗也喜悦他被害。

第八章

- 1 从这日起、耶路撒冷的教会、大遭逼迫、除了使徒以外、门徒都分散在犹太和撒玛利亚各处。

扫罗迫害教会

- 2 有虔诚的人、把司提反埋葬了、为他捶胸大哭。
- 3 扫罗却残害教会、进各人的家、拉著男女下在监里。

腓利在撒玛利亚传道

- 4 那些分散的人、往各处去传道。
- 5 腓利下撒玛利亚城去、宣讲基督。
- 6 众人听见了、又看见腓利所行的神迹、就同心合意的听从他的话。
- 7 因为有许多人被污鬼附著、那些鬼大声呼叫、从他们身上出来、还有许多瘫痪的、瘸腿的、都得了医治。
- 8 在那城里、就大有欢喜。
- 9 有一个人、名叫西门、向来在那城里行邪术、妄自尊大、使撒玛利亚的百姓惊奇。
- 10 无论大小、都听从他、说、这人就是那称为神的大能者。
- 11 他们听从他、因他久用邪术、使他们惊奇。
- 12 及至他们信了腓利所传神国的福音、和耶稣基督的名、连男带女就受了洗。
- 13 西门自己也信了、既受了洗、就常与腓利在一处、看见他所行的神迹和大异能、就甚惊奇。
- 14 使徒在耶路撒冷、听见撒玛利亚人领受了神的道、就打发彼得约翰往他们那里去。
- 15 两个人到了、就为他们祷告、要叫他们受圣灵。

and rushed at him with one intent. 7:58 When they had driven him out of the city, they began to stone him, and the witnesses laid their cloaks at the feet of a young man named Saul. 7:59 They continued to stone Stephen while he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit!" 7:60 Then he fell to his knees and cried out with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them!" When he had said this, he died.

8:1 And Saul agreed completely with killing him.

Saul Begins to Persecute the Church

Now on that day a great persecution began against the church in Jerusalem, and all except the apostles were forced to scatter throughout the regions of Judea and Samaria.

8:2 Some devout men buried Stephen, and made loud lamentation over him. 8:3 But Saul was trying to destroy the church; entering one house after another, he dragged off both men and women and put them in prison.

Philip Preaches in Samaria

8:4 Now those who had been forced to scatter went around proclaiming the good news of the word. 8:5 Philip went down to the main city of Samaria and began proclaiming the Christ to them. 8:6 The crowds were paying attention with one mind to what Philip said, as they heard and saw the miraculous signs he was performing. 8:7 For unclean spirits, crying with loud shrieks, were coming out of many who were possessed, and many paralyzed and lame people were healed. 8:8 So there was great joy in that city.

8:9 Now in that city was a man named Simon, who had been practicing magic and amazing the people of Samaria, claiming to be someone great. 8:10 All the people, from the least to the greatest, paid close attention to him, saying, "This man is the power of God that is called 'Great.'" 8:11 And they paid close attention to him because he had amazed them for a long time with his magic. 8:12 But when they believed Philip as he was proclaiming the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they began to be baptized, both men and women. 8:13 Even Simon himself believed, and after he was baptized, he stayed close to Philip constantly, and when he saw the signs and great miracles that were occurring, he was amazed.

8:14 Now when the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. 8:15 These two went down and prayed for them so that they would receive

- 16 因为圣灵还没有降在他们一个人身上·他们只奉主耶稣的名受了洗。
- 17 于是使徒按手在他们头上·他们就受了圣灵。
- 18 西门看见使徒按手·便有圣灵赐下·就拿钱给使徒·
- 19 说·把这权柄也给我·叫我手按著谁·谁就可以受圣灵。
- 20 彼得说·你的银子·和你一同灭亡罢·因你想 神的恩赐·是可以用钱买的。
- 21 你在这道上·无分无关·因为在 神面前·你的心不正。
- 22 你当懊悔你这罪恶·祈求主·或者你心里的意念可得赦免。
- 23 我看出你正在苦胆之中·被罪恶捆绑。
- 24 西门说·愿你们为我求主·叫你们所说的·没有一样临到我身上。
- 25 使徒既证明主道·而且传讲·就回耶路撒冷去·一路在撒玛利亚好些村庄传扬福音。

腓利和埃塞俄比亚的太监

- 26 有主的一个使者对腓利说·起来·向南走·往那从耶路撒冷下迦萨的路上去·那路是旷野。
- 27 腓利就起身去了·不料·有一个埃提阿伯〔即古实见以赛亚十八章一节〕人·是个有大权的太监·在埃提阿伯女王干大基的手下总管银库·他上耶路撒冷礼拜去了·
- 28 现在回来·在车上坐著·念先知以赛亚的书。
- 29 圣灵对腓利说·你去贴近那车走。
- 30 腓利就跑到太监那里·听见他念先知以赛亚的书·便问他说·你所念的·你明白么。
- 31 他说·没有人指教我·怎能明白呢·于是请腓利上车·与他同坐。
- 32 他所念的那段经·说·『他像羊被牵到宰杀之地·又像羊羔在剪毛的人手下无声·他也是这样不开口。
- 33 他卑微的时候·人不按公义审判他·〔原文作他的审判被夺去〕谁能述说他的世代·因为他的生命从地上夺去。』
- 34 太监对腓利说·请问·先知说这话·是指著谁·是指著自己呢·是指著别人呢。
- 35 腓利就开口从这经上起·对他传讲耶稣。
- 36 二人正往前走·到了有水的地方·太监说·看哪·这里有水·我受洗有甚么妨碍呢·〔有古卷在此有若是一心相信〕
- 37 〔腓利说你问他回答说·我信耶稣基督是神的儿子〕

the Holy Spirit. 8:16 (For the Spirit had not yet come upon any of them, but they had only been baptized in the name of the Lord Jesus.) 8:17 Then Peter and John placed their hands on the Samaritans, and they received the Holy Spirit.

8:18 Now Simon, when he saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, offered them money, 8:19 saying, "Give me this power too, so that everyone I place my hands on may receive the Holy Spirit." 8:20 But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you thought you could acquire God's gift with money! 8:21 You have no share or part in this matter because your heart is not right before God! 8:22 Therefore repent of this wickedness of yours, and pray to the Lord that he may perhaps forgive you for the intent of your heart. 8:23 For I see that you are bitterly envious and in bondage to sin." 8:24 But Simon replied, "You pray to the Lord for me so that nothing of what you have said may happen to me."

8:25 So after Peter and John had solemnly testified and spoken the word of the Lord, they started back to Jerusalem, proclaiming the good news to many Samaritan villages as they went.

Philip and the Ethiopian Eunuch

8:26 Then an angel of the Lord said to Philip, "Get up and go south on the road that goes down from Jerusalem to Gaza." (This is a desert road.) 8:27 So he got up and went. There he met an Ethiopian eunuch, a court official of Candace, queen of the Ethiopians, who was in charge of all her treasury. He had come to Jerusalem to worship, 8:28 and was returning home, sitting in his chariot, reading the prophet Isaiah. 8:29 Then the Spirit said to Philip, "Go over and join this chariot." 8:30 So Philip ran up to it and heard the man reading Isaiah the prophet. He asked him, "Do you understand what you're reading?" 8:31 The man replied, "How in the world can I, unless someone guides me?" So he invited Philip to come up and sit with him. 8:32 Now the passage of scripture the man was reading was this:

"He was led like a sheep to slaughter, and like a lamb before its shearer is silent, so he did not open his mouth.

8:33 *In humiliation justice was taken from him.*

Who can describe his posterity?

For his life was taken away from the earth."

8:34 Then the eunuch said to Philip, "Please tell me, who is the prophet saying this about—himself or someone else?" 8:35 So Philip started speaking, and beginning with this scripture proclaimed the good news about Jesus to him. 8:36 Now as they were going along the road, they came to some water, and the eunuch said, "Look, there is water! What is to stop me from being baptized?" 8:38 So he ordered

- 38 于是吩咐车站住、腓利和太监二人同下水里去、腓利就给他施洗。
 39 从水里上来、主的灵把腓利提了去、太监也不再见他了、就欢欢喜喜的走路。
 40 后来有人在亚锁都遇见腓利、他走遍那地方、在各城宣传福音、直到该撒利亚。

the chariot to stop, and both Philip and the eunuch went down into the water, and Philip baptized him. **8:39** Now when they came up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip away, and the eunuch did not see him any more, but went on his way rejoicing. **8:40** Philip, however, found himself at Azotus, and as he passed through the area, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

第九章

扫罗归主

- 1 扫罗仍然向主的门徒、口吐威吓凶杀的话、去见大祭司、
 2 求文书给大马色的各会堂、若是找著信奉这道的人、无论男女、都准他捆绑带到耶路撒冷。
 3 扫罗行路、将到大马色、忽然从天上发光、四面照著他。
 4 他就仆倒在地、听见有声音对他说、扫罗、扫罗、你为甚么逼迫我。
 5 他说、主阿、你是谁。主说、我就是你所逼迫的耶稣。
 6 起来、进城去、你所当作的事、必有人告诉你。
 7 同行的人、站在那里、说不出话来、听见声音、却看不见人。
 8 扫罗从地上起来、睁开眼睛、竟不能看见甚么、有人拉他的手、领他进了大马色。
 9 三日不能看见、也不吃、也不喝。
 10 当下在大马色、有一个门徒、名叫亚拿尼亚、主在异象中对他说、亚拿尼亚、他说、主、我在这里。
 11 主对他说、起来、往直街去、在犹太的家里、访问一个大数人名叫扫罗、他正祷告。
 12 又看见了一个人、名叫亚拿尼亚、进来按手在他身上、叫他能看见。
 13 亚拿尼亚回答说、主阿、我听见许多人说、这人怎样在耶路撒冷多多苦害你的圣徒。
 14 并且他在这里有从祭司长得来的权柄捆绑一切求告你名的人。
 15 主对亚拿尼亚说、你只管去、他是我所拣选的器皿、要在外邦人和君王并以色列人面前、宣扬我的名。
 16 我也要指示他、为我的名必须受许多的苦难。

The Conversion of Saul

9:1 Meanwhile Saul, still breathing out threats to murder the Lord's disciples, went to the high priest **9:2** and requested letters from him to the synagogues in Damascus, so that if he found any who belonged to the Way, either men or women, he could bring them as prisoners to Jerusalem. **9:3** As he was going along, approaching Damascus, suddenly a light from heaven flashed around him. **9:4** He fell to the ground and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why are you persecuting me?" **9:5** So he said, "Who are you, Lord?" He replied, "I am Jesus whom you are persecuting!" **9:6** But stand up and enter the city and you will be told what you must do." **9:7** (Now the men who were traveling with him stood there speechless, because they heard the voice but saw no one.) **9:8** So Saul got up from the ground, but although his eyes were open, he could see nothing. Leading him by the hand, his companions brought him into Damascus. **9:9** For three days he could not see, and he neither ate nor drank anything.

9:10 Now there was a disciple in Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, "Ananias," and he replied, "Here I am, Lord." **9:11** Then the Lord told him, "Get up and go to the street called 'Straight,' and at Judas' house look for a man from Tarsus named Saul. For he is praying, **9:12** and he has seen in a vision a man named Ananias come in and place his hands on him so that he may see again." **9:13** But Ananias replied, "Lord, I have heard from many people about this man, how much harm he has done to your saints in Jerusalem, **9:14** and here he has authority from the chief priests to imprison all who call on your name!" **9:15** But the Lord said to him, "Go, because this man is my chosen instrument to carry my name before Gentiles and kings and the people of Israel. **9:16** For I will show him how much he must suffer for the sake of my name." **9:17** So Ananias departed and entered the house, placed his hands on Saul and said, "Brother Saul, the Lord Jesus, who appeared to you on the road as you came here, has sent me so that you may

- 17 亚拿尼亚就去了、进入那家、把手按在扫罗身上说、兄弟扫罗、在你来的路上、向你显现的主、就是耶稣、打发我来、叫你能看见、又被圣灵充满。
- 18 扫罗的眼睛上、好像有鳞片刻掉下来、他就能看见、于是起来受了洗。
- 19 吃过饭就健壮了。扫罗和大马色的门徒同住了些日子。
- 20 就在各会堂里宣传耶稣、说他是神的儿子。
- 21 凡听见的人、都惊奇说、在耶路撒冷残害求告这名的、不是这人么、并且他到这里来、特要捆绑他们带到祭司长那里。
- 22 但扫罗越发有能力、驳倒住大马色的犹太人、证明耶稣是基督。

扫罗逃离大马士革

- 23 过了好些日子、犹太人商议要杀扫罗。
- 24 但他们的计谋、被扫罗知道了。他们又昼夜在城门守候要杀他。
- 25 他的门徒就在夜间、用筐子把他从城墙上缒下去。

扫罗重回耶路撒冷

- 26 扫罗到了耶路撒冷、想与门徒结交、他们却都怕他、不信他是门徒。
- 27 惟有巴拿巴接待他、领去见使徒、把他在路上怎么看见主、主怎么向他说话、他在大马色、怎么奉耶稣的名放胆传道、都述说出来。
- 28 于是扫罗在耶路撒冷、和门徒出入来往、
- 29 奉主的名、放胆传道、并与说希利尼话的犹太人、讲论辩驳、他们却想法子要杀他。
- 30 弟兄们知道了就送他下该撒利亚、打发他往大数去。
- 31 那时犹太、加利利、撒玛利亚、各处的教会都得平安、被建立、凡事敬畏主、蒙圣灵的安慰、人数就增多了。

彼得医治以尼雅

- 32 彼得周流四方的时候、也到了居住吕大的圣徒那里。
- 33 遇见一个人、名叫以尼雅、得了瘫痪、在褥子上躺卧八年。
- 34 彼得对他说、以尼雅、耶稣基督医好你了、起来、收拾你的褥子、他就立刻起来了。
- 35 凡住吕大和沙仑的人、都看见了他、就归服主。

see again and be filled with the Holy Spirit.” 9:18 Immediately something like scales fell from his eyes, and he could see again. He got up and was baptized, 9:19 and after taking some food, his strength returned.

For several days he was with the disciples in Damascus, 9:20 and immediately he began to proclaim Jesus in the synagogues, saying, “This man is the Son of God.” 9:21 All who heard him were amazed and were saying, “Is this not the man who in Jerusalem was ravaging those who call on this name, and who had come here to bring them as prisoners to the chief priests?” 9:22 But Saul became more and more capable, and was causing consternation among the Jews who lived in Damascus by proving that Jesus is the Christ.

Saul's Escape from Damascus

9:23 Now after some days had passed, the Jews plotted together to kill him, 9:24 but Saul learned of their plot against him. They were also watching the city gates day and night so that they could kill him. 9:25 But his disciples took him at night and let him down through an opening in the wall by lowering him in a basket.

Saul Returns to Jerusalem

9:26 When he arrived in Jerusalem, he attempted to associate with the disciples, and they were all afraid of him, because they did not believe that he was a disciple. 9:27 But Barnabas took Saul, brought him to the apostles, and related to them how he had seen the Lord on the road, that the Lord had spoken to him, and how in Damascus he had spoken out boldly in the name of Jesus. 9:28 So he was staying with them, associating openly with them in Jerusalem, speaking out boldly in the name of the Lord. 9:29 He was speaking and debating with the Greek-speaking Jews, but they were trying to kill him. 9:30 When the brothers found out about this, they brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

9:31 Then the church throughout Judea, Galilee, and Samaria experienced peace and thus was strengthened. Living in the fear of the Lord and in the encouragement of the Holy Spirit, the church increased in numbers.

Peter Heals Aeneas

9:32 Now as Peter was traveling around from place to place, he also came down to the saints who lived in Lydda. 9:33 He found there a man named Aeneas who had been confined to a mattress for eight years because he was paralyzed. 9:34 Peter said to him, “Aeneas, Jesus the Christ heals you. Get up and make your own bed!” And immediately he got up. 9:35 All those who lived in Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord.

彼得使多加复活

- 36 在约帕有一个女徒、名叫大比大、翻希利尼话、就是多加、〔多加就是羚羊的意思〕他广行善事、多施周济。
- 37 当时、他患病而死、有人把他洗了、停在楼上。
- 38 吕大原与约帕相近、门徒听见彼得在那里、就打发两个人去见他、央求他说、快到我们那里去、不要耽延。
- 39 彼得就起身和他们同去、到了、便有人领他上楼、众寡妇都站在彼得旁边哭、拿多加与他们同在时、所做的里衣外衣给他看。
- 40 彼得叫他们都出去、就跪下祷告、转身对著死人说、大比大、起来、他就睁开眼、见了彼得、便坐起来。
- 41 彼得伸手扶他起来、叫众圣徒和寡妇进去、把多加活活的交给他们。
- 42 这事传遍了约帕、就有许多人信了主。
- 43 此后彼得在约帕一个硝皮匠西门的家里、住了多日。

第十章

彼得到哥尼流家

- 1 在该撒利亚有一个人、名叫哥尼流、是意大利营的百夫长。
- 2 他是个虔诚人、他和全家都敬畏神、多多周济百姓、常常祷告神。
- 3 有一天、约在申初、他在异象中、明明看见神的一个使者进去、到他那里、说、哥尼流。
- 4 哥尼流定睛看他、惊怕说、主阿、甚么事呢。天使说、你的祷告、和你的周济、达到神面前已蒙记念了。
- 5 现在你当打发人往约帕去、请那称呼彼得的西门来。
- 6 他住在海边一个硝皮匠西门的家里、房子在海边上。
- 7 向他说话的天使去后、哥尼流叫了两个家人、和常伺候他的一个虔诚兵来。
- 8 把这事都述说给他们听、就打发他们往约帕去。
- 9 第二天、他们行路将近那城、彼得约在午正、上房顶去祷告。
- 10 觉得饿了、想要吃、那家的人正预备饭的时候、彼得魂游象外。
- 11 看见天开了、有一物降下、好像一块大布、系著四角、缒在地上。
- 12 里面有地上各样四足的走兽、和昆虫、并天上的飞鸟。

Peter Raises Dorcas

9:36 Now in Joppa there was a disciple named Tabitha (which in translation means Dorcas). She was continually doing good deeds and acts of charity. 9:37 At that time she became sick and died. When they had washed her body, they placed it in an upstairs room. 9:38 Because Lydda was near Joppa, when the disciples heard that Peter was there, they sent two men to him and urged him, "Come to us without delay." 9:39 So Peter got up and went with them, and when he arrived they brought him to the upper room. All the widows stood beside him, crying and showing him the tunics and other clothing Dorcas used to make while she was with them. 9:40 But Peter sent them all outside, knelt down, and prayed. Turning to the body, he said, "Tabitha, get up." Then she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up. 9:41 He gave her his hand and helped her get up. Then he called the saints and widows and presented her alive. 9:42 This became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord. 9:43 So Peter stayed many days in Joppa with a man named Simon, a tanner.

Peter Visits Cornelius

10:1 Now there was a man in Caesarea named Cornelius, a centurion of what was known as the Italian Cohort. 10:2 He was a devout, God-fearing man, as was all his household; he did many acts of charity for the people and prayed to God regularly. 10:3 About three o'clock one afternoon he saw clearly in a vision an angel of God who came in and said to him, "Cornelius." 10:4 Staring at him and becoming greatly afraid, Cornelius replied, "What is it, Lord?" The angel said to him, "Your prayers and your acts of charity have gone up as a memorial before God. 10:5 Now send men to Joppa and summon a man named Simon, who is called Peter. 10:6 This man is staying as a guest with a man named Simon, a tanner, whose house is by the sea." 10:7 When the angel who had spoken to him departed, Cornelius called two of his personal servants and a devout soldier from among those who served him, 10:8 and when he had explained everything to them, he sent them to Joppa.

10:9 About noon the next day, while they were on their way and approaching the city, Peter went up on the roof to pray. 10:10 He became hungry and wanted to eat, but while they were preparing the meal, a trance came over him. 10:11 He saw heaven opened and an object something like a large sheet descending, being let down to earth by its four corners. 10:12 In it were all kinds of four-footed animals

13 又有声音向他说、彼得、起来、宰了吃。
 14 彼得却说、主阿、这是不可的、凡俗物、和不洁净的物、我从来没有吃过。
 15 第二次有声音向他说、神所洁净的、你不可当作俗物。
 16 这样一连三次、那物随即收回天上去了。
 17 彼得心里正在猜疑之间、不知所看见的异象是甚么意思、哥尼流所差来的人、已经访问到西门的家、站在门外、
 18 喊著问、有称呼彼得的西门住在这里没有。
 19 彼得还思想那异象的时候、圣灵向他说、有三个人来找你。
 20 起来、下去、和他们同往、不要疑惑、因为是我差他们来的。
 21 于是彼得下去见那些人、说、我就是你们所找的人、你们来是为甚么缘故。
 22 他们说、百夫长哥尼流是个义人、敬畏神、为犹太通国所称赞、他蒙一位圣天使指示、叫他请你到他家里去、听你的话。
 23 彼得就请他们进去、住了一宿。次日起身和他们同去、还有约帕的几个弟兄同著他去。
 24 又次日、他们进入该撒利亚。哥尼流已经请了他的亲属密友、等候他们。
 25 彼得一进去、哥尼流就迎接他、俯伏在他脚前拜他。
 26 彼得却拉他说、你起来、我也是人。
 27 彼得和他说话进去、见有好些人在那里聚集、
 28 就对他们说、你们知道犹太人、和别国的人亲近来往、本是不合例的、但神已经指示我、无论甚么人、都不可看作俗而不洁净的。
 29 所以我被请的时候、就不推辞而来、现在请问、你们叫我来有甚么意思呢。
 30 哥尼流说、前四天这个时候、我在家中守著申初的祷告、忽然有一个人、穿著光明的衣裳、站在我面前、
 31 说、哥尼流、你的祷告、已蒙垂听、你的周济、达到神面前已蒙记念了。
 32 你当打发人往约帕去、请那称呼彼得的西门来、他住在海边一个硝皮匠西门的家里。
 33 所以我立时打发人去请你、你来了很好、现今我们都在神面前、要听主所吩咐你的一切话。
 34 彼得就开口说、我真看出神是不偏待人。
 35 原来各国中、那敬畏主行义的人、都为上所悦纳。
 36 神藉著耶稣基督(他是万有的主)传和平的福音、将这道赐给以色列人。

and reptiles of the earth and wild birds. **10:13** Then a voice said to him, "Get up, Peter; slaughter and eat!" **10:14** But Peter said, "Certainly not, Lord, for I have never eaten anything defiled and ritually unclean!" **10:15** The voice spoke to him again, a second time, "What God has made clean, you must not consider ritually unclean!" **10:16** This happened three times, and immediately the object was taken up into heaven.

10:17 Now while Peter was puzzling over what the vision he had seen could signify, the men sent by Cornelius had learned where Simon's house was and approached the gate. **10:18** They called out to ask if Simon, known as Peter, was staying there as a guest. **10:19** While Peter was still thinking seriously about the vision, the Spirit said to him, "Look! Three men are looking for you. **10:20** But get up, go down, and accompany them without hesitation, because I have sent them." **10:21** So Peter went down to the men and said, "Here I am, the person you're looking for. Why have you come?" **10:22** They said, "Cornelius the centurion, a righteous and God-fearing man, well spoken of by the whole Jewish nation, was directed by a holy angel to summon you to his house and to hear a message from you." **10:23** So Peter invited them in and entertained them as guests.

On the next day he got up and set out with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him. **10:24** The following day he entered Caesarea. Now Cornelius was waiting anxiously for them and had called together his relatives and close friends. **10:25** So when Peter came in, Cornelius met him, fell at his feet, and worshiped him. **10:26** But Peter helped him up, saying, "Stand up. I too am a mere mortal." **10:27** Peter continued talking with him as he went in, and he found many people gathered together. **10:28** He said to them, "You know that it is unlawful for a Jew to associate with or visit a Gentile, yet God has shown me that I should call no person defiled or ritually unclean. **10:29** Therefore when you sent for me, I came without any objection. Now may I ask why you sent for me?" **10:30** Cornelius replied, "Four days ago at this very hour, at three o'clock in the afternoon, I was praying in my house, and suddenly a man in shining clothing stood before me **10:31** and said, 'Cornelius, your prayer has been heard and your acts of charity have been remembered before God. **10:32** Therefore send to Joppa and summon Simon, who is called Peter. This man is staying as a guest in the house of Simon the tanner, by the sea.' **10:33** Therefore I sent for you at once, and you were kind enough to come. So now we are all here in the presence of God to listen to everything the Lord has commanded you to say to us."

10:34 Then Peter started speaking: "I now truly understand that God does not show favoritism in dealing with people, **10:35** but in every nation the person who fears him and does what is right is welcomed before him. **10:36** You know the message he sent to the people of Israel, proclaiming the good

- 37 这话在约翰宣传洗礼以后、从加利利起、传遍了犹太、
- 38 神怎样以圣灵和能力、膏拿撒勒人耶稣、这都是你们知道的、他周流四方行善事、医好凡被魔鬼压制的人、因为神与他同在。
- 39 他在犹太人之地、并耶路撒冷、所行的一切事、有我们作见证、他们竟把他挂在木头上杀了。
- 40 第三日 神叫他复活、显现出来、
- 41 不是显现给众人看、乃是显现给神豫先所拣选为他作见证的人看、就是我们这些在他从死里复活以后、和他同吃同喝的人。
- 42 他吩咐我们传道给众人、证明他是神所立定的、要作审判活人死人的主。
- 43 众先知也为他作见证、说、凡信他的人、必因他的名、得蒙赦罪。

外邦人领受圣灵

- 44 彼得还说这话的时候、圣灵降在一切听道的人身上。
- 45 那些奉割礼和彼得同来的信徒、见圣灵的恩赐也浇在外邦人身上、就都希奇、
- 46 因听见他们说方言、称赞神为大。
- 47 于是彼得说、这些人既受了圣灵、与我们一样、谁能禁止用水给他们施洗呢。
- 48 就吩咐奉耶稣基督的名给他们施洗。他们又请彼得住了几天。

第十一章

彼得在耶路撒冷教会申辩

- 1 使徒和在犹太的众弟兄、听说外邦人也领受了神的道。
- 2 及至彼得上了耶路撒冷、那些奉割礼的门徒和他争辩说、
- 3 你进入未受割礼之人的家、和他们一同吃饭了。
- 4 彼得就开口、把这事挨次给他们讲解说、
- 5 我在约帕城里祷告的时候、魂游象外、看见异象、有一物降下、好像一块大布、系著四角、从天缒下、直来到我跟前、
- 6 我定睛观看、见内中有地上四足的牲畜、和野兽、昆虫、并天上的飞鸟。
- 7 我且听见有声音向我说、彼得、起来、宰了吃。
- 8 我说、主阿、这是不可的、凡俗而不洁净的物、从来没有人过我的口。

news of peace through Jesus Christ (he is Lord of all)— 10:37 you know what happened throughout Judea, beginning from Galilee after the baptism that John announced: 10:38 with respect to Jesus from Nazareth, that God anointed him with the Holy Spirit and with power. He went around doing good and healing all who were oppressed by the devil, because God was with him. 10:39 We are witnesses of all the things he did both in Judea and in Jerusalem. They killed him by hanging him on a tree, 10:40 but God raised him up on the third day and caused him to be seen, 10:41 not by all the people, but by us, the witnesses God had already chosen, who ate and drank with him after he rose from the dead. 10:42 He commanded us to preach to the people and to warn them that he is the one appointed by God as judge of the living and the dead. 10:43 About him all the prophets testify, that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

The Gentiles Receive the Holy Spirit

10:44 While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who heard the message. 10:45 The circumcised believers who had accompanied Peter were greatly astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles, 10:46 for they heard them speaking in tongues and praising God. Then Peter said, 10:47 “No one can withhold the water for these people to be baptized, who have received the Holy Spirit just as we did, can he?” 10:48 So he gave orders to have them baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay for several days.

Peter Defends His Actions to the Jerusalem Church

11:1 Now the apostles and the brothers who were throughout Judea heard that the Gentiles too had accepted the word of God. 11:2 So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers took issue with him, 11:3 saying, “You went to uncircumcised men and shared a meal with them.” 11:4 But Peter began and explained it to them point by point, saying, 11:5 “I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision, an object something like a large sheet descending, being let down from heaven by its four corners, and it came to me. 11:6 As I stared I looked into it and saw four-footed animals of the earth, wild animals, reptiles, and wild birds. 11:7 I also heard a voice saying to me, ‘Get up, Peter; slaughter and eat!’ 11:8 But I said, ‘Certainly not, Lord, for nothing defiled or ritually unclean has ever entered my mouth!’ 11:9 But the voice replied a

- 9 第二次、有声音从天上说、神所洁净的、你不可当作俗物。
- 10 这样一连三次、就都收回天上去了。
- 11 正当那时、有三个人站在我们所住的房门前、是从该撒利亚差来见我的。
- 12 圣灵吩咐我和他们同去、不要疑惑。〔或作不要分别等类〕同著我去的、还有这六位弟兄·我们都进了那人的家·
- 13 那人就告诉我们、他如何看见一位天使、站在他屋里、说、你打发人往约帕去、请那称呼彼得的西门来·
- 14 他有话告诉你、可以叫你和你的全家得救。
- 15 我一开讲、圣灵便降在他们身上、正像当初降在我们身上一样。
- 16 我就想起主的话说、约翰是用水施洗、但你们要受圣灵的洗。
- 17 神既然给他们恩赐、像在我们信主耶稣基督的时候、给了我们一样、我是谁、能拦阻神呢。
- 18 众人听见这话、就不言语了·只归荣耀与神、说、这样看来、神也赐恩给外邦人、叫他们悔改得生命了。

安提阿教会的事迹

- 19 那些因司提反的事遭患难四散的门徒、直走到腓尼基、和居比路、并安提阿·他们不向别人讲道、只向犹太人讲。
- 20 但内中有居比路、和吉利奈人、他们到了安提阿、也向希利尼人传讲主耶稣。〔有古卷作也向说希利尼话的犹太人传讲主耶稣〕
- 21 主与他们同在、信而归主的人就很多了。
- 22 这风声传到耶路撒冷教会人的耳中、他们就打发巴拿巴出去、走到安提阿为止·
- 23 他到了那里、看见神所赐的恩就欢喜、劝勉众人、立定心志、恒久靠主。
- 24 这巴拿巴原是个好人、被圣灵充满、大有信心·于是有许多人归服了主。
- 25 他又往大数去找扫罗、
- 26 找着了、就带他到安提阿去。他们足有一年的工夫、和教会一同聚集、教训了许多人·门徒称为基督徒、是从安提阿起首。

救济犹太的饥荒

- 27 当那些日子、有几位先知从耶路撒冷下到安提阿。
- 28 内中有一位、名叫亚迦布·站起来、藉著圣灵、指明天下将有大饥荒·这事到革老丢年间果然有了。
- 29 于是门徒定意、照各人的力量捐钱、送去供给住在犹太的弟兄。

second time from heaven, 'What God has made clean, you must not consider ritually unclean!' 11:10 This happened three times, and then everything was pulled up to heaven again. 11:11 At that very moment, three men sent to me from Caesarea approached the house where we were staying. 11:12 The Spirit told me to accompany them without hesitation. These six brothers also went with me, and we entered the man's house. 11:13 He informed us how he had seen an angel standing in his house and saying, 'Send to Joppa and summon Simon, who is called Peter, 11:14 who will speak a message to you by which you and your entire household will be saved.' 11:15 Then as I began to speak, the Holy Spirit fell on them just as he did on us at the beginning. 11:16 And I remembered the word of the Lord, as he used to say, 'John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.' 11:17 Therefore if God gave them the same gift as he also gave us after believing in the Lord Jesus Christ, who was I to hinder God?' 11:18 When they heard this, they ceased their objections and praised God, saying, "So then, God has granted the repentance that leads to life even to the Gentiles."

Activity in the Church at Antioch

11:19 Now those who had been scattered because of the persecution that took place over Stephen went as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the message to no one but Jews. 11:20 But there were some men from Cyprus and Cyrene among them who came to Antioch and began to speak to the Greeks too, proclaiming the good news of the Lord Jesus. 11:21 The hand of the Lord was with them, and a great number who believed turned to the Lord. 11:22 A report about them came to the attention of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. 11:23 When he came and saw the grace of God, he rejoiced and encouraged them all to remain true to the Lord with devoted hearts, 11:24 because he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith, and a significant number of people were brought to the Lord. 11:25 Then Barnabas departed for Tarsus to look for Saul, 11:26 and when he found him, he brought him to Antioch. So for a whole year Barnabas and Saul met with the church and taught a significant number of people. Now it was in Antioch that the disciples were first called Christians.

Famine Relief for Judea

11:27 At that time some prophets came down from Jerusalem to Antioch. 11:28 One of them, named Agabus, got up and predicted by the Spirit that a severe famine was about to come over the whole inhabited world. (This took place during the reign of Claudius.) 11:29 So the disciples, each in accordance with his financial ability, decided to send

30 他们就那样行、把捐项托巴拿巴和扫罗、送到众长老那里。

relief to the brothers living in Judea. 11:30 They did so, sending their financial aid to the elders by Barnabas and Saul.

第十二章

雅各遭害和彼得被收监

1 那时、希律王下手苦害教会中几个人。
 2 用刀杀了约翰的哥哥雅各。
 3 他见犹太人喜欢这事、又去捉拿彼得。那时正是除酵的日子。
 4 希律拿了彼得收在监里、交付四班兵丁看守、每班四个人、意思要在逾越节后、把他提出来、当著百姓办他。
 5 于是彼得被囚在监里、教会却为他切切的祷告 神。
 6 希律将要提他出来的前一夜、彼得被两条铁链锁著、睡在两个兵丁当中、看守的人也在门外看守。
 7 忽然有主的一个使者、站在旁边、屋里有光照耀、天使拍彼得的肋旁、拍醒了他、说、快快起来、那铁链就在他手上脱落下来。
 8 天使对他说、束上带子、穿上鞋、他就那样作、天使又说、披上外衣跟著我来。
 9 彼得就出来跟著他、不知道天使所作是真的、只当见了异象。
 10 过了第一层第二层监牢、就来到临街的铁门、那门自己开了。他们出来、走过一条街、天使便离开他去了。
 11 彼得醒悟过来、说、我现在真知道主差遣他的使者、救我脱离希律的手、和犹太百姓一切所盼望的。
 12 想了一想、就往那称呼马可的约翰他母亲马利亚家去、在那里有好些人聚集祷告。
 13 彼得敲外门、有一个使女、名叫罗大出来探听。
 14 听得是彼得的声音、就欢喜的顾不得开门、跑进去告诉众人说、彼得站在门外。
 15 他们说、你是疯了。使女极力的说、真是他。他们说、必是他的天使。
 16 彼得不住的敲门、他们开了门、看见他、就甚惊奇。
 17 彼得摆手、不要他们作声、就告诉他们主怎样领他出监、又说、你们把这事告诉雅各、和众弟兄、于是出去往别处去了。

James is Killed and Peter Imprisoned

12:1 About that time King Herod laid hands on some from the church to harm them. 12:2 He had James, the brother of John, executed with a sword. 12:3 When he saw that this pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter too. (This took place during the feast of Unleavened Bread.) 12:4 When he had seized him, he put him in prison, handing him over to four squads of soldiers to guard him. Herod planned to bring him out for public trial after the Passover. 12:5 So Peter was kept in prison, but those in the church were earnestly praying to God for him. 12:6 On that very night before Herod was going to bring him out for trial, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, while guards in front of the door were keeping watch over the prison. 12:7 Suddenly an angel of the Lord appeared, and a light shone in the prison cell. He struck Peter on the side and woke him up, saying, "Get up quickly!" And the chains fell off Peter's wrists. 12:8 The angel said to him, "Fasten your belt and put on your sandals." Peter did so. Then the angel said to him, "Put on your cloak and follow me." 12:9 Peter went out and followed him; he did not realize that what was happening through the angel was real, but thought he was seeing a vision. 12:10 After they had passed the first and second guards, they came to the iron gate leading into the city. It opened for them by itself, and they went outside and walked down one narrow street, when at once the angel left him. 12:11 When Peter came to himself, he said, "Now I know for certain that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from everything the Jewish people were expecting to happen."

12:12 When Peter realized this, he went to the house of Mary, the mother of John Mark, where many people had gathered together and were praying. 12:13 When he knocked at the door of the outer gate, a slave girl named Rhoda answered. 12:14 When she recognized Peter's voice, she was so overjoyed she did not open the gate, but ran back in and told them that Peter was standing at the gate. 12:15 But they said to her, "You've lost your mind!" But she kept insisting that it was Peter, and they kept saying, "It is his angel!" 12:16 Now Peter continued knocking, and when they opened the door and saw him, they were greatly astonished. 12:17 He motioned to them with his hand to be quiet and then related how the Lord had brought him out of the prison. He said, "Tell James and the brothers these things," and then he left and went to another place.

- 18 到了天亮、兵丁扰乱得很、不知道彼得往那里去了。
- 19 希律找他、找不著、就审问看守的人、吩咐把他们拉去杀了。后来希律离开犹太、下该撒利亚去、住在那里。
- 20 希律恼怒推罗西顿的人：他们那一带地方、是从王的地土得粮、因此就托了王的内侍臣伯拉斯都的情、一心来求和。
- 21 希律在所定的日子、穿上朝服、坐在位上、对他们讲论一番。
- 22 百姓喊著说、这是 神的声音、不是人的声音。
- 23 希律不归荣耀给 神、所以主的使者立刻罚他。他被虫所咬、气就绝了。
- 24 神的道日见兴旺、越发广传。
- 25 巴拿巴和扫罗、办完了他们供给的事、就从耶路撒冷回来、带著称呼马可的约翰同去。

第十三章

安提阿教会差遣巴拿巴和扫罗

- 1 在安提阿的教会中、有几位先知和教师、就是巴拿巴、和称呼尼结的西面、古利奈人路求、与分封之王希律同养的马念、并扫罗。
- 2 他们事奉主、禁食的时候、圣灵说、要为我分派巴拿巴和扫罗、去作我召他们所作的工。
- 3 于是禁食祷告、按手在他们头上、就打发他们去了。

保罗和巴拿巴在塞浦路斯传道

- 4 他们既被圣灵差遣、就下到西流基、从那里坐船往居比路去。
- 5 到了撒拉米、就在犹太人各会堂里传讲神的道、也有约翰作他们的帮手。
- 6 经过全岛、直到帕弗、在那里遇见一个有法术假充先知的犹太人、名叫巴耶稣。
- 7 这人常和方伯士求保罗同在、士求保罗是个通达人、他请了巴拿巴和扫罗来、要听神的道。
- 8 只是那行法术的以吕马、(这名翻出来就是行法术的意思)敌挡使徒、要叫方伯不信真道。
- 9 扫罗又名保罗、被圣灵充满、定睛看他、

12:18 At daybreak there was great consternation among the soldiers over what had become of Peter. 12:19 When Herod had searched for him and did not find him, he questioned the guards and commanded that they be led away to execution. Then Herod went down from Judea to Caesarea and stayed there.

12:20 Now Herod was having an angry quarrel with the people of Tyre and Sidon. So they joined together and presented themselves before him. And after convincing Blastus, the king's personal assistant, to help them, they asked for peace, because their country's food supply was provided by the king's country. 12:21 On a day determined in advance, Herod put on his royal robes, sat down on the judgment seat, and made a speech to them. 12:22 But the crowd began to shout, "The voice of a god, and not of a man!" 12:23 Immediately an angel of the Lord struck Herod down because he did not give the glory to God, and he was eaten by worms and died. 12:24 But the word of God kept on increasing and multiplying.

12:25 So Barnabas and Saul returned to Jerusalem when they had completed their mission, bringing along with them John Mark.

The Church at Antioch Commissions Barnabas and Saul

13:1 Now there were these prophets and teachers in the church at Antioch: Barnabas, Simeon called Niger, Lucius the Cyrenian, Manaen (a close friend of Herod the tetrarch from childhood) and Saul. 13:2 While they were serving the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them." 13:3 Then, after they had fasted and prayed and placed their hands on them, they sent them off.

Paul and Barnabas Preach in Cyprus

13:4 So Barnabas and Saul, sent out by the Holy Spirit, went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. 13:5 When they arrived in Salamis, they began to proclaim the word of God in the Jewish synagogues. (Now they also had John as their assistant.) 13:6 When they had crossed over the whole island as far as Paphos, they found a magician, a Jewish false prophet named Bar-Jesus, 13:7 who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man. The proconsul summoned Barnabas and Saul and wanted to hear the word of God. 13:8 But the magician Elymas (for that is the way his name is translated) opposed them, trying to turn the proconsul away from the faith. 13:9 But Saul (also

- 10 说、你这充满各样诡诈奸恶、魔鬼的儿子、众善的仇敌、你混乱主的正道还不止住么。
- 11 现在主的手加在你身上、你要瞎眼、暂且不见日光。他的眼睛、立刻昏蒙黑暗、四下里求人拉著手领他。
- 12 方伯看见所作的事、很希奇主的道、就信了。

在彼西底的安提阿传道

- 13 保罗和他的同人、从帕弗开船、来到旁非利亚的别加、约翰就离开他们回耶路撒冷去。
- 14 他们离了别加往前行、来到彼西底的安提阿、在安息日进会堂坐下。
- 15 读完了律法和先知的书、管会堂的叫过去、对他们说、二位兄台、若有甚么劝勉众人的话、请说。
- 16 保罗就站起来、举手说、以色列人、和一切敬畏神的人、请听。
- 17 这以色列民的神、拣选了我们的祖宗、当民寄居埃及的时候、抬举他们、用大能的手领他们出来。
- 18 又在旷野容忍他们约有四十年。〔容忍或作抚养〕
- 19 既灭了迦南地七族的人、就把那地分给他们为业。
- 20 此后、给他们设立土师、约有四百五十年、直到先知撒母耳的时候。
- 21 后来他们求一个王、神就将便雅悯支派中、基士的儿子扫罗、给他们作王四十年。
- 22 既废了扫罗、就选立大卫作他们的王、又为他作见证说、『我寻得耶西的儿子大卫、他是合我心意的人、凡事要遵行我的旨意。』
- 23 从这人的后裔中、神已经照著所应许的、为以色列人立了一位救主、就是耶稣。
- 24 在他没有出来以先、约翰向以色列众民宣讲悔改的洗礼。
- 25 约翰将行尽他的程途说、你们以为我是谁、我不是基督、只是有一位在我以后的、我解他脚上的鞋带、也是不配的。
- 26 弟兄们、亚伯拉罕的子孙、和你们中间敬畏神的人哪、这救世的道、是传给我们的。
- 27 耶路撒冷居住的人、和他们的官长、因为不认识基督、也不明白每安息日所读众先知的书、就把基督定了死罪、正应了先知的豫言。

known as Paul), filled with the Holy Spirit, stared straight at him **13:10** and said, “You who are full of all deceit and all wrongdoing, you son of the devil, you enemy of all righteousness—will you not stop making crooked the straight paths of the Lord? **13:11** Now look, the hand of the Lord is against you, and you will be blind, unable to see the sun for a time!” Immediately mistiness and darkness came over him, and he went around seeking people to lead him by the hand. **13:12** Then when the proconsul saw what had happened, he believed, because he was greatly astounded at the teaching about the Lord.

Paul and Barnabas at Pisidian Antioch

13:13 Then Paul and his companions put out to sea from Paphos and came to Perga in Pamphylia, but John left them and returned to Jerusalem. **13:14** Moving on from Perga, they arrived at Pisidian Antioch, and on the Sabbath day they went into the synagogue and sat down. **13:15** After the reading from the law and the prophets, the leaders of the synagogue sent them a message, saying, “Brothers, if you have any message of exhortation for the people, speak it.” **13:16** So Paul stood up, gestured with his hand and said, “Men of Israel, and you Gentiles who fear God, listen: **13:17** The God of this people Israel chose our ancestors and made the people great during their stay as foreigners in the country of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it. **13:18** For a period of about forty years he put up with them in the wilderness. **13:19** After he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave his people their land as an inheritance. **13:20** All this took about four hundred fifty years. After this he gave them judges until the time of Samuel the prophet. **13:21** Then they asked for a king, and God gave them Saul son of Kish, a man from the tribe of Benjamin, who ruled forty years. **13:22** After removing him, God raised up David their king. He testified about him: ‘**I have found David** the son of Jesse **to be a man after my heart**, who will accomplish everything I want him to do.’ **13:23** From the descendants of this man God brought to Israel a Savior, Jesus, just as he promised. **13:24** Before Jesus arrived, John had proclaimed a baptism for repentance to all the people of Israel. **13:25** But while John was completing his mission, he said repeatedly, ‘What do you think I am? I am not he. But look, one is coming after me. I am not worthy to untie the sandals on his feet!’ **13:26** Brothers, descendants of Abraham’s family, and those Gentiles among you who fear God, the message of this salvation has been sent to us. **13:27** For the people who live in Jerusalem and their rulers did not recognize him, and they fulfilled the sayings of the prophets that are read every Sabbath by condemning him. **13:28** Though they found no basis for

28 虽然查不出他有当死的罪来、还是求彼拉多杀他。

29 既成就了经上指著他所记的一切话、就把他从木头上取下来、放在坟墓里。

30 神却叫他从死里复活。

31 那从加利利同他上耶路撒冷的人多日看见他、这些人如今在民间是他的见证。

32 我们也报好信息给你们、就是那应许祖宗的话、

33 神已经向我们这作儿女的应验、叫耶稣复活了、正如诗篇第二篇上记著说、『你是我的儿子、我今日生你。』

34 论到 神叫他从死里复活、不再归于朽坏、就这样说、『我必将所应许大卫那圣洁可靠的恩典、赐给你们。』

35 又有一篇上说、『你必不叫你的圣者见朽坏。』

36 大卫在世的时候、遵行了 神的旨意、就睡了、〔或作大卫按 神的旨意服事了他那一世的人就睡了〕归到他祖宗那里、已见朽坏、

37 惟独 神所复活的、他并未见朽坏。

38 所以弟兄们、你们当晓得、赦罪的道是由这人传给你们的。

39 你们靠摩西的律法、在一切不得称义的事上、信靠这人、就都得称义了。

40 所以你们务要小心、免得先知书上所说的临到你们。

41 主说、『你们这轻慢的人要观看、要惊奇、要灭亡、因为在你们的时候、我行一件事、虽有人告诉你们、你们总是不信。』

42 他们会堂的时候、众人请他们到下安息日、再讲这话给他们听。

43 散会以后、犹太人和敬虔进犹太教的人、多有跟从保罗、巴拿巴的、二人对他们讲道、劝他们务要恒久在 神的恩中。

44 到下安息日、合城的人、几乎都来聚集、要听 神的道。

45 但犹太人看见人这样多、就满心嫉妒、硬驳保罗所说的话、并且毁谤。

46 保罗和巴拿巴放胆说、 神的道先讲给你们、原是应当的、只因你们弃绝这道、断定自己不配得永生、我们就转向外邦人去。

47 因为主曾这样吩咐我们说、『我已经立你作外邦人的光、叫你施行救恩直到地极。』

48 外邦人听见这话、就欢喜了、赞美 神的道、凡豫定得永生的人都信了。

49 于是立的道、传遍了那一带地方。

a death sentence, they asked Pilate to have him executed. **13:29** When they had accomplished everything that was written about him, they took him down from the cross and placed him in a tomb. **13:30** But God raised him from the dead, **13:31** and for many days he appeared to those who had accompanied him from Galilee to Jerusalem. These are now his witnesses to the people. **13:32** And we proclaim to you the good news about the promise to our ancestors, **13:33** that this promise God has fulfilled to us, their children, by raising Jesus, as also it is written in the second psalm, ***You are my Son; today I have fathered you.*** **13:34** But regarding the fact that he has raised Jesus from the dead, never again to be in a state of decay, God has spoken in this way: ***I will give you the holy and trustworthy promises made to David.*** **13:35** Therefore he also says in another psalm, ***You will not permit your Holy One to experience decay.*** **13:36** For David, after he had served God's purpose in his own generation, died, was buried with his ancestors, and experienced decay, **13:37** but the one whom God raised up did not experience decay. **13:38** Therefore let it be known to you, brothers, that through this one forgiveness of sins is proclaimed to you, **13:39** and by this one everyone who believes is justified from everything from which the law of Moses could not justify you. **13:40** Watch out, then, that what is spoken about by the prophets does not happen to you:

13:41 ***'Look, you scoffers; be amazed and perish! For I am doing a work in your days, a work you would never believe, even if someone tells you.'***

13:42 As Paul and Barnabas were going out, the people were urging them to speak about these things on the next Sabbath. **13:43** When the meeting of the synagogue had broken up, many of the Jews and God-fearing proselytes followed Paul and Barnabas, who were speaking with them and were persuading them to continue in the grace of God.

13:44 On the next Sabbath almost the whole city assembled together to hear the word of the Lord. **13:45** But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy, and they began to contradict what Paul was saying by reviling him. **13:46** Both Paul and Barnabas replied courageously, "It was necessary to speak the word of God to you first. Since you reject it and do not consider yourselves worthy of eternal life, we are turning to the Gentiles. **13:47** For this is what the Lord has commanded us: ***'I have appointed you to be a light for the Gentiles, to bring salvation to the ends of the earth.'***" **13:48** When the Gentiles heard this, they began to rejoice and praise the word of the Lord, and all who had been appointed for eternal life believed. **13:49** So the word of the Lord

- 50 但犹太人挑唆虔敬尊贵的妇女、和城内有名望的人、逼迫保罗、巴拿巴、将他们赶出境外。
- 51 二人对著众人跺下脚上的尘土、就往以哥念去了。
- 52 门徒满心喜乐、又被圣灵充满。

第十四章

在以哥念传道

- 1 二人在以哥念同进犹太人的会堂、在那里讲的叫犹太人、和希利尼人、信的很多。
- 2 但那不顺从的犹太人、耸动外邦人、叫他们心里恼恨弟兄。
- 3 二人在那里住了多日、倚靠主放胆讲道、主藉他们的手、施行神迹奇事、证明他的恩道。
- 4 城里的众人就分了党、有附从犹太人的、有附从使徒的。
- 5 那时、外邦人和犹太人、并他们的官长、一齐拥上来、要凌辱使徒、用石头打他们。
- 6 使徒知道了、就逃往吕高尼的路司得、特庇、两个城、和周围地方去。
- 7 在那里传福音。

在路司得传道

- 8 路司得城里坐著一个两脚无力的人、生来是瘸腿的、从来没有走过。
- 9 他听保罗讲道。保罗定睛看他、见他有信心、可得痊愈、
- 10 就大声说、你起来、两脚站直。那人就跳起来而且行走。
- 11 众人看见保罗所作的事、就用吕高尼的话、大声说、有神藉著人形、降临我们中间了。
- 12 于是称巴拿巴为丢斯、称保罗为希耳米、因为他说话领首。
- 13 有城外丢斯庙的祭司、牵著牛、拿著花圈、来到门前、要同众人向使徒献祭。
- 14 巴拿巴、保罗、二使徒听见、就撕开衣裳、跳进众人中间、喊著说、
- 15 诸君、为甚么作这事呢、我们也是人、性情和你们一样、我们传福音给你们、是叫你们离弃这些虚妄、归向那创造天、地、海、和其中万物的永生神。
- 16 他在从前的世代、任凭万国各行其道、

was spreading through the entire region. **13:50** But the Jews incited the God-fearing women of high social standing and the prominent men of the city, stirred up persecution against Paul and Barnabas, and threw them out of their region. **13:51** So after they shook the dust off their feet in protest against them, they went to Iconium. **13:52** And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

Paul and Barnabas at Iconium

14:1 The same thing happened in Iconium when Paul and Barnabas went into the Jewish synagogue and spoke in such a way that a large group of both Jews and Greeks believed. **14:2** But the Jews who refused to believe stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brothers. **14:3** So they stayed there for a considerable time, speaking out courageously for the Lord, who testified to the message of his grace, granting miraculous signs and wonders to be performed through their hands. **14:4** But the population of the city was divided; some sided with the Jews, and some with the apostles. **14:5** When both the Gentiles and the Jews (together with their rulers) made an attempt to mistreat them and stone them, **14:6** Paul and Barnabas learned about it and fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and the surrounding region. **14:7** There they continued to proclaim the good news.

Paul and Barnabas at Lystra

14:8 In Lystra sat a man who could not use his feet, lame from birth, who had never walked. **14:9** This man was listening to Paul as he was speaking. When Paul stared intently at him and saw he had faith to be healed, **14:10** he said with a loud voice, "Stand upright on your feet." And the man leaped up and began walking. **14:11** So when the crowds saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, "The gods have come down to us in human form!" **14:12** They began to call Barnabas Zeus and Paul Hermes, because he was the chief speaker. **14:13** The priest of the temple of Zeus, located just outside the city, brought bulls and garlands to the city gates; he and the crowds wanted to offer sacrifices to them. **14:14** But when the apostles Barnabas and Paul heard about it, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting, **14:15** "Men, why are you doing these things? We too are men, with human natures just like you! We are proclaiming the good news to you, so that you should turn from these worthless things to the living God, who made the heaven, the earth, the sea, and everything that is in them. **14:16** In past generations he allowed all the nations to go their own ways, **14:17** yet he did

- 17 然而为自己未尝不显出证据来、就如常施恩惠、从天降雨、赏赐丰年、叫你们饮食饱足、满心喜乐。
- 18 二人说了这些话、仅仅的拦住众人不献祭与他们。
- 19 但有些犹太人、从安提阿和以哥念来、挑唆众人、就用石头打保罗、以为他是死了、便拖到城外。
- 20 门徒正围著他、他就起来、走进城去、第二天、同巴拿巴往特庇去、

回到叙利亚的安提阿

- 21 对那城里的人传了福音、使好些人作门徒、就回路司得、以哥念、安提阿去、
- 22 坚固门徒的心、劝他们恒守所信的道、又说、我们进入神的国、必须经历许多艰难。
- 23 二人在各教会中选立了长老、又禁食祷告、就把他们交托所信的主。
- 24 二人经过彼西底、来到旁非利亚。
- 25 在别加讲了道、就下亚大利去。
- 26 从那里坐船、往安提阿去。当初他们被众人所托蒙神之恩、要办现在所作之工、就是在这地方。
- 27 到了那里、聚集了会众、就述说神藉他们所行的一切事、并神怎样为外邦人开了信道的门。
- 28 二人就在那里同门徒住了多日。

第十五章

耶路撒冷的会议

- 1 有几个人、从犹太下来、教训弟兄们说、你们若不按摩西的规条受割礼、不能得救。
- 2 保罗巴拿巴与他们大大的分争辩论、众门徒就定规、叫保罗巴拿巴和本会中几个人、为所辩论的、上耶路撒冷去、见使徒和长老。
- 3 于是教会送他们起行、他们经过腓尼基、撒玛利亚、随处传说外邦人归主的事、叫众弟兄都甚欢喜。
- 4 到了耶路撒冷、教会和使徒并长老、都接待他们、他们就述说神同他们所行的一切事。
- 5 惟有几个信徒是法利赛教门的人、起来说、必须给外邦人行割礼、吩咐他们遵守摩西的律法。

not leave himself without a witness by doing good, by giving you rain from heaven and fruitful seasons, satisfying you with food and your hearts with joy.” **14:18** Even by saying these things, they scarcely persuaded the crowds not to offer sacrifice to them.

14:19 But Jews came from Antioch and Iconium, and after winning the crowds over, they stoned Paul and dragged him out of the city, presuming him to be dead. **14:20** But after the disciples had surrounded him, he got up and went back into the city. On the next day he left with Barnabas for Derbe.

Paul and Barnabas Return to Antioch in Syria

14:21 After they had proclaimed the good news in that city and made many disciples, they returned to Lystra, to Iconium, and to Antioch. **14:22** They strengthened the souls of the disciples and encouraged them to continue in the faith, saying, “We must enter the kingdom of God through many persecutions.” **14:23** When they had appointed elders for them in the various churches, with prayer and fasting they entrusted them to the protection of the Lord in whom they had believed. **14:24** Then they passed through Pisidia and came into Pamphylia, **14:25** and when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia. **14:26** From there they sailed back to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work they had now completed. **14:27** When they arrived and gathered the church together, they reported all the things God had done with them, and that he had opened a door of faith for the Gentiles. **14:28** So they spent considerable time with the disciples.

The Jerusalem Council

15:1 Now some men came down from Judea and began to teach the brothers, “Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved.” **15:2** When Paul and Barnabas had a major argument and debate with them, the church appointed Paul and Barnabas and some others from among them to go up to meet with the apostles and elders in Jerusalem about this point of disagreement. **15:3** So they were sent on their way by the church, and as they passed through both Phoenicia and Samaria, they were relating at length the conversion of the Gentiles and bringing great joy to all the brothers. **15:4** When they arrived in Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders, and they reported all the things God had done with them. **15:5** But some from the religious party of the Pharisees who had believed stood up and said, “It is necessary to circumcise the Gentiles and to order them to observe the law of Moses.”

6 使徒和长老、聚会商议这事。

7 辩论已经多了、彼得就起来、说、诸位弟兄、你们知道 神早已在你们中间拣选了我、叫外邦人从我口中得听福音之道、而且相信。

8 知道人心的 神、也为他们作了见证、赐圣灵给他们、正如给我们一样。

9 又藉著信洁净了他们的心、并不分他们我们。

10 现在为甚么试探 神、要把我们祖宗和我们所不能负的轭、放在门徒的颈项上呢。

11 我们得救、乃是因主耶稣的恩、和他们一样、这是我们所信的。

12 众人都默默无声、听巴拿巴和保罗、述说神藉他们在外邦人所行的神迹奇事。

13 他们住了声、雅各就说、诸位弟兄、请听我的话。

14 方才西门述说 神当初怎样眷顾外邦人、从他们中间选取百姓归于自己的名下。

15 众先知的的话、也与这意思相合。

16 正如经上所写的、『此后我要回来、重新修造大卫倒塌的帐幕、把那破坏的、重新修造建立起来。

17 叫馀剩的人、就是凡称为我名下的外邦人、都寻求主。

18 这话是从创世以来、显明这事的主说的。』

19 所以据我的意见、不可难为那归服 神的外邦人。

20 只要写信、吩咐他们禁戒偶像的污秽和奸淫、并勒死的牲畜、和血。

21 因为从古以来、摩西的书在各城有人传讲、每逢安息日、在会堂里诵读。

22 那时、使徒和长老并全教会、定意从他们中间拣选人、差他们和保罗、巴拿巴、同住安提阿去、所拣选的、就是称呼巴撒巴的犹大、和西拉、这两个人在弟兄中是作首领的。

23 于是写信交付他们、内中说、使徒和作长老的弟兄们、问安提阿、叙利亚、基利家外邦众弟兄的安。

24 我们听说有几个人、从我们这里出去、用言语搅扰你们、惑乱你们的心。〔有古卷在此有你们必须受割礼守摩西的律法〕其实我们并没有吩咐他们。

25 所以我们同心定意、拣选几个人、差他们同我们所亲爱的巴拿巴、和保罗、往你们那里去。

26 这二人是为我主耶稣基督的名、不顾性命的。

15:6 Both the apostles and the elders met together to deliberate about this matter. 15:7 After there had been much debate, Peter stood up and said to them, “Brothers, you know that some time ago God chose me to preach to the Gentiles so they would hear the message of the gospel and believe. 15:8 And God, who knows the heart, has testified to them by giving them the Holy Spirit just as he did to us, 15:9 and he made no distinction between them and us, cleansing their hearts by faith. 15:10 So now why are you putting God to the test by placing on the neck of the disciples a yoke that neither our ancestors nor we have been able to bear? 15:11 On the contrary, we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, in the same way as they are.”

15:12 The whole group kept quiet and listened to Barnabas and Paul while they explained all the miraculous signs and wonders God had done among the Gentiles through them. 15:13 After they stopped speaking, James replied, “Brothers, listen to me. 15:14 Simeon has explained how God first concerned himself to select from among the Gentiles a people for his name. 15:15 The words of the prophets agree with this, as it is written,

15:16 *‘After this I will return, and I will rebuild the fallen tent of David; I will rebuild its ruins and restore it,*

15:17 so that the rest of humanity may seek the Lord, namely, all the Gentiles I have called to be my own,’ says the Lord, who makes these things

15:18 known from long ago.

15:19 “Therefore I conclude that we should not cause extra difficulty for those among the Gentiles who are turning to God, 15:20 but that we should write them a letter telling them to abstain from things defiled by idols and from sexual immorality and from what has been strangled and from blood. 15:21 For Moses has had those who proclaim him in every town from ancient times, because he is read aloud in the synagogues every Sabbath.”

15:22 Then the apostles and elders, with the whole church, decided to send men chosen from among them, Judas called Barsabbas and Silas, leaders among the brothers, to Antioch with Paul and Barnabas. 15:23 They sent this letter with them:

From the apostles and elders, your brothers, to the Gentile brothers and sisters in Antioch, Syria, and Cilicia, greetings!

15:24 Since we have heard that some have gone out from among us with no orders from us and have confused you, upsetting your minds by what they said, 15:25 we have unanimously decided to choose men to send to you along with our dear friends Barnabas and Paul, 15:26 who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 15:27 Therefore we are sending Judas and Silas who will tell you these things themselves in

- 27 我们就差了犹太和西拉、他们也要亲口诉说这些事·
- 28 因为圣灵和我们、定意不将别的重担放在你们身上、惟有几件事是不可少的、
- 29 就是禁戒祭偶像的物、和血、并勒死的牲畜、和奸淫、这几件你们若能自己禁戒不犯、就好了·愿你们平安。
- 30 他们既奉了差遣、就下安提阿去、聚集众人、交付书信。
- 31 众人念了、因为信上安慰的话、就欢喜了。
- 32 犹太和西拉也是先知、就用许多话劝勉弟兄、坚固他们。
- 33 住了些日子、弟兄们打发他们平平安安的回到差遣他们的人那里去。〔有古卷在此有〕
- 34 〔惟有西拉定意仍住在那里〕
- 35 但保罗和巴拿巴、仍住在安提阿、和许多别人一同教训人、传主的道。

保罗和巴拿巴分道扬镳

- 36 过了些日子、保罗对巴拿巴说、我们可以回到从前宣传主道的各城、看望弟兄们景况如何。
- 37 巴拿巴有意、要带称呼马可的约翰同去·
- 38 但保罗、因为马可从前在旁非利亚离开他们、不和他们同去作工、就以为不可带他去。
- 39 于是二人起了争论、甚至彼此分开·巴拿巴帶著马可、坐船往居比路去·
- 40 保罗拣选了西拉、也出去、蒙弟兄们把他交于主的恩中。
- 41 他就走遍叙利亚、基利家、坚固众教会。

第十六章

提摩太与保罗、西拉同工

- 1 保罗来到特庇、又到路司得·在那里有一个门徒、名叫提摩太、是信主之犹太妇人的儿子、他父亲却是希利尼人。
- 2 路司得和以哥念的弟兄、都称赞他。
- 3 保罗要带他同去、只因那些地方的犹太人、都知道他父亲是希利尼人、就给他行了割礼。
- 4 他们经过各城、把耶路撒冷使徒和长老所定的条规、交给门徒遵守。
- 5 于是众教会信心越发坚固、人数天天加增。

person. 15:28 For it seemed best to the Holy Spirit and to us not to place any greater burden on you than these necessary rules: 15:29 that you abstain from meat that has been sacrificed to idols and from blood and from what has been strangled and from sexual immorality. If you keep yourselves from doing these things, you will do well. Farewell.

15:30 So when they were dismissed, they went down to Antioch, and after gathering the entire group together, they delivered the letter. 15:31 When they read it aloud, the people rejoiced at its encouragement. 15:32 Both Judas and Silas, who were prophets themselves, encouraged and strengthened the brothers with a long speech. 15:33 After they had spent some time there, they were sent off in peace by the brothers to those who had sent them. 15:35 But Paul and Barnabas remained in Antioch, teaching and proclaiming (along with many others) the word of the Lord.

Paul and Barnabas Part Company

15:36 After some days Paul said to Barnabas, "Let's return and visit the brothers in every town where we proclaimed the word of the Lord to see how they are doing." 15:37 Barnabas wanted to bring John called Mark along with them too, 15:38 but Paul insisted that they should not take along this one who had left them in Pamphylia and had not accompanied them in the work. 15:39 They had a sharp disagreement, so that they parted company. Barnabas took along Mark and sailed away to Cyprus, 15:40 but Paul chose Silas and set out, commended to the grace of the Lord by the brothers and sisters. 15:41 He passed through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

Timothy Joins Paul and Silas

16:1 He also came to Derbe and to Lystra. A disciple named Timothy was there, the son of a Jewish woman who was a believer, but whose father was a Greek. 16:2 The brothers in Lystra and Iconium spoke well of him. 16:3 Paul wanted Timothy to accompany him, and he took him and circumcised him because of the Jews who were in those places, for they all knew that his father was Greek. 16:4 As they went through the towns, they passed on the decrees that had been decided on by the apostles and elders in Jerusalem for the Gentile believers to obey. 16:5 So the churches were being strengthened in the faith and were increasing in number every day.

保罗见马其顿人的异象

- 6 圣灵既然禁止他们在亚西亚讲道、他们就经过弗吕家加拉太一带地方、
- 7 到了每西亚的边界、他们想要往底推尼去、耶稣的灵却不许、
- 8 他们就越过每西亚、下到特罗亚去。
- 9 在夜间有异象现与保罗、有一个马其顿人、站著求他说、请你过到马其顿来帮助我们。
- 10 保罗既看见这异象、我们随即想要往马其顿去、以为 神召我们传福音给那里的人听。

到达腓立比

- 11 于是从特罗亚开船、一直行到撒摩特喇、第二天到了尼亚波利。
- 12 从那里来到腓立比、就是马其顿这一方的头一个城、也是罗马的驻防城、我们在这城里住了几天、
- 13 当安息日、我们出城门、到了河边、知道那里有一个祷告的地方、我们就坐下对那聚会的妇女讲道。
- 14 有一个卖紫色布疋的妇人、名叫吕底亚、是推雅推喇城的人、素来敬拜 神、他听见了、主就开导他的心、叫他留心听保罗所讲的话。
- 15 他和他一家既领了洗、便求我们说、你们若以为我是真信主的、〔或作你们若以为我是忠心事主的〕请到我家里来住、于是强留我们。

保罗和西拉被囚

- 16 后来、我们往那祷告的地方去、有一个使女迎面来、他被巫鬼所附、用法术、叫他主人得大得财利。
- 17 他跟保罗和我们、喊著说、这些人至高神的仆人、对你们传说救人的道。
- 18 他一连多日这样喊叫、保罗就心中厌烦、转身对那鬼说、我奉耶稣基督的名、吩咐你从他身上出来、那鬼当时就出来了。
- 19 使女的主人们、见得利的指望没有了、便揪住保罗和西拉、拉他们到市上去见首领、
- 20 又带到官长面前说、这些人原是犹太人、竟骚扰我们的城、
- 21 传我们罗马人所不可受、不可行的规矩。

Paul's Vision of the Macedonian Man

16:6 They went through the region of Phrygia and Galatia, having been prevented by the Holy Spirit from speaking the message in the province of Asia. 16:7 When they came to Mysia, they attempted to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not allow them to do this, 16:8 so they passed through Mysia and went down to Troas. 16:9 A vision appeared to Paul during the night: A Macedonian man was standing there urging him, "Come over to Macedonia and help us!" 16:10 After Paul saw the vision, we attempted immediately to go over to Macedonia, concluding that God had called us to proclaim the good news to them.

Arrival at Philippi

16:11 We put out to sea from Troas and sailed a straight course to Samothrace, the next day to Neapolis, 16:12 and from there to Philippi, which is a leading city of that district of Macedonia, a Roman colony. We stayed in this city for some days. 16:13 On the Sabbath day we went outside the city gate to the side of the river, where we thought there would be a place of prayer, and we sat down and began to speak to the women who had assembled there. 16:14 A woman named Lydia, a dealer in purple cloth from the city of Thyatira, a God-fearing woman, listened to us. The Lord opened her heart to respond to what Paul was saying. 16:15 After she and her household were baptized, she urged us, "If you consider me to be a believer in the Lord, come and stay in my house." And she persuaded us.

Paul and Silas Are Thrown Into Prison

16:16 Now as we were going to the place of prayer, a slave girl met us who had a spirit that enabled her to foretell the future by supernatural means. She brought her owners a great profit by fortune-telling. 16:17 She followed behind Paul and us and kept crying out, "These men are servants of the Most High God, who are proclaiming to you the way of salvation." 16:18 She continued to do this for many days. But Paul became greatly annoyed, and turned and said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her!" And it came out of her at once. 16:19 But when her owners saw their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the authorities. 16:20 When they had brought them before the magistrates, they said, "These men are throwing our city into confusion. They are Jews 16:21 and are advocating customs that are not lawful for us to accept or practice, since we are Romans."

22 众人就一同起来攻击他们，官长吩咐剥了他们的衣裳、用棍打。

23 打了许多棍、便将他们下在监里、嘱咐禁卒严紧看守。

24 禁卒领了这样的命、就把他们下在内监里、两脚上了木狗。

25 约在半夜、保罗和西拉、祷告唱诗赞美神、众囚犯也侧耳而听。

26 忽然地大震动、甚至监牢的地基都摇动了、监门立刻全开、众囚犯的锁链也都松开了。

27 禁卒一醒、看见监门全开、以为囚犯已经逃走、就拔刀要自杀。

28 保罗大声呼叫说、不要伤害自己、我们都在这里。

29 禁卒叫人拿灯来、就跳进去、战战兢兢的、俯伏在保罗西拉面前。

30 又领他们出来、说、二位先生、我当怎样行才可以得救。

31 他们说、当信主耶稣、你和你一家都必得救。

32 他们就把主的道、讲给他和他全家的人听。

33 当夜、就在那时候、禁卒把他们带去、洗他们的伤、他和属乎他的人、立时都受了洗。

34 于是禁卒领他们上自己家里去、给他们摆上饭、他和全家、因为信了神、都很喜乐。

35 到了天亮、官长打发差役来说、释放那两个人罢。

36 禁卒就把这话告诉保罗说、官长打发人来叫释放你们、如今可以出监、平平安安的去罢。

37 保罗却说、我们是罗马人、并没有定罪、他们就在众人面前打了我们、又把我们下在监里、现在要私下撵我们出去么、这是不行的、叫他们自己来领我们出去罢。

38 差役把这话回禀官长、官长听见他们是罗马人、就害怕了。

39 于是来劝他们、领他们出来、请他们离那城。

40 二人出了监、往吕底亚家里去、见了弟兄们、劝慰他们一番、就走了。

16:22 The crowd joined the attack against them, and the magistrates tore the clothes off Paul and Silas and ordered them to be beaten with rods. 16:23 After they had beaten them severely, they threw them into prison and commanded the jailer to guard them securely. 16:24 Receiving such orders, he threw them in the inner cell and fastened their feet in the stocks.

16:25 About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the rest of the prisoners were listening to them. 16:26 Suddenly a great earthquake occurred, so that the foundations of the prison were shaken. Immediately all the doors flew open, and the bonds of all the prisoners came loose. 16:27 When the jailer woke up and saw the doors of the prison standing open, he drew his sword and was about to kill himself, because he assumed the prisoners had escaped. 16:28 But Paul called out loudly, "Do not harm yourself, for we are all here!" 16:29 Calling for lights, the jailer rushed in and fell down trembling at the feet of Paul and Silas. 16:30 Then he brought them outside and asked, "Sirs, what must I do to be saved?" 16:31 They replied, "Believe in the Lord Jesus and you will be saved, you and your household." 16:32 Then they spoke the word of the Lord to him, along with all those who were in his house. 16:33 At that hour of the night he took them and washed their wounds; then he and all his family were baptized right away. 16:34 The jailer brought them into his house and set food before them, and he rejoiced greatly that he had come to believe in God, together with his entire household. 16:35 At daybreak the magistrates sent their police officers, saying, "Release those men." 16:36 The jailer reported these words to Paul, saying, "The magistrates have sent orders to release you. So come out now and go in peace." 16:37 But Paul said to the police officers, "They had us beaten in public without a proper trial—even though we are Roman citizens—and they threw us in prison. And now they want to send us away secretly? Absolutely not! They themselves must come and escort us out!" 16:38 The police officers reported these words to the magistrates. They were frightened when they heard Paul and Silas were Roman citizens, 16:39 and came and apologized to them. After they brought them out, they asked them repeatedly to leave the city. 16:40 When they came out of the prison, they entered Lydia's house, and when they saw the brothers, they encouraged them and then departed.

第十七章

保罗和西拉在帖撒罗尼迦

- 1 保罗和西拉、经过暗妃波里、亚波罗尼亚、来到帖撒罗尼迦、在那里有犹太人的会堂。
- 2 保罗照他素常的规矩进去、一连三个安息日、本著圣经与他们辩论、
- 3 讲解陈明基督必须受害、从死里复活、又说、我所传与你们的这立耶稣、就是基督。
- 4 他们中间有些人听了劝、就随从保罗和西拉、并有许多虔敬的希利尼人、尊贵的妇女也不少。
- 5 但那不信的犹太人心里嫉妒、招聚了些市井匪类、搭夥成群、耸动合城的人、闯进耶孙的家、要将保罗西拉带到百姓那里。
- 6 找不著他们、就把耶孙、和几个弟兄、拉到地方官那里、喊叫说、那搅乱天下的、也到这里来了。
- 7 耶孙收留他们、这些人都违背该撒的命令、说另有一个王耶稣。
- 8 众人 and 地方官、听见这话、就惊慌了。
- 9 于是取了耶孙和其余之人的保状、就释放了他们。

保罗和西拉在庇哩亚

- 10 弟兄们、随即在夜间打发保罗和西拉往庇哩亚去、二人到了、就进入犹太人的会堂。
- 11 这地方的人、贤于帖撒罗尼迦的人、甘心领受这道、天天考查圣经、要晓得这道是与不是。
- 12 所以他们中间多有相信的、又有希利尼尊贵的妇女、男子也不少。
- 13 但帖撒罗尼迦的犹太人、知道保罗又庇哩亚传神的道、也就往那里去、耸动搅扰众人。
- 14 当时弟兄们便打发保罗往海边去、西拉和提摩太仍住在庇哩亚。
- 15 送保罗的人带他到了雅典、既领了保罗的命、叫西拉和提摩太急速到他这里来、就回去了。

Paul and Silas at Thessalonica

17:1 After they traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a Jewish synagogue. 17:2 Paul went to the Jews in the synagogue, as he customarily did, and on three Sabbath days he addressed them from the scriptures, 17:3 explaining and demonstrating that the Christ had to suffer and to rise from the dead, saying, "This Jesus I am proclaiming to you is the Christ." 17:4 Some of them were persuaded and joined Paul and Silas, along with a large group of God-fearing Greeks and quite a few prominent women. 17:5 But the Jews became jealous, and gathering together some worthless men from the rabble in the marketplace, they formed a mob and set the city in an uproar. They attacked Jason's house, trying to find Paul and Silas to bring them out to the assembly. 17:6 When they did not find them, they dragged Jason and some of the brothers before the city officials, screaming, "These people who have stirred up trouble throughout the world have come here too, 17:7 and Jason has welcomed them as guests! They are all acting against Caesar's decrees, saying there is another king named Jesus!" 17:8 They caused confusion among the crowd and the city officials who heard these things. 17:9 After the city officials had received bail from Jason and the others, they released them.

Paul and Silas at Berea

17:10 The brothers sent Paul and Silas off to Berea at once, during the night. When they arrived, they went to the Jewish synagogue. 17:11 These Jews were more open-minded than those in Thessalonica, for they eagerly received the message, examining the scriptures carefully every day to see if these things were so. 17:12 Therefore many of them believed, along with quite a few prominent Greek women and men. 17:13 But when the Jews from Thessalonica heard that Paul had also proclaimed the word of God in Berea, they came there too, inciting and disturbing the crowds. 17:14 Then the brothers sent Paul away to the coast at once, but Silas and Timothy remained in Berea. 17:15 Those who accompanied Paul escorted him as far as Athens, and after receiving an order for Silas and Timothy to come to him as soon as possible, they left.

保罗在雅典

16 保罗在雅典等候他们的时候、看见满城都是偶像、就心里著急。
 17 于是在会堂里、与犹太人、和虔敬的人、并每日在市上所遇见的人辩论。
 18 还有以彼古罗和斯多亚两门的学士、与他争论、有的说、这胡言乱语的要说甚么、有的说、他似乎是传说外邦鬼神的话、这话是因保罗传讲耶稣、与复活的道。
 19 他们就把他带到亚略巴古说、你所讲的这新道、我们也可以知道么。
 20 因为你有些奇怪的事、传到我们耳中、我们愿意知道这些事是甚么意思。
 21 (雅典人、和住在那里的客人、都不顾别的事、只将新闻说说听听。)

22 保罗站在亚略巴古当中、说、众位雅典人哪、我看你们凡事很敬畏鬼神。
 23 我游行的时候、观看你们所敬拜的、遇见一座坛、上面写著未识之神、你们所不认识而敬拜的、我现在告诉你们。
 24 创造宇宙和其中万物的神、既是天地的主、就不住人手所造的殿。
 25 也不用人手服事、好像缺少甚么、自己倒将生命、气息、万物、赐给万人。
 26 他从一本造出万族的人、〔本有古卷作血脉〕住在全地上、并且豫先定准他们的年限、和所住的疆界。
 27 要叫他们寻求神、或者可以揣摩而得、其实他离我们各人都不远。
 28 我们生活、动作、存留、都在乎他、就如你们作诗的、有人说、我们也是他所生的。
 29 我们既是神所生的、就不当以为神的神性像人用手艺、心思、所雕刻的金、银、石。
 30 世人蒙昧无知的时候、神并不监察、如今却吩咐各处的人都要悔改。
 31 因为他已经定了日子、要藉著他所设立的人、按公义审判天下、并且叫他从死里复活、给万人作可信的凭据。

32 众人听见从死里复活的话、就有讥消他的、又有人说、我们再听你讲这个罢。
 33 于是保罗从他们当中出去了。
 34 但有几个人贴近他、信了主、其中有亚略巴古的官丢尼修、并一个妇人、名叫大马哩、还有别人一同信从。

Paul at Athens

17:16 While Paul was waiting for them in Athens, his spirit was greatly upset because he saw the city was full of idols. 17:17 So he was addressing the Jews and the God-fearing Gentiles in the synagogue, and in the marketplace every day those who happened to be there. 17:18 Also some of the Epicurean and Stoic philosophers were conversing with him, and some were asking, "What does this foolish babbler want to say?" Others said, "He seems to be a proclaimer of foreign gods." (They said this because he was proclaiming the good news about Jesus and the resurrection.) 17:19 So they took Paul and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new teaching is that you are proclaiming? 17:20 For you are bringing some surprising things to our ears, so we want to know what they mean." 17:21 (All the Athenians and the foreigners who lived there used to spend their time in nothing else than telling or listening to something new.)

17:22 So Paul stood before the Areopagus and said, "Men of Athens, I see that you are very religious in all respects. 17:23 For as I went around and observed closely your objects of worship, I even found an altar with this inscription: 'To an unknown god.' Therefore what you worship without knowing it, this I proclaim to you. 17:24 The God who made the world and everything in it, who is Lord of heaven and earth, does not live in temples made by human hands, 17:25 nor is he served by human hands, as if he needed anything, because he himself gives life and breath and everything to everyone. 17:26 From one man he made every nation of the human race to inhabit the entire earth, determining their set times and the fixed limits of the places where they would live, 17:27 so that they would search for God and perhaps grope around for him and find him, though he is not far from each one of us. 17:28 For in him we live and move about and exist, as even some of your own poets have said, 'For we too are his offspring.' 17:29 So since we are God's offspring, we should not think the deity is like gold or silver or stone, an image made by human skill and imagination. 17:30 Therefore, although God has overlooked such times of ignorance, he now commands all people everywhere to repent, 17:31 because he has set a day on which he is going to judge the world in righteousness, by a man whom he designated, having provided proof to everyone by raising him from the dead."

17:32 Now when they heard about the resurrection from the dead, some began to scoff, but others said, "We will hear you again about this." 17:33 So Paul left the Areopagus. 17:34 But some people joined him and believed. Among them were Dionysius, who was a member of the Areopagus, a woman named Damaris, and others with them.

第十八章

保罗在哥林多

- 1 这事以后、保罗离了雅典、来到哥林多。
 2 遇见一个犹太人、名叫亚居拉、他生在本都、因为革老丢命犹太人都离开罗马、新近帶著妻百基拉、从义大利来、保罗就投奔了他们。
 3 他们本是制造帐棚为业、保罗因与他们同业、就和他他们同住作工。
 4 每逢安息日、保罗在会堂里辩论、劝化犹太人和希利尼人。
 5 西拉和提摩太从马其顿来的时候、保罗为道迫切、向犹太人证明耶稣是基督。
 6 他们既抗拒、毁谤、保罗就抖著衣裳说、你们的罪归到你们自己头上、〔罪原文作血〕与我无干、〔原文作我却乾淨〕从今以后、我要往外邦人那里去、
 7 于是离开那里、到了一个人的家中、这人名叫提多犹士都、是敬拜神的、他的家靠近会堂。
 8 管会堂的基利司布和全家都信了主、还有许多哥林多人听了、就相信受洗。
 9 夜间主在异象中对保罗说、不要怕、只管讲、不要闭口、
 10 有我与你同在、必没有人下手害你、因为在这城里我有许多的百姓。
 11 保罗在那里住了一年零六个月、将神的道教训他们。

保罗被带到迦流面前

- 12 到迦流作亚该亚方伯的时候、犹太人同心起来攻击保罗、拉他到公堂、
 13 说、这个人劝人不按著律法敬拜神。
 14 保罗正要开口、迦流就对犹太人说、你们这些犹太人、如果是为冤枉、或奸恶的事、我理当耐性听你们、
 15 但所争论的、若是关乎言语、名目、和你们的律法、你们自己去办罢、这样的事我不愿意审问。
 16 就把他们撵出公堂。
 17 众人便揪住管会堂的所提尼、在堂前打他、这些事迦流都不管。

Paul at Corinth

18:1 After this Paul departed from Athens and went to Corinth. **18:2** There he found a Jew named Aquila, a native of Pontus, who had recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had ordered all the Jews to depart from Rome. Paul approached them, **18:3** and because he worked at the same trade, he stayed with them and worked with them (for they were tentmakers by trade). **18:4** He addressed both Jews and Greeks in the synagogue every Sabbath, attempting to persuade them.

18:5 Now when Silas and Timothy arrived from Macedonia, Paul became wholly absorbed with proclaiming the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ. **18:6** When they opposed him and reviled him, he protested by shaking out his clothes and said to them, "Your blood be on your own heads! I am guiltless! From now on I will go to the Gentiles!" **18:7** Then Paul left the synagogue and went to the house of a person named Titius Justus, a Gentile who worshiped God, whose house was next door to the synagogue. **18:8** Crispus, the president of the synagogue, believed in the Lord together with his entire household, and many of the Corinthians who heard about it believed and were baptized. **18:9** The Lord said to Paul by a vision in the night, "Do not be afraid, but speak and do not be silent, **18:10** because I am with you, and no one will assault you to harm you, because I have many people in this city." **18:11** So he stayed there a year and six months, teaching the word of God among them.

Paul Before the Proconsul Gallio

18:12 Now while Gallio was proconsul of Achaia, the Jews attacked Paul together and brought him before the judgment seat, **18:13** saying, "This man is persuading people to worship God in a way contrary to the law!" **18:14** But just as Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, "If it were a matter of some crime or serious piece of villainy, I would have been justified in accepting the complaint of you Jews, **18:15** but since it concerns points of disagreement about words and names and your own law, settle it yourselves. I will not be a judge of these things!" **18:16** Then he had them forced away from the judgment seat. **18:17** So they all seized Sosthenes, the president of the synagogue, and began to beat him in front of the judgment seat. Yet none of these things were of any concern to Gallio.

保罗返回安提阿

- 18 保罗又住了多日、就辞别了弟兄、坐船往叙利亚去、百基拉、亚居拉和他同去、他因为许过愿、就在坚革哩剪了头发。
- 19 到了以弗所、保罗就把他们留在那里、自己进了会堂、和犹太人辩论。
- 20 众人请他多住些日子、他却不允。
- 21 就辞别他们说、神若许我、我还要回到你们这里、于是开船离开了以弗所。
- 22 在该撒利亚下了船、就上耶路撒冷去问教会安、随后下安提阿去。
- 23 住了些日子、又离开那里、挨次经过加拉太和弗吕家地方、坚固众门徒。

亚波罗开始传道

- 24 有一个犹太人、名叫亚波罗、来到以弗所、他生在亚力山太、是有学问的、最能讲解圣经。〔学问或作口才〕
- 25 这人已经在主的道上受了教训、心里火热、将耶稣的事、详细讲论教训人、只是他单晓得约翰的洗礼。
- 26 他在会堂里放胆讲道、百基拉亚居拉听见、就接他来、将神的道给他讲解更加详细。
- 27 他想要往亚该亚去、弟兄们就勉励他、并写信请门徒接待他。〔或作弟兄们就写信劝门徒接待他〕他到了那里、多帮助那蒙恩信主的人。
- 28 在众人面前极有能力、驳倒犹太人、引圣经证明耶稣是基督。

第十九章

在以弗所施洗约翰的门徒

- 1 亚波罗在哥林多的时候、保罗经过了上边一带地方、就来到以弗所、在那里遇见几个门徒。
- 2 问他们说、你们信的时候、受了圣灵没有、他们回答说、没有、也未曾听见有圣灵赐下来。
- 3 保罗说、这样、你们受的是甚么洗呢。他们说、是约翰的洗。
- 4 保罗说、约翰所行的是悔改的洗、告诉百姓、当信那在他以后要来的、就是那耶稣。
- 5 他们听见这话、就奉主耶稣的名受洗。
- 6 保罗按手在他们头上、圣灵便降在他们身上、他们就说方言、又说豫言。〔或作又讲道〕
- 7 一共约有十二个人。

Paul Returns to Antioch in Syria

18:18 Paul, after staying many more days in Corinth, said farewell to the brothers and sailed away to Syria accompanied by Priscilla and Aquila. He had his hair cut off at Cenchrea because he had made a vow. **18:19** When they reached Ephesus, Paul left Priscilla and Aquila behind there, but he himself went into the synagogue and addressed the Jews. **18:20** When they asked him to stay longer, he would not consent, **18:21** but said farewell to them and added, "I will come back to you again if God wills." Then he set sail from Ephesus, **18:22** and when he arrived at Caesarea, he went up and greeted the church at Jerusalem and then went down to Antioch. **18:23** After he spent some time there, Paul left and went through the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

Apollos Begins His Ministry

18:24 Now a Jew named Apollos, a native of Alexandria, arrived in Ephesus. He was an eloquent speaker, well-versed in the scriptures. **18:25** He had been instructed in the way of the Lord, and with great enthusiasm he spoke and taught accurately the facts about Jesus, although he knew only the baptism of John. **18:26** He began to speak out fearlessly in the synagogue, but when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained the way of God to him more accurately. **18:27** When Apollos wanted to cross over to Achaia, the brothers encouraged him and wrote to the disciples to welcome him. When he arrived, he assisted greatly those who had believed by grace, **18:28** for he refuted the Jews vigorously in public debate, demonstrating from the scriptures that the Christ was Jesus.

Disciples of John the Baptist at Ephesus

19:1 While Apollos was in Corinth, Paul went through the inland regions and came to Ephesus. He found some disciples there **19:2** and said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They replied, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit." **19:3** So Paul said, "Into what then were you baptized?" "Into John's baptism," they replied. **19:4** Paul said, "John baptized with a baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus." **19:5** When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus, **19:6** and when Paul placed his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they began to speak in tongues and to prophesy. **19:7** (Now there were about twelve men in all.)

保罗继续在以弗所传道

- 8 保罗进会堂、放胆讲道、一连三个月、辩论 神国的事、劝化众人。
 9 后来有些人、心里刚硬不信、在众人面前毁谤这道、保罗就离开他们、也叫门徒与他们分离、便在推喇奴的学房、天天辩论。
 10 这样有两年之久、叫一切住在亚西亚的、无论是犹太人、是希利尼人、都听见主的道。

士基瓦的七个儿子

- 11 神藉保罗的手、行了些非常的奇事、
 12 甚至有人从保罗身上拿手巾、或围裙、放在病人身上、病就退了、恶鬼也出去了。
 13 那时、有几个游行各处、念咒赶鬼的犹太人、向那被恶鬼附的人、擅自称主耶稣的名、说、我奉保罗所传的耶稣、敕令你们出来。
 14 作这事的人、有犹太祭司长士基瓦的七个儿子。
 15 恶鬼回答他们说、耶稣我认识、保罗我也知道、你们却是谁呢。
 16 恶鬼所附的人、就跳在他们身上、胜了其中二人、制伏他们、叫他们赤著身子受了伤、从那房子里逃出去了。
 17 凡住在以弗所的、无论是犹太人、是希利尼人、都知道这事、也都惧怕、主耶稣的名从此就尊大了。
 18 那已经信的、多有人来承认诉说自己所行的事。
 19 平常行邪术的、也有许多人把书拿来、堆积在众人面前焚烧、他们算计书价、便知道共合五万块钱。
 20 主的道大大兴旺而且得胜、就是这样。

以弗所的骚乱

- 21 这些事完了、保罗心里定意、经过了马其顿亚该亚、就往耶路撒冷去、又说、我到了那里以后、也必须往罗马去看看。
 22 于是从帮助他的人中、打发提摩太以拉都二人、往马其顿去、自己暂时等在亚西亚。
 23 那时、因为这道起的扰乱不小。
 24 有一个银匠、名叫底米丢、是制造亚底米神银龕的、他使这样手艺人生意发达。
 25 他聚集他们和同行的工人、说、众位、你们知道我们是倚靠这生意发财。
 26 这保罗不但在以弗所、也几乎在亚西亚全地、引诱迷惑许多人、说、人手所作的不是神、这是你们所看见所听见的、

Paul Continues to Minister at Ephesus

19:8 So Paul entered the synagogue and spoke out fearlessly for three months, addressing and convincing them about the kingdom of God. **19:9** But when some were stubborn and refused to believe, reviling the Way before the congregation, he left them and took the disciples with him, addressing them every day in the lecture hall of Tyrannus. **19:10** This went on for two years, so that all who lived in the province of Asia, both Jews and Greeks, heard the word of the Lord.

The Seven Sons of Sceva

19:11 God was performing extraordinary miracles by Paul's hands, **19:12** so that when even handkerchiefs or aprons that had touched his body were brought to the sick, their diseases left them and the evil spirits went out of them. **19:13** But some itinerant Jewish exorcists tried to invoke the name of the Lord Jesus over those who were possessed by evil spirits, saying, "I sternly warn you by Jesus whom Paul preaches." **19:14** (Now seven sons of a man named Sceva, a Jewish high priest, were doing this.) **19:15** But the evil spirit replied to them, "I know about Jesus and I am acquainted with Paul, but who are you?" **19:16** Then the man who was possessed by the evil spirit jumped on them and beat them all into submission. He prevailed against them so that they fled from that house naked and wounded. **19:17** This became known to all who lived in Ephesus, both Jews and Greeks; fear came over them all, and the name of the Lord Jesus was praised. **19:18** Many of those who had believed came forward, confessing and making their deeds known. **19:19** Large numbers of those who had practiced magic collected their books and burned them up in the presence of everyone. When the value of the books was added up, it was found to total fifty thousand silver coins. **19:20** In this way the word of the Lord continued to grow in power and to prevail.

A Riot in Ephesus

19:21 Now after all these things had taken place, Paul resolved to go to Jerusalem, passing through Macedonia and Achaia. He said, "After I have been there, I must also see Rome." **19:22** So after sending two of his assistants, Timothy and Erastus, to Macedonia, he himself stayed on for a while in the province of Asia.

19:23 At that time a great disturbance took place concerning the Way. **19:24** For a man named Demetrius, a silversmith who made silver shrines of Artemis, brought a great deal of business to the craftsmen. **19:25** He gathered these together, along with the workmen in similar trades, and said, "Men, you know that our prosperity comes from this business. **19:26** And you see and hear that this Paul has

- 27 这样、不独我们这事业、被人藐视、就是大女神亚底米的庙、也要被人轻忽、连亚西亚全地、和普天下、所敬拜的大女神之威荣、也要销灭了。
- 28 众人听见、就怒气填胸、喊着说、大哉以弗所人的亚底米阿。
- 29 满城都轰动起来、众人拿住与保罗同行的马其顿人该犹、和亚里达古、齐心拥进戏园里去。
- 30 保罗想要进去、到百姓那里、门徒却不许他去。
- 31 还有亚西亚几位首领、是保罗的朋友、打发人来劝他、不要冒险到戏园里去。
- 32 聚集的人、纷纷乱乱、有喊叫这个的、有喊叫那个的、大半不知道是为甚么聚集。
- 33 有人把亚力山大从众人中带出来、犹太人推他往前、亚力山大就摆手、要向百姓分诉。
- 34 只因他们认出他是犹太人、就大家同声喊着说、大哉以弗所人的亚底米阿、如此约有两小时。
- 35 那城里的书记、安抚了众人、就说、以弗所人哪、谁不知道以弗所人的城、是看守大亚底米的庙、和从丢斯那里落下来的像呢。
- 36 这事既是駁不倒的、你们就当安静、不可造次。
- 37 你们把这些人带来、他们并没有偷窃庙中之物、也没有谤讟我们的女神。
- 38 若是底米丢和他同行的人、有控告人的事、自有放告的日子、〔或作自有公堂〕也有方伯、可以彼此对告。
- 39 你们若问别的事、就可以照常例聚集断定。
- 40 今日的扰乱、本是无缘无故、我们难免被查问、论到这样聚众、我们也说不出所以然来。
- 41 说了这话、便叫众人散去。

persuaded and turned away a large crowd, not only in Ephesus but in practically all of the province of Asia, by saying that gods made by hands are not gods at all. 19:27 There is danger not only that this business of ours will come into disrepute, but also that the temple of the great goddess Artemis will be regarded as nothing, and she whom all the province of Asia and the world worship will suffer the loss of her greatness.”

19:28 When they heard this they became enraged and began to shout, “Great is Artemis of the Ephesians!” 19:29 The city was filled with the uproar, and the crowd rushed to the theater together, dragging with them Gaius and Aristarchus, the Macedonians who were Paul’s traveling companions. 19:30 But when Paul wanted to enter the public assembly, the disciples would not let him. 19:31 Even some of the provincial authorities who were his friends sent a message to him, urging him not to venture into the theater. 19:32 So then some were shouting one thing, some another, for the assembly was in confusion, and most of them did not know why they had met together. 19:33 Some of the crowd concluded it was about Alexander because the Jews had pushed him to the front. Alexander, gesturing with his hand, was wanting to make a defense before the public assembly. 19:34 But when they recognized that he was a Jew, they all shouted in unison, “Great is Artemis of the Ephesians!” for about two hours. 19:35 After the city secretary quieted the crowd, he said, “Men of Ephesus, what person is there who does not know that the city of the Ephesians is the keeper of the temple of the great Artemis and of her image that fell from heaven? 19:36 So because these facts are indisputable, you must keep quiet and not do anything reckless. 19:37 For you have brought these men here who are neither temple robbers nor blasphemers of our goddess. 19:38 If then Demetrius and the craftsmen who are with him have a complaint against someone, the courts are open and there are proconsuls; let them bring charges against one another there. 19:39 But if you want anything in addition, it will have to be settled in a legal assembly. 19:40 For we are in danger of being charged with rioting today, since there is no cause we can give to explain this disorderly gathering.” 19:41 After he had said this, he dismissed the assembly.

第二十章

保罗经马其顿前往希腊

- 1 乱定之后、保罗请门徒来、劝勉他们、就辞别起行、往马其顿去。
- 2 走遍了那一带地方、用许多话劝勉门徒、〔或作众人〕然后来到希腊。

Paul Travels Through Macedonia and Greece

20:1 After the disturbance had ended, Paul sent for the disciples, and after encouraging them and saying farewell, he left to go to Macedonia. 20:2 After he had gone through those regions and spoken

- 3 在那里住了三个月、将要坐船往叙利亚去、犹太人设计要害他、他就定意从马其顿回去。
- 4 同他到亚西亚去的、有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特、帖撒罗尼迦人亚里达古、和西公都、还有特庇人该犹、并提摩太、又有亚西亚人推基古、和特罗非摩。
- 5 这些人先走在特罗亚等候我们。
- 6 过了除酵的日子、我们从腓立比开船、五天到了特罗亚、和他们相会、在那里住了七天。
- 7 七日的第一日、我们聚会擘饼的时候、保罗因为要次日起行、就与他们讲论、直讲到半夜。
- 8 我们聚会的那座楼上、有好些灯烛。
- 9 有一个少年人、名叫犹推古、坐在窗台上、困倦沉睡、保罗讲了多时、少年人睡熟了、就从三层楼上掉下去、扶起他来、已经死了。
- 10 保罗下去、伏在他身上、抱著他、说、你们不要发慌、他的灵魂还在身上。
- 11 保罗又上去、擘饼、吃了、谈论许久、直到天亮、这才走了。
- 12 有人把那童子活活的领来、得的安慰不少。

保罗乘船到米利都

- 13 我们先上船开往亚朔去、意思要在那里接保罗、因为他是这样安排的、他自己打算要步行。
- 14 他既在亚朔与我们相会、我们就接他上船、来到米推利尼。
- 15 从那里开船、次日到了基阿的对面、又次日、在撒摩靠岸、又次日、来到米利都。
- 16 乃因保罗早已定意越过以弗所、免得在亚西亚耽延、他急忙前走、巴不得赶五旬节能到耶路撒冷。
- 17 保罗从米利都打发人往以弗所去、请教会的长老来。
- 18 他们来了、保罗就说、你们知道、自从我到亚西亚的日子以来、在你们中间始终为人如何、
- 19 服事主凡事谦卑、眼中流泪、又因犹太人的谋害、经历试炼。
- 20 你们也知道、凡与你们有益的、我没有一样避讳不说的、或在众人面前、或在各人家里、我都教导你们、
- 21 又对犹太人、和希利尼人、证明当向神悔改、信靠我主耶稣基督。
- 22 现在我往耶路撒冷去、心甚迫切、〔原文作心被捆绑〕不知道在那里要遇见甚么事、

many words of encouragement to the believers there, he came to Greece, **20:3** where he stayed for three months. Because the Jews had made a plot against him as he was intending to sail for Syria, he decided to return through Macedonia. **20:4** Paul was accompanied by Sopater son of Pyrrhus from Berea, Aristarchus and Secundus from Thessalonica, Gaius from Derbe, and Timothy, as well as Tychicus and Trophimus from the province of Asia. **20:5** These had gone on ahead and were waiting for us in Troas. **20:6** We sailed away from Philippi after the days of Unleavened Bread, and within five days we came to the others in Troas, where we stayed for seven days. **20:7** On the first day of the week, when we met to break bread, Paul began to speak to the people, and because he intended to leave the next day, he extended his message until midnight. **20:8** (Now there were many lamps in the upstairs room where we were meeting.) **20:9** A young man named Eutychus, who was sitting in the window, was sinking into a deep sleep while Paul continued to speak for a long time. Fast asleep, he fell down from the third story and was picked up dead. **20:10** But Paul went down, threw himself on the young man, put his arms around him, and said, "Do not be distressed, for he is still alive!" **20:11** Then Paul went back upstairs, and after he had broken bread and eaten, he talked with them a long time, until dawn. Then he left. **20:12** They took the boy home alive and were greatly comforted.

The Voyage to Miletus

20:13 We went on ahead to the ship and put out to sea for Assos, intending to take Paul aboard there, for he had arranged it this way. He himself was intending to go there by land. **20:14** When he met us in Assos, we took him aboard and went to Mitylene. **20:15** We set sail from there, and on the following day we arrived off Chios. The next day we approached Samos, and the day after that we arrived at Miletus. **20:16** For Paul had decided to sail past Ephesus so as not to spend time in the province of Asia, for he was hurrying to arrive in Jerusalem, if possible, by the day of Pentecost. **20:17** From Miletus he sent a message to Ephesus, telling the elders of the church to come to him.

20:18 When they arrived, he said to them, "You yourselves know how I lived the whole time I was with you, from the first day I set foot in the province of Asia, **20:19** serving the Lord with all humility and with tears, and with the trials that happened to me because of the plots of the Jews. **20:20** You know that I did not hold back from proclaiming to you anything that would be helpful, and from teaching you publicly and from house to house, **20:21** testifying to both Jews and Greeks about repentance toward God and faith in our Lord Jesus. **20:22** And now, compelled by the Spirit, I am going to Jerusalem without knowing what will happen to me there,

23 但知道圣灵在各城里向我指证、说、有捆绑与患难等待我。

24 我却不以性命为念、也不看为宝贵、只要行完我的路程、成就我从主耶稣所领受的职事、证明 神恩惠的福音。

25 我素常在你们中间来往、传讲 神国的道、如今我晓得你们以后都不得再见的道了。

26 所以我今日向你们证明、你们中间无论何人死亡、罪不在我身上。〔原文作我于众人的血是洁净的〕

27 因为 神的旨意、我并没有一样避讳不传给你们的。

28 圣灵立你们作全群的监督、你们就当为自己谨慎、也为全群谨慎、牧养 神的教会、就是他用自己血所买来的。〔或作救赎的〕

29 我知道我去之后、必有凶暴的豺狼、进入你们中间、不爱惜羊群。

30 就是你们中间、也必有人起来、说悖谬的话、要引诱门徒跟从他们。

31 所以你们应当儆醒、记念我三年之久、昼夜不住的流泪、劝戒你们各人。

32 如今我把你们交托 神、和他恩惠的道、这道能建立你们、叫你们和一切成圣的人同得基业。

33 我未曾贪图一个人的金、银、衣服。

34 我这两只手、常供给我和同人的需用、这是你们自己知道的。

35 我凡事给你们作榜样、叫你们知道、应当这样劳苦、扶助软弱的人、又当记念主耶稣的话、说、施比受更为有福。

36 保罗说完了这话、就跪下同众人祷告。

37 众人痛哭、抱著保罗的颈项、和他亲嘴。

38 叫他们最伤心的、就是他说、以后不能再见我的面那句话、于是送他上船去了。

20:23 except that the Holy Spirit warns me in town after town that imprisonment and persecutions are waiting for me. 20:24 But I do not consider my life worth anything to myself, so that I may finish my task and the ministry that I received from the Lord Jesus, to testify to the good news of God's grace.

20:25 "And now I know that none of you among whom I went around proclaiming the kingdom will see me again. 20:26 Therefore I declare to you today that I am innocent of the blood of you all. 20:27 For I did not hold back from announcing to you the whole purpose of God. 20:28 Watch out for yourselves and for all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God that he obtained with the blood of his own Son. 20:29 I know that after I am gone fierce wolves will come in among you, not sparing the flock. 20:30 Even from among your own group men will arise, teaching perversions of the truth to draw the disciples away after them. 20:31 Therefore be alert, remembering that night and day for three years I did not stop warning each one of you with tears. 20:32 And now I entrust you to God and to the message of his grace. This message is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 20:33 I have desired no one's silver or gold or clothing. 20:34 You yourselves know that these hands of mine provided for my needs and the needs of those who were with me. 20:35 By all these things, I have shown you that by working in this way we must help the weak, and remember the words of the Lord Jesus that he himself said, 'It is more blessed to give than to receive.'"

20:36 When he had said these things, he knelt down with them all and prayed. 20:37 They all began to weep loudly, and hugged Paul and kissed him, 20:38 especially saddened by what he had said, that they were not going to see him again. Then they accompanied him to the ship.

第二十一章

保罗上耶路撒冷

1 我们离别了众人、就开船一直行到哥士·第二天到了罗底、从那里到帕大喇·

2 遇见一只船、要往腓尼基去、就上船起行。

3 望见居比路、就从南边行过、往叙利亚去、我们就在推罗上岸、因为船要在那里卸货。

4 找著了门徒、就在那里住了七天、他们被圣灵感动、对保罗说、不要上耶路撒冷去。

Paul's Journey to Jerusalem

21:1 After we tore ourselves away from them, we put out to sea, and sailing a straight course, we came to Cos, on the next day to Rhodes, and from there to Patara. 21:2 We found a ship crossing over to Phoenicia, went aboard, and put out to sea. 21:3 After we sighted Cyprus and left it behind on our port side, we sailed on to Syria and put in at Tyre, because the ship was to unload its cargo there. 21:4 After we located the disciples, we stayed there seven days. They repeatedly told Paul through the Spirit not to

5 过了这几天、我们就起身前行、他们众人同妻子儿女、送我们到城外、我们都跪在岸上祷告、彼此乱别、

6 我们上了船、他们就回家去了。

7 我们从推罗行尽了水路、来到多利买、就问那里的弟兄安、和他们同住了一天。

8 第二天、我们离开那里、来到该撒利亚、就进了传福音的腓利家里、和他同住、他是那七个执事里的一个。

9 他有四个女儿、都是处女、是说豫言的。

10 我们在那里多住了几天、有一个先知、名叫亚迦布、从犹太下来。

11 到了我们这里、就拿保罗的腰带、捆上自己的手脚、说、圣灵说、犹太人在耶路撒冷、要如此捆绑这腰带的主人、把他交在外邦人手里。

12 我们和那本地的人、听见这话、都苦劝保罗不要上耶路撒冷去。

13 保罗说、你们为甚么这样痛哭、使我心碎呢、我为主耶稣的名、不但被人捆绑、就是死在耶路撒冷、也是愿意的。

14 保罗既不听劝、我们便住了口、只说、愿主的旨意成就便了。

15 过了几日、我们收拾行李上耶路撒冷去。

16 有该撒利亚的几个门徒和我们同去、带我们到一个久为〔久为或作老〕门徒的家里、叫我们与他同住、他名叫拿孙、是居比路人。

17 到了耶路撒冷、弟兄们欢欢喜喜的接待我们。

18 第二天、保罗同我们去见雅各、长老们也都在那里。

19 保罗问了他们安、便将 神用他传教、在外邦人中间所行之事、一一的述说了。

20 他们听见、就归荣耀与 神、对保罗说、兄台、你看犹太人中信主的有多少万、并且都为律法热心。

21 他们听见人说、你教训一切在外邦的犹太人、离弃摩西、对他们说、不要给孩子行割礼、也不要遵行条规。

22 众人必听见你来了、这可怎么办呢。

23 你就照著我们的话行罢、我们这里有四个人、都有愿在身。

24 你带他们去、与他们一同洁净的礼、替他们拿出规费、叫他们得以剃头、这样、众人就可知道、先前所听见你的事都是虚的、并可知道、你自己为人、循规蹈矩、遵行律法。

25 至于信主的外邦人、我们已经写信拟定、叫他们谨忌那祭偶像之物、和血、并勒死的牲畜、与奸淫。

set foot in Jerusalem. 21:5 When our time was over, we left and went on our way. All of them, with their wives and children, accompanied us outside of the city. After kneeling down on the beach and praying, 21:6 we said farewell to one another. Then we went aboard the ship, and they returned to their own homes. 21:7 We continued the voyage from Tyre and arrived at Ptolemais, and when we had greeted the brothers, we stayed with them for one day. 21:8 On the next day we left and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him. 21:9 (He had four unmarried daughters who prophesied.)

21:10 While we remained there for a number of days, a prophet named Agabus came down from Judea. 21:11 He came to us, took Paul's belt, tied his own hands and feet with it, and said, "The Holy Spirit says this: 'This is the way the Jews in Jerusalem will tie up the man whose belt this is, and will hand him over to the Gentiles.'" 21:12 When we heard this, both we and the local people begged him not to go up to Jerusalem. 21:13 Then Paul replied, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be tied up, but even to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus." 21:14 Because he could not be persuaded, we said no more except, "The Lord's will be done."

21:15 After these days we got ready and started up to Jerusalem. 21:16 Some of the disciples from Caesarea came along with us too, and brought us to the house of Mnason of Cyprus, a disciple from the earliest times, with whom we were to stay. 21:17 When we arrived in Jerusalem, the brothers welcomed us gladly. 21:18 The next day Paul went in with us to see James, and all the elders were there. 21:19 When Paul had greeted them, he began to explain in detail what God had done among the Gentiles through his ministry. 21:20 When they heard this, they praised God. Then they said to him, "You see, brother, how many thousands of Jews there are who have believed, and they are all ardent observers of the law. 21:21 They have been informed about you—that you teach all the Jews now living among the Gentiles to abandon Moses, telling them not to circumcise their children or live according to our customs. 21:22 What then should we do? They will no doubt hear that you have come. 21:23 So do what we tell you: We have four men who have taken a vow; 21:24 take them and purify yourself along with them and pay their expenses, so that they may have their heads shaved. Then everyone will know there is nothing in what they have been told about you, but that you yourself live in conformity with the law. 21:25 But regarding the Gentiles who have believed, we have written a letter, having decided that they should avoid meat that has been sacrificed to idols and blood and what has been strangled and sexual immorality." 21:26 Then Paul took the men the next day, and after he had purified himself along

26 于是保罗带著那四个人、第二天与他们一同行了洁净的礼、进了殿、报明洁净的日期满足、只等祭司为他们各人献祭。

27 那七日将完、从亚西亚来的犹太人、看见保罗在殿里、就耸动了众人、下手拿他、

28 喊叫说、以色列人来帮助、这就是在各处教训众人糟践我们百姓、和律法、并这地方的、他又带著希利尼人进殿、污秽了这圣地。

29 这话是因他们曾看见以弗所人特罗非摩、同保罗在城里、以为保罗在带他进了殿。

30 合城都震动、百姓一齐跑来、拿住保罗、拉他出殿、殿门立刻都关了。

31 他们正想要杀他、有人报信给营里的千夫长说、耶路撒冷合城都乱了。

32 千夫长立时带著兵丁、和几个百夫长、跑下去到他们那里、他们见了千夫长和兵丁、就止住不打保罗。

33 于是千夫长上前拿住他、吩咐用两条铁链捆绑、又问他是甚么人、作的是甚么事。

34 众人有喊叫这个的、有喊叫那个的、千夫长因为这样乱嚷、得不著实情、就吩咐人将保罗带进营楼去。

35 到了台阶上、众人挤得凶猛、兵丁只得将保罗抬起来。

36 众人跟在后面、喊著说、除掉他。

37 将要带他进营楼、保罗对千夫长说、我对你说句话、可不可以、他说、你懂得希利尼话么、

38 你莫非是从前作乱、带领四千凶徒、往旷野去的那埃及人么。

39 保罗说、我本是犹太人、生在基利家的大数、并不是无名小城的人、求你准我对百姓说话。

40 千夫长准了、保罗就站在台阶上、向百姓摆手、他们都静默无声、保罗便用希伯来话对他们说、

with them, he went to the temple and gave notice of the completion of the days of purification, when the sacrifice would be offered for each of them. **21:27** When the seven days were almost over, the Jews from the province of Asia who had seen him in the temple area stirred up the whole crowd and seized him, **21:28** shouting, "Men of Israel, help! This is the man who teaches everyone everywhere against our people, our law, and this sanctuary! Furthermore he has brought Greeks into the inner courts of the temple and made this holy place ritually unclean!" **21:29** (For they had seen Trophimus the Ephesian in the city with him previously, and they assumed Paul had brought him into the inner temple courts.) **21:30** The whole city was stirred up, and the people rushed together. They seized Paul and dragged him out of the temple courts, and immediately the doors were shut. **21:31** While they were trying to kill him, a report was sent up to the commanding officer of the cohort that all Jerusalem was in confusion. **21:32** He immediately took soldiers and centurions and ran down to the crowd. When they saw the commanding officer and the soldiers, they stopped beating Paul. **21:33** Then the commanding officer came up and arrested him and ordered him to be tied up with two chains; he then asked who he was and what he had done. **21:34** But some in the crowd shouted one thing, and others something else, and when the commanding officer was unable to find out the truth because of the disturbance, he ordered Paul to be brought into the barracks. **21:35** When he came to the steps, Paul had to be carried by the soldiers because of the violence of the mob, **21:36** for a crowd of people followed them, screaming, "Away with him!" **21:37** As Paul was about to be brought into the barracks, he said to the commanding officer, "May I say something to you?" The officer replied, "Do you know Greek? **21:38** Then you're not that Egyptian who started a rebellion and led the four thousand men of the 'Assassins' into the wilderness some time ago?" **21:39** Paul answered, "I am a Jew from Tarsus in Cilicia, a citizen of an important city. Please allow me to speak to the people." **21:40** When the commanding officer had given him permission, Paul stood on the steps and gestured to the people with his hand. When they had become silent, he addressed them in Aramaic,

第二十二章

保罗的自辩

- 1 诸位父兄请听、我现在对你们分诉。
- 2 众人听他说的是希伯来话、就更加安静了。
- 3 保罗说、我原是犹太人、生在基利家的大数、长在这城里、在迦玛列门下、按著我们祖宗严紧的律法受教、热心事奉 神、像你们众人今日一样。
- 4 我也曾逼迫奉这道的人、直到死地、无论男女都锁拿下监。
- 5 这是大祭司和众长老都可以给我作见证的、我又领了他们达与弟兄的书信、往大马色去、要把在那里奉这道的人锁拿、带到耶路撒冷受刑。
- 6 我将到大马色、正走的时候、约在晌午、忽然从天上发大光、四面照著我。
- 7 我就仆倒在地、听见有声音对我说、扫罗、扫罗、你为甚么逼迫我。
- 8 我回答说、主阿、你是谁。他说、我就是你所逼迫的拿撒勒人耶稣。
- 9 与我同行的人、看见了那光、却没有听明那位对我说话的声音。
- 10 我说、主阿、我当作甚么。主说、起来、进大马色去、在那里要将所派你作的一切事、告诉你。
- 11 我因那光的荣耀、不能看见、同行的人、就拉著我手进了大马色。
- 12 那里有一个人、名叫亚拿尼亚、按著律法是虔敬人、为一切住在那里的犹太人所称赞。
- 13 他来见我、站在旁边、对我说、兄弟扫罗、你可以看见、我当时往上一看、就看见了他。
- 14 他又说、我们祖宗的 神、拣选了你、叫你明白他的旨意、又得见那义者、听他口中所出的声音。
- 15 因为你要将所看见的、所听见的、对著万人作他见证。
- 16 现在你为甚么耽延呢、起来、求告他的名受洗、洗去你的罪。
- 17 后来我回到耶路撒冷、在殿里祷告的时候、魂游象外、
- 18 看见主向我说、你赶紧的离开耶路撒冷、不可迟延、因为你为我作的见证、这里的人、必不领受。
- 19 我就说、主阿、他们知道我从前把信你的人、收在监里、又在各会堂里鞭打他们、
- 20 并且你的见证人司提反、被害流血的时候、我也站在旁边欢喜、又看守害死他之人的衣裳。
- 21 主向我说、你去罢、我要差你远远的往外邦人那里去。

Paul's Defense

22:1 “Brothers and fathers, listen to my defense that I now make to you.” 22:2 (When they heard that he was addressing them in Aramaic, they became even quieter.) Then Paul said, 22:3 “I am a Jew, born in Tarsus in Cilicia, but brought up in this city, educated with strictness under Gamaliel according to the law of our ancestors, and was zealous for God just as all of you are today. 22:4 I persecuted this Way even to the point of death, tying up both men and women and putting them in prison, 22:5 as both the high priest and the whole council of elders can testify about me. From them I also received letters to the brothers in Damascus, and I was on my way to make arrests there and bring the prisoners to Jerusalem to be punished. 22:6 As I was en route and near Damascus, about noon a very bright light from heaven suddenly flashed around me. 22:7 Then I fell to the ground and heard a voice saying to me, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me?’ 22:8 I answered, ‘Who are you, Lord?’ He said to me, ‘I am Jesus the Nazarene, whom you are persecuting.’ 22:9 Those who were with me saw the light, but did not understand the voice of the one who was speaking to me. 22:10 So I asked, ‘What should I do, Lord?’ The Lord said to me, ‘Get up and go to Damascus; there you will be told about everything that you have been designated to do.’ 22:11 Since I could not see because of the brilliance of that light, I came to Damascus led by the hand of those who were with me. 22:12 A man named Ananias, a devout man according to the law, well spoken of by all the Jews who live there, 22:13 came to me and stood beside me and said to me, ‘Brother Saul, regain your sight!’ And at that very moment I looked up and saw him. 22:14 Then he said, ‘The God of our ancestors has already chosen you to know his will, to see the Righteous One, and to hear a command from his mouth, 22:15 because you will be his witness to all people of what you have seen and heard. 22:16 And now what are you waiting for? Get up, be baptized, and have your sins washed away, calling on his name.’ 22:17 When I returned to Jerusalem and was praying in the temple, I fell into a trance 22:18 and saw the Lord saying to me, ‘Hurry and get out of Jerusalem quickly, because they will not accept your testimony about me.’ 22:19 I replied, ‘Lord, they themselves know that I imprisoned and beat those in the various synagogues who believed in you. 22:20 And when the blood of your witness Stephen was shed, I myself was standing nearby, approving, and guarding the cloaks of those who were killing him.’ 22:21 Then he said to me, ‘Go, because I will send you far away to the Gentiles.’”

罗马官长盘问保罗

- 22 众人听他说到这句话、就高声说、这样的人、从世上除掉他罢、他是不当活著的。
- 23 众人喧嚷、摔掉衣裳、把尘土向空中扬起来。
- 24 千夫长就吩咐将保罗带进营楼去、叫人用鞭子拷问他、要知道他们向他这样喧嚷、是为甚么缘故。
- 25 刚用皮条捆上、保罗对旁边站著的百夫长说、人是罗马人、又没有定罪、你们就鞭打他、有这个例。
- 26 百夫长听见这话、就去见千夫长、告诉他说、你要作甚么、这人是罗马人。
- 27 千夫长就来问保罗说、你告诉我、你是罗马人么。保罗说、是。
- 28 千夫长说、我用许多银子、才入了罗马的民籍。保罗说、我生来就是。
- 29 于是那些要拷问保罗的人、就离开他去了。千夫长既知道他是罗马人、又因为捆绑了他、也害怕了。

保罗在公会前申诉

- 30 第二天、千夫长为要知道犹太人控告保罗的实情、便解开他、吩咐祭司长和全公会的人、都聚集、将保罗带下来、叫他站在他们面前。

第二十三章

- 1 保罗定睛看著公会的人、说、弟兄们、我在神面前行事为人、都是凭著良心、直到今日。
- 2 大祭司亚拿尼亚、就吩咐旁边站著的人打他的嘴。
- 3 保罗对他说、你这粉饰的墙、神要打你、你坐堂为的是按律法审问我、你竟违背律法、吩咐人打我么。
- 4 站在旁边的人说、你辱骂神的大祭司么。
- 5 保罗说、弟兄们、我不晓得他是大祭司、经上记著说、『不可毁谤你百姓的官长。』
- 6 保罗看出大众、一半是撒都该人、一半是法利赛人、就在公会中大声说、弟兄们、我是法利赛人、也是法利赛人的子孙、我现在受审问、是为盼望死人复活。

The Roman Commander Questions Paul

22:22 The crowd was listening to him until he said this. Then they raised their voices and shouted, "Away with this man from the earth! For he should not be allowed to live!" 22:23 While they were screaming and throwing off their cloaks and tossing dust in the air, 22:24 the commanding officer ordered Paul to be brought back into the barracks. He told them to interrogate Paul by beating him with a lash so that he could find out the reason the crowd was shouting at Paul in this way. 22:25 When they had stretched him out for the lash, Paul said to the centurion standing nearby, "Is it legal for you to lash a man who is a Roman citizen without a proper trial?" 22:26 When the centurion heard this, he went to the commanding officer and reported it, saying, "What are you about to do? For this man is a Roman citizen." 22:27 So the commanding officer came and asked Paul, "Tell me, are you a Roman citizen?" He replied, "Yes." 22:28 The commanding officer answered, "I acquired this citizenship with a large sum of money." "But I was even born a citizen," Paul replied. 22:29 Then those who were about to interrogate him stayed away from him, and the commanding officer was frightened when he realized that Paul was a Roman citizen and that he had had him tied up.

Paul Before the Sanhedrin

22:30 The next day, because the commanding officer wanted to know the true reason Paul was being accused by the Jews, he released him and ordered the chief priests and the whole council to assemble. He then brought Paul down and had him stand before them.

23:1 Paul looked directly at the council and said, "Brothers, I have lived my life with a clear conscience before God to this day." 23:2 At that the high priest Ananias ordered those standing near Paul to strike him on the mouth. 23:3 Then Paul said to him, "God is going to strike you, you whitewashed wall! Do you sit there judging me according to the law, and in violation of the law you order me to be struck?" 23:4 Those standing near him said, "Do you dare insult God's high priest?" 23:5 Paul replied, "I did not realize, brothers, that he was the high priest, for it is written, '*You must not speak evil about a ruler of your people.*'"

23:6 Then when Paul noticed that part of them were Sadducees and the others Pharisees, he shouted out in the council, "Brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. I am on trial concerning the hope of the

- 7 说了这话、法利赛人和撒都该人、就争论起来、会众分为两党。
- 8 因为撒都该人说、没有复活、也没有天使、和鬼魂、法利赛人却说、两样都有。
- 9 于是大大的喧嚷起来、有几个法利赛党的文士站起来、争辩说、我们看不出这人有甚么恶处、倘若有鬼魂、或是天使、对他说过话、怎么样呢。
- 10 那时大起争吵、千夫长恐怕保罗被他们扯碎了、就吩咐兵丁下去、把他从众人当中抢出来、带进营楼去。
- 11 当夜、主站在保罗旁边说、放心罢、你怎样在耶路撒冷为我作见证、也必怎样在罗马为我作见证。

杀害保罗的阴谋

- 12 到了天亮、犹太人同谋起誓、说、若不先杀保罗、就不吃不喝。
- 13 这样同心起誓的、有四十多人。
- 14 他们来见祭司司长和长老说、我们已经起了一个大誓、若不先杀保罗、就不吃甚么。
- 15 现在你们和公会要知会千夫长、叫他带下保罗到你们这里来、假作要详细考察他的事、我们已经豫备好了、不等他来到跟前就杀他。
- 16 保罗的外甥、听见他们设下埋伏、就来到营楼里告诉保罗。
- 17 保罗请一个百夫长来、说、你领这少年人去见千夫长、他有事告诉我。
- 18 于是把他领去见千夫长说、被囚的保罗请我到他那、求我领这少年人来见你、他有事告诉我。
- 19 千夫长就拉著他的手、走到一旁、私下问他说、你有甚么事告诉我呢。
- 20 他说、犹太人已经约定、要求你明天带下保罗到公会里去、假作要详细查问他的事。
- 21 你切不要随从他们、因为他们有四十多人埋伏、已经起誓、说、若不先杀保罗、就不吃不喝、现在豫备好了、只等你应允。
- 22 于是千夫长打发少年人走、嘱咐他说、不要告诉人你将这事报给我了。
- 23 千夫长便叫了两个百夫长来、说、豫备步兵二百、马兵七十、长枪手二百、今夜亥初往该撒利亚去。
- 24 也要豫备牲口叫保罗骑上、护送到巡抚腓力斯那里去。
- 25 千夫长又写了文书、

resurrection of the dead!” 23:7 When he said this, an argument began between the Pharisees and the Sadducees, and the assembly was divided. 23:8 (For the Sadducees say there is no resurrection, or angel, or spirit, but the Pharisees acknowledge them all.) 23:9 There was a great commotion, and some experts in the law from the party of the Pharisees stood up and protested strongly, “We find nothing wrong with this man. What if a spirit or an angel has spoken to him?” 23:10 When the argument became so great the commanding officer feared that they would tear Paul to pieces, he ordered the detachment to go down, take him away from them by force, and bring him into the barracks.

23:11 The following night the Lord stood near Paul and said, “Have courage, for just as you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome.”

The Plot to Kill Paul

23:12 When morning came, the Jews formed a conspiracy and bound themselves with an oath not to eat or drink anything until they had killed Paul. 23:13 There were more than forty of them who formed this conspiracy. 23:14 They went to the chief priests and the elders and said, “We have bound ourselves with a solemn oath not to partake of anything until we have killed Paul. 23:15 So now you and the council request the commanding officer to bring him down to you, as if you were going to determine his case by conducting a more thorough inquiry. We are ready to kill him before he comes near this place.”

23:16 But when the son of Paul’s sister heard about the ambush, he came and entered the barracks and told Paul. 23:17 Paul called one of the centurions and said, “Take this young man to the commanding officer, for he has something to report to him.” 23:18 So the centurion took him and brought him to the commanding officer and said, “The prisoner Paul called me and asked me to bring this young man to you because he has something to tell you.” 23:19 The commanding officer took him by the hand, withdrew privately, and asked, “What is it that you want to report to me?” 23:20 He replied, “The Jews have agreed to ask you to bring Paul down to the council tomorrow, as if they were going to inquire more thoroughly about him. 23:21 So do not let them persuade you to do this, because more than forty of them are lying in ambush for him. They have bound themselves with an oath not to eat or drink anything until they have killed him, and now they are ready, waiting for you to agree to their request.” 23:22 Then the commanding officer sent the young man away, directing him, “Tell no one that you have reported these things to me.” 23:23 Then he summoned two of the centurions and said, “Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea along with seventy horsemen and two hundred spearmen by nine o’clock tonight, 23:24 and provide mounts for Paul to ride so

- 26 大略说、革老丢吕西亚、请巡抚腓力斯大人安。
- 27 这人被犹太人拿住、将要杀害、我得知他是罗马人、就带兵丁下去救他出来。
- 28 因要知道他们告他的缘故、我就带他下到他们的公会去。
- 29 便查知他被告、是因他们律法的辩论、并没有甚么该死该绑的罪名。
- 30 后来有人把要害他的计谋告诉我、我就立时解他到你那里去、又吩咐告他的人、在你面前告他。〔有古卷在此有愿你平安〕
- 31 于是兵丁照所吩咐他们的、将保罗夜里带到安提帕底。
- 32 第二天、让马兵护送、他们就回营楼去。
- 33 马兵来到该撒利亚、把文书呈给巡抚、便叫保罗站在他面前。
- 34 巡抚看了文书、问保罗是那省的人、既晓得他是基利家人、
- 35 就说、等告你的人来到、我要细听你的事、便吩咐人把他看守在希律的衙门里。

第二十四章

控告保罗

- 1 过了五天、大祭司亚拿尼亚、同几个长老、和一个辩士帖士罗、下来、向巡抚控告保罗。
- 2 保罗被提了来、帖士罗就告他说、
- 3 腓力斯大人、我们因你得以大享太平、并且这一国的弊病、因著你的先见、得以更正了、我们随时随地、满心感谢不尽。
- 4 惟恐多说、你嫌烦絮、只求你宽容听我们说几句话。
- 5 我们看这个人、如同瘟疫一般、是鼓动普天下众犹太人生乱的、又是拿撒勒教党的一个头目、
- 6 连圣殿他也想要污秽、我们把他捉住了、〔有古卷在此有要按我们的律法审问〕
- 7 〔不料千夫长吕西亚前来甚是强横从我们手中把他夺去吩咐告他的人到你这里来〕
- 8 你自己究问他、就可以知道我们告他的一切事了。
- 9 众犹太人也随著告他说、事情诚然是这样。

that he may be brought safely to Felix the governor.” 23:25 He wrote a letter that went like this:

23:26 Claudius Lysias to His Excellency Governor Felix, greetings. 23:27 This man was seized by the Jews and they were about to kill him, when I came up with the detachment and rescued him, because I had learned that he was a Roman citizen. 23:28 Since I wanted to know what charge they were accusing him of, I brought him down to their council. 23:29 I found he was accused with reference to controversial questions about their law, but no charge against him deserved death or imprisonment. 23:30 When I was informed there would be a plot against this man, I sent him to you at once, also ordering his accusers to state their charges against him before you.

23:31 So the soldiers, in accordance with their orders, took Paul and brought him to Antipatris during the night. 23:32 The next day they let the horsemen go on with him, and they returned to the barracks. 23:33 When the horsemen came to Caesarea and delivered the letter to the governor, they also presented Paul to him. 23:34 When the governor had read the letter, he asked what province he was from. When he learned that he was from Cilicia, 23:35 he said, “I will give you a hearing when your accusers arrive too.” Then he ordered that Paul be kept under guard in Herod’s palace.

The Accusations Against Paul

24:1 After five days the high priest Ananias came down with some elders and an attorney named Tertullus, and they brought formal charges against Paul to the governor. 24:2 When Paul had been summoned, Tertullus began to accuse him, saying, “We have experienced a lengthy time of peace through your rule, and reforms are being made in this nation through your foresight. 24:3 Most excellent Felix, we acknowledge this everywhere and in every way with all gratitude. 24:4 But so that I may not delay you any further, I beg you to hear us briefly with your customary graciousness. 24:5 For we have found this man to be a troublemaker, one who stirs up riots among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes. 24:6 He even tried to desecrate the temple, so we arrested him. 24:8 When you examine him yourself, you will be able to learn from him about all these things we are accusing him of doing.” 24:9 The Jews also joined in the verbal attack, claiming that these things were true.

保罗在腓力斯前自辩

- 10 巡抚点头叫保罗说话、他就说、我知道你在这国里断事多年、所以我乐意为自己分诉。
- 11 你查问就可以知道、从我上耶路撒冷礼拜、到今日、不过有十二天。
- 12 他们并没有看见我在殿里、或是在会堂里、或是在城里、和人辩论、耸动众人。
- 13 他们现在所告我的事、并不能对你证实了。
- 14 但有一件事、我向你承认、就是他们所称异端的道、我正按著那道事奉我祖宗的神、又信合乎律法的、和先知书上一切所记载的。
- 15 并且靠著神、盼望死人、无论善恶、都要复活、就是他们自己也有这个盼望。
- 16 我因此自己勉励、对神、对人、常存无亏的良心。
- 17 过了几年、我带著周济本国的捐项和供献的物上去。
- 18 正献的时候、他们看见我在殿里已经洁净了、并没有聚众、也没有吵嚷、惟有几个从亚细亚来的犹太人。
- 19 他们若有告我的事、就应当到你面前来告我。
- 20 即或不然、这些人、若看出我站在公会前、有妄为的地方、他们自己也可以说明。
- 21 纵然有、也不过一句话、就是我站在他们中间大声说、我今日在你们面前受审、是为死人复活的道理。
- 22 腓力斯本是详细晓得这道、就支吾他们说、且等千夫长吕西亚下来、我要审断你们的事。
- 23 于是吩咐百夫长看守保罗、并且宽待他、也不拦阻他的亲友来供给他。

保罗再三向腓力斯申诉

- 24 过了几天、腓力斯和他夫人犹太的女子土西拉、一同来到、就叫了保罗来、听他讲论信基督耶稣的道。
- 25 保罗讲论公义、节制、和将来的审判、腓力斯甚觉恐惧、说、你暂且去罢、等我得便再叫你来。
- 26 腓力斯又指望保罗送他银钱、所以屡次叫他来、和他谈论。
- 27 过了两年、波求非斯都接了腓力斯的任、腓力斯要讨犹太人的喜欢、就留保罗在监里。

Paul's Defense Before Felix

24:10 When the governor gestured for him to speak, Paul replied, "Because I know that you have been a judge over this nation for many years, I confidently make my defense. **24:11** As you can verify for yourself, not more than twelve days ago I went up to Jerusalem to worship. **24:12** They did not find me arguing with anyone or stirring up a crowd in the temple courts or in the synagogues or throughout the city, **24:13** nor can they prove to you the things they are accusing me of doing. **24:14** But I confess this to you, that I worship the God of our ancestors according to the Way (which they call a sect), believing everything that is according to the law and that is written in the prophets. **24:15** I have a hope in God (a hope that these men themselves accept too) that there is going to be a resurrection of both the righteous and the unrighteous. **24:16** This is the reason I do my best to always have a clear conscience toward God and toward people. **24:17** After several years I came to bring to my people gifts for the poor and to present offerings, **24:18** which I was doing when they found me in the temple, ritually purified, without a crowd or a disturbance. **24:19** But there are some Jews from the province of Asia who should be here before you and bring charges, if they have anything against me. **24:20** Or these men here should tell what crime they found me guilty of when I stood before the council, **24:21** other than this one thing I shouted out while I stood before them: 'I am on trial before you today concerning the resurrection of the dead.'"

24:22 Then Felix, who understood the facts concerning the Way more accurately, adjourned their hearing, saying, "When Lysias the commanding officer comes down, I will decide your case." **24:23** He ordered the centurion to guard Paul, but to let him have some freedom, and not to prevent any of his friends from meeting his needs.

Paul Speaks Repeatedly to Felix

24:24 Some days later, when Felix arrived with his wife Drusilla, who was Jewish, he sent for Paul and heard him speak about faith in Christ Jesus. **24:25** While Paul was discussing righteousness, self-control, and the coming judgment, Felix became frightened and said, "Go away for now, and when I have an opportunity, I will send for you." **24:26** At the same time he was also hoping that Paul would give him money, and for this reason he sent for Paul as often as possible and talked with him. **24:27** After two years had passed, Porcius Festus succeeded Felix, and because he wanted to do the Jews a favor, Felix left Paul in prison.

第二十五章

保罗向凯撒上诉

- 1 非斯都到了任、过了三天、就从该撒利亚上耶路撒冷去。
- 2 祭司长、和犹太人的首领、向他控告保罗、
- 3 又央告他、求他的情、将保罗提到耶路撒冷来、他们要在路上埋伏杀害他。
- 4 非斯都却回答说、保罗押在该撒利亚、我自己快要往那里去。
- 5 又说、你们中间有权势的人、与我一同下去、那人若有甚么不是、就可以告他。
- 6 非斯都在他们那里、住了不过十天八天、就下该撒利亚去、第二天坐堂、吩咐将保罗提上来。
- 7 保罗来了、那些从耶路撒冷下来的犹太人、周围站著、将许多重大的事控告他、都是不能证实的。
- 8 保罗分诉说、无论犹太人的律法、或是圣殿、或是该撒、我都没有干犯。
- 9 但非斯都要讨犹太人的喜欢、就问保罗说、你愿意上耶路撒冷去、在那里听我审断这事么。
- 10 保罗说、我站在该撒的堂前、这就是我应当受审的地方、我向犹太人并没有行过甚么不义的事、这也是你明明知道的。
- 11 我若行了不义的事、犯了甚么该死的罪、就是死、我也不辞、他们所告我的事若都不实、就没有人可以把我交给他们。我要上告于该撒。
- 12 非斯都和议会商量的了、就说、你既上告于该撒、可以往该撒那里去。

非斯都求教于亚基帕王

- 13 过了些日子、亚基帕王、和百尼基氏、来到该撒利亚、问非斯都安。
- 14 在那里住了多日、非斯都将保罗的事告诉王、说、这里有一人、是腓力斯留在监里的。
- 15 我在耶路撒冷的时候、祭司长和犹太的长老、将他的事禀报了我、求我定他的罪。
- 16 我对他们说、无论甚么人、被告还没有和原告对质、未得机会分诉所告他的事、就先定他的罪、这不是罗马人的条例。
- 17 及至他们都来到这里、我就不耽延、第二天便坐堂、吩咐把那人提上来。
- 18 告他的人站著告他、所告的、并没有我所意料的那等恶事、
- 19 不过是有几样辩论、为他们自己敬鬼神的事、又为一个人名叫耶稣、是已经死了、保罗却说他是活著的。

Paul Appeals to Caesar

25:1 Now three days after Festus arrived in the province, he went up to Jerusalem from Caesarea. 25:2 So the chief priests and the most prominent men of the Jews brought formal charges against Paul to him. 25:3 Requesting him to do them a favor against Paul, they urged Festus to summon him to Jerusalem, planning an ambush to kill him along the way. 25:4 Then Festus replied that Paul was being kept at Caesarea, and he himself intended to go there shortly. 25:5 "So," he said, "let your leaders go down there with me, and if this man has done anything wrong, they may bring charges against him."

25:6 After Festus had stayed not more than eight or ten days among them, he went down to Caesarea, and the next day he sat on the judgment seat and ordered Paul to be brought. 25:7 When he arrived, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing many serious charges that they were not able to prove. 25:8 Paul said in his defense, "I have committed no offense against the Jewish law or against the temple or against Caesar." 25:9 But Festus, wanting to do the Jews a favor, asked Paul, "Are you willing to go up to Jerusalem and be tried before me there on these charges?" 25:10 Paul replied, "I am standing before Caesar's judgment seat, where I should be tried. I have done nothing wrong to the Jews, as you also know very well. 25:11 If then I am in the wrong and have done anything that deserves death, I am not trying to escape dying, but if not one of their charges against me is true, no one can hand me over to them. I appeal to Caesar!" 25:12 Then, after conferring with his council, Festus replied, "You have appealed to Caesar; to Caesar you will go!"

Festus Asks King Agrippa for Advice

25:13 After several days had passed, King Agrippa and Bernice arrived at Caesarea to pay their respects to Festus. 25:14 While they were staying there many days, Festus explained Paul's case to the king to get his opinion, saying, "There is a man left here as a prisoner by Felix. 25:15 When I was in Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me about him, asking for a sentence of condemnation against him. 25:16 I answered them that it was not the custom of the Romans to hand over anyone before the accused had met his accusers face to face and had been given an opportunity to make a defense against the accusation. 25:17 So after they came back here with me, I did not postpone the case, but the next day I sat on the judgment seat and ordered the man to be brought. 25:18 When his accusers stood up, they did not charge him with any of the evil deeds I had suspected. 25:19 Rather they had

- 20 这些事当怎样究问、我心里作难·所以问他、你愿意上耶路撒冷去、在那里为这些事听审么。
- 21 但保罗求我留下他要听皇上审断、我就吩咐把他留下、等我解他到该撒那里去。
- 22 亚基帕对非斯都说、我自己也愿听这人辩论。非斯都说、明天你可以听。

保罗在亚基帕和百尼基前申辩

- 23 第二天、亚基帕和百尼基大张声势而来、同著众千夫长、和城里的尊贵人、进了公厅·非斯都吩咐一声、就有人将保罗带进来。
- 24 非斯都说、亚基帕王、和在这里的诸位阿、你们看人、就是一切犹太人在耶路撒冷、和这里、曾向我恳求、呼叫说、不可容他再活著。
- 25 但我查明他没有犯甚么该死的罪·并且他自己上告于皇帝、所以我定意把他解去。
- 26 论到这人、我没有确实的事、可以奏明主上·因此我带他到你们面前、也特意带他到你亚基帕王面前、为要在查问之后、有所陈奏。
- 27 据我看来、解送囚犯、不指明他的罪案、是不合理的。

第二十六章

保罗的自辩词

- 1 亚基帕对保罗说、准你为自己辩明。于是保罗伸手分诉说、
- 2 亚基帕王阿、犹太人所告我的一切事、今日得在你面前分诉、实为万幸·
- 3 更可幸的、是你熟悉犹太人的规矩、和他们的辩论·所以求你耐心听我。
- 4 我从起初在本国的民中、并在耶路撒冷、自幼为人如何、犹太人都知道·
- 5 他们若肯作见证、就晓得我从起初、是按著我们教中最严紧的教门、作了法利赛人。
- 6 现在我站在这里受审、是因为指望 神向我们祖宗所应许的·
- 7 这应许、我们十二个支派、昼夜切切的事奉 神、都指望得著·王阿、我被犹太人控告、就是因这指望·

several points of disagreement with him about their own religion and about a man named Jesus who was dead, whom Paul claimed to be alive. 25:20 Because I was at a loss how I could investigate these matters, I asked if he were willing to go to Jerusalem and be tried there on these charges. 25:21 But when Paul appealed to be kept in custody for the decision of His Majesty the Emperor, I ordered him to be kept under guard until I could send him to Caesar.” 25:22 Agrippa said to Festus, “I would also like to hear the man myself.” “Tomorrow,” he replied, “you will hear him.”

Paul Before King Agrippa and Bernice

25:23 So the next day Agrippa and Bernice came with great pomp and entered the audience hall, along with the senior military officers and the prominent men of the city. When Festus gave the order, Paul was brought in. 25:24 Then Festus said, “King Agrippa, and all you who are present here with us, you see this man about whom the entire Jewish populace petitioned me both in Jerusalem and here, shouting loudly that he ought not to live any longer. 25:25 But I found that he had done nothing that deserved death, and when he appealed to His Majesty the Emperor, I decided to send him. 25:26 But I have nothing definite to write to my lord about him. Therefore I have brought him before you all, and especially before you, King Agrippa, so that after this preliminary hearing I may have something to write. 25:27 For it seems unreasonable to me to send a prisoner without clearly indicating the charges against him.”

Paul Offers His Defense

26:1 So Agrippa said to Paul, “You have permission to speak for yourself.” Then Paul held out his hand and began his defense:

26:2 “Regarding all the things I have been accused of by the Jews, King Agrippa, I consider myself fortunate that I am about to make my defense before you today, 26:3 because you are especially familiar with all the customs and controversial issues of the Jews. Therefore I ask you to listen to me patiently. 26:4 Now all the Jews know the way I lived from my youth, spending my life from the beginning among my own people and in Jerusalem. 26:5 They know, because they have known me from time past, if they are willing to testify, that according to the strictest party of our religion, I lived as a Pharisee. 26:6 And now I stand here on trial because of my hope in the promise made by God to our ancestors, 26:7 a promise that our twelve tribes hope to

8 神叫死人复活、你们为甚么看作不可信的呢。

9 从前我自己以为应当多方攻击拿撒勒人耶稣的名。

10 我在耶路撒冷也曾这样行了、既从祭司长得了权柄、我就把许多圣徒囚在监里、他们被杀、我也出名定案。

11 在各会堂、我屡次用刑、强迫他们说亵渎的话、又分外恼恨他们、甚至追逼他们直到外邦的城邑。

12 那时、我领了祭司长的权柄和命令、往大马色去。

13 王阿、我在路上、晌午的时候、看见从天发光、比日头还亮、四面照著我、并与我同行的人。

14 我们都仆倒在地、我就听见有声音、用希伯来话、向我说、扫罗、扫罗、为甚么逼迫我、你用脚踢刺是难的。

15 我说、主阿、你是谁。主说、我就是你所逼迫的耶稣。

16 你起来站著、我特意向你显现、要派你作执事作见证、将你所看见的事、和我将要指示你的事、证明出来。

17 我也要教你脱离百姓和外邦人的手。

18 我差你到他们那里去、要叫他们的眼睛得开、从黑暗中归向光明、从撒但权下归向神、又因信我、得蒙赦罪、和一切成圣的人同得基业。

19 亚基帕王阿、我故此没有违背那从天上来的异象。

20 先在大马色、后在耶路撒冷、和犹太全地、以及外邦、劝勉他们应当悔改归向神、行事与悔改的心相称。

21 因此、犹太人在殿里拿住我、想要杀我。

22 然而我蒙神的帮助、直到今日还站得住、对著尊贵卑贱老幼作见证、所讲的、并不外乎众先知和摩西所说、将来必成的事。

23 就是基督必须受害、并且因从死里复活、要首先把光明的道、传给百姓和外邦人。

24 保罗这样分诉、非斯都大声说、保罗、你癫狂了罢、你的学问太大、反叫你癫狂了。

25 保罗说、非斯都大人、我不是癫狂、我说的乃是真实明白话。

26 王也晓得这些事、所以我向王放胆直言、我深信这些事没有一件向王隐藏的、因都不是在背地里作的。

attain as they earnestly serve God night and day. Concerning this hope the Jews are accusing me, Your Majesty! **26:8** Why do you people think it is unbelievable that God raises the dead? **26:9** Of course, I myself was convinced that it was necessary to do many things hostile to the name of Jesus the Nazarene. **26:10** And that is what I did in Jerusalem: Not only did I lock up many of the saints in prisons by the authority I received from the chief priests, but I also cast my vote against them when they were sentenced to death. **26:11** I punished them often in all the synagogues and tried to force them to blaspheme. Because I was so furiously enraged at them, I went to persecute them even in foreign cities.

26:12 “While doing this very thing, as I was going to Damascus with authority and complete power from the chief priests, **26:13** about noon along the road, Your Majesty, I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining everywhere around me and those traveling with me. **26:14** When we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in Aramaic, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me? You are hurting yourself by kicking against the goads.’ **26:15** So I said, ‘Who are you, Lord?’ And the Lord replied, ‘I am Jesus whom you are persecuting. **26:16** But get up and stand on your feet, for I have appeared to you for this reason, to designate you in advance as a servant and witness to the things you have seen and to the things in which I will appear to you. **26:17** I will rescue you from your own people and from the Gentiles, to whom I am sending you **26:18** to open their eyes so that they turn from darkness to light and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a share among those who are sanctified by faith in me.’

26:19 “Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision, **26:20** but I declared to those in Damascus first, and then to those in Jerusalem and in all Judea, and to the Gentiles, that they should repent and turn to God, performing deeds consistent with repentance. **26:21** For this reason the Jews seized me in the temple courts and were trying to kill me. **26:22** I have experienced help from God to this day, and so I stand testifying to both small and great, saying nothing except what the prophets and Moses said was going to happen: **26:23** that the Christ was to suffer and be the first to rise from the dead, to proclaim light both to our people and to the Gentiles.”

26:24 As Paul was saying these things in his defense, Festus exclaimed loudly, “You have lost your mind, Paul! Your great learning is driving you insane!” **26:25** But Paul replied, “I have not lost my mind, most excellent Festus, but am speaking true and rational words. **26:26** For the king knows about these things, and I am speaking freely to him, because I cannot believe that any of these things has

- 27 亚基帕王阿、你信先知么、我知道你是信的。
- 28 亚基帕对保罗说、你想少微一劝、便叫我作基督徒阿。〔或作你这样劝我几乎叫我作基督徒了〕
- 29 保罗说、无论是少劝、是多劝、我向神所求的、不但你一个人、就是今天一切听我的、都要像我一样、只是不要像我有这些锁链。
- 30 于是王、和巡抚、并百尼基、与同坐的人、都起来、
- 31 退到里面、彼此谈论说、这人并没有犯甚么该死该绑的罪。
- 32 亚基帕又对非斯都说、这人若没有上告于该撒、就可以释放了。

第二十七章

保罗坐船到罗马

- 1 非斯都既然定规了、叫我们坐船往意大利去、便将保罗、和别的囚犯、交给御营里的一个百夫长、名叫犹流。
- 2 有一只亚大米田的船、要沿著亚西亚一带地方的海边走、我们就上了那船开行、有马其顿的帖撒罗尼迦人、亚里达古、和我们同去。
- 3 第二天、到了西顿、犹流宽待保罗、准他往朋友那里去、受他们的照应。
- 4 从那里又开船、因为风不顺、就贴著居路背风岸行去。
- 5 过了基利家旁非利亚洲前面的海、就到了吕家的每拉。
- 6 在那里百夫长遇见一只亚力山太的船、要往意大利去、便叫我们上了那船。
- 7 一连多日、船行得慢、仅仅来到革尼土的对面。因为被风拦阻、就贴著革哩底背风岸、从撒摩尼对面行过。
- 8 我们沿岸行走、仅仅来到一个地方、名叫佳澳、离那里不远、有拉西亚城。

海上遇风暴

- 9 走的日子多了、已经过了禁食的节期、行船又危险、保罗就劝众人说、
- 10 众位、我看这次行船、不但货物和船要受损伤、大遭破坏、连我们的性命也难保。
- 11 但百夫长信从掌船的和船主、不信从保罗所说的。
- 12 且因在这海口过冬不便、船上的人、就多半说、不如开船离开这地方、或者能到非尼基过冬、非尼基是革哩底的一个海口、一面朝东北、一面朝东南。

escaped his notice, for this was not done in a corner. **26:27** Do you believe the prophets, King Agrippa? I know that you believe.” **26:28** Agrippa said to Paul, “In such a short time are you persuading me to become a Christian?” **26:29** Paul replied, “I pray to God that whether in a short or a long time not only you but also all those who are listening to me today could become such as I am, except for these chains.”

26:30 So the king got up, and with him the governor and Bernice and those sitting with them, **26:31** and as they were leaving they said to one another, “This man is not doing anything deserving death or imprisonment.” **26:32** Agrippa said to Festus, “This man could have been released if he had not appealed to Caesar.”

Paul and Company Sail for Rome

27:1 When it was decided we would sail to Italy, they handed over Paul and some other prisoners to a centurion of the Augustan Cohort named Julius. **27:2** We went on board a ship from Adramyttium that was about to sail to various ports along the coast of the province of Asia and put out to sea, accompanied by Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica. **27:3** The next day we put in at Sidon, and Julius, treating Paul kindly, allowed him to go to his friends so they could provide him with what he needed. **27:4** From there we put out to sea and sailed under the lee of Cyprus because the winds were against us. **27:5** After we had sailed across the open sea off Cilicia and Pamphylia, we put in at Myra in Lycia. **27:6** There the centurion found a ship from Alexandria sailing for Italy, and he put us aboard it. **27:7** We sailed slowly for many days and arrived with difficulty off Cnidus. Because the wind prevented us from going any farther, we sailed under the lee of Crete off Salmone. **27:8** With difficulty we sailed along the coast of Crete and came to a place called Fair Havens that was near the town of Lasea.

Caught in a Violent Storm

27:9 Since considerable time had passed and the voyage was now dangerous because the fast was already over, Paul advised them, **27:10** “Men, I can see the voyage is going to end in disaster and great loss not only of the cargo and the ship, but also of our lives.” **27:11** But the centurion was more convinced by the captain and the ship’s owner than by what Paul said. **27:12** Because the harbor was not suitable to spend the winter in, the majority decided to put out to sea from there. They hoped that somehow

13 这时微微起了南风、他们以为得意、就起了锚、贴近革哩底行去。

14 不多几时、狂风从岛上扑下来、那风名叫友拉革罗。

15 船被风抓住、敌不住风、我们就任风刮去。

16 贴著一个小岛的背风岸奔行、那岛名叫高大、在那里仅仅收住了小船。

17 既然把小船拉上来、就用缆索捆绑船底、又恐怕在赛耳底沙滩上搁了浅、就落下篷来、任船飘去。

18 我们被风浪逼得甚急、第二天众人就把货物抛在海里。

19 到第三天、他们又亲手把船上的器具抛弃了。

20 太阳和星辰多日不显露、又有狂风大浪催逼、我们得救的指望就都绝了。

21 众人多日没有吃甚么、保罗就出来站在他们中间说、众位、你们本该听我的话、不开革哩底、免得遭这样的伤损破坏。

22 现在我还劝你们放心、你们的性命、一个也不失丧、惟独失丧这船。

23 因我所属所事奉的神、他的使者昨夜站在我旁边说、

24 保罗、不要害怕、你必定站在该撒面前、并且与你同船的人、神都赐给你了。

25 所以众位可以放心、我信神他怎样对我说、事情也要怎样成就。

26 只是我们必要撞在一个岛上。

27 到了第十四天夜间、船在亚底亚海、飘来飘去、约到半夜、水手以为渐近旱地、

28 就探深浅、探得有十二丈、稍往前行、又探深浅、探得有九丈。

29 恐怕撞在石头上、就从船尾抛下四个锚、盼望天亮。

30 水手想要逃出船去、把小船放在海里、假作要从船头抛锚的样子。

31 保罗对百夫长和兵丁说、这些人若不等在船上、你们必不能得救。

32 于是兵丁砍断小船的绳子、由他飘去。

33 天渐亮的时候、保罗劝众人都吃饭、说、你们悬望忍饿不吃甚么、已经十四天了。

34 所以我劝你们吃饭、这是关乎你们救命的事、因为你们各人连一根头发、也不至于损坏。

they could reach Phoenix, a harbor of Crete facing southwest and northwest, and spend the winter there. 27:13 When a gentle south wind sprang up, they thought they could carry out their purpose, so they weighed anchor and sailed close along the coast of Crete. 27:14 Not long after this, a hurricane-force wind called the northeaster blew down from the island. 27:15 When the ship was caught in it and could not head into the wind, we gave way to it and were driven along. 27:16 As we ran under the lee of a small island called Cauda, we were able with difficulty to get the ship's boat under control. 27:17 After the crew had hoisted it aboard, they used supports to undergird the ship. Fearing they would run aground on the Syrtis, they lowered the sea anchor, thus letting themselves be driven along. 27:18 The next day, because we were violently battered by the storm, they began throwing the cargo overboard, 27:19 and on the third day they threw the ship's gear overboard with their own hands. 27:20 When neither sun nor stars appeared for many days and a violent storm continued to batter us, we finally abandoned all hope of being saved.

27:21 Since many of them had no desire to eat, Paul stood up among them and said, "Men, you should have listened to me and not put out to sea from Crete, thus avoiding this damage and loss. 27:22 And now I advise you to keep up your courage, for there will be no loss of life among you, but only the ship will be lost. 27:23 For last night an angel of the God to whom I belong and whom I serve came to me 27:24 and said, 'Do not be afraid, Paul! You must stand before Caesar, and God has graciously granted you the safety of all who are sailing with you.' 27:25 Therefore keep up your courage, men, for I have faith in God that it will be just as I have been told. 27:26 But we must run aground on some island."

27:27 When the fourteenth night had come, while we were being driven across the Adriatic Sea, about midnight the sailors suspected they were approaching some land. 27:28 They took soundings and found the water was twenty fathoms deep; when they had sailed a little farther they took soundings again and found it was fifteen fathoms deep. 27:29 Because they were afraid that we would run aground on the rocky coast, they threw out four anchors from the stern and wished for day to appear. 27:30 Then when the sailors tried to escape from the ship and were lowering the ship's boat into the sea, pretending that they were going to put out anchors from the bow, 27:31 Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men stay with the ship, you cannot be saved." 27:32 Then the soldiers cut the ropes of the ship's boat and let it drift away.

27:33 As day was about to dawn, Paul urged them all to take some food, saying, "Today is the fourteenth day you have been in suspense and have gone without food; you have eaten nothing. 27:34 Therefore I urge you to take some food, for this is

- 35 保罗说了这话、就拿饼、在众人面前祝谢了神、擘开吃。
 36 于是他们都放下心、也就吃了。
 37 我们在船上的、共有二百七十六个人。
 38 他们吃饱了、就把船上的麦子、抛在海里、为要叫船轻一点。

船搁浅

- 39 到了天亮、他们不认识那地方、但见一个海湾、有岸可登、就商议能把船拢进去不能。
 40 于是砍断缆索、弃锚在海里、同时也松开舵绳、拉起头篷、顺著风向岸行去。
 41 但遇著两水夹流的地方、就把船搁了浅、船头胶住不动、船尾被浪的猛力冲坏。
 42 兵丁的意思、要把囚犯杀了、恐怕有泅水脱逃的。
 43 但百夫长要救保罗、不准他们任意而行、就吩咐会泅水的、跳下水去先上岸、
 44 其余的人、可以用板子、或船上的零碎东西上岸、这样、众人都得了救上了岸。

第二十八章

保罗在马耳他岛

- 1 我们既已得救、才知道那岛名叫米利大。
 2 土人看待我们、有非常的情分、因为当时下雨、天气又冷、就生火、接待我们众人。
 3 那时、保罗拾起一捆柴、放在火上、有一条毒蛇、因为热了出来、咬住他的手。
 4 土人看见那毒蛇、悬在他手上、就彼此说、这人必是个凶手、虽然从海里救上来、天理还不容他活著。
 5 保罗竟把那毒蛇甩在火里、并没有受伤。
 6 土人想他必要肿起来、或是忽然仆倒了、看了多时、见他无害、就转念说、他是个神。

important for your survival. For not one of you will lose a hair from his head.” 27:35 After he said this, Paul took bread and gave thanks to God in front of them all, broke it, and began to eat. 27:36 So all of them were encouraged and took food themselves. 27:37 (We were in all two hundred seventy-six persons on the ship.) 27:38 When they had eaten enough to be satisfied, they lightened the ship by throwing the wheat into the sea.

Paul is Shipwrecked

27:39 When day came, they did not recognize the land, but they noticed a bay with a beach, where they decided to run the ship aground if they could. 27:40 So they slipped the anchors and left them in the sea, at the same time loosening the linkage that bound the steering oars together. Then they hoisted the foresail to the wind and steered toward the beach. 27:41 But they encountered a patch of cross-currents and ran the ship aground; the bow stuck fast and could not be moved, but the stern was being broken up by the force of the waves. 27:42 Now the soldiers' plan was to kill the prisoners so that none of them would escape by swimming away. 27:43 But the centurion, wanting to save Paul's life, prevented them from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and get to land, 27:44 and the rest were to follow, some on planks and some on pieces of the ship. And in this way all were brought safely to land.

Paul on Malta

28:1 After we had safely reached shore, we learned that the island was called Malta. 28:2 The local inhabitants showed us extraordinary kindness, for they built a fire and welcomed us all because it had started to rain and was cold. 28:3 When Paul had gathered a bundle of brushwood and was putting it on the fire, a viper came out because of the heat and fastened itself on his hand. 28:4 When the local people saw the creature hanging from Paul's hand, they said to one another, "No doubt this man is a murderer! Although he has escaped from the sea, Justice herself has not allowed him to live!" 28:5 However, Paul shook the creature off into the fire and suffered no harm. 28:6 But they were expecting that he was going to swell up or suddenly drop dead. So after they had waited a long time and had seen nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

- 7 离那地方不远、有田产是岛长部百流的、他接纳我们、尽情款待三日。
- 8 当时、部百流的父亲、患热病和痢疾躺著、保罗进去、为他祷告、按手在他身上、治好了他。
- 9 从此、岛上其余的病人、也来得了医治。
- 10 他们又多方的尊敬我们、到了开船的时候、也把我们所需用的送到船上。

保罗终于抵达罗马

- 11 过了三个月、我们上了亚力山太的船、往前行、这船以丢斯双子为记、是在那海岛过了冬的。
- 12 到了叙拉古、我们停泊三日。
- 13 又在那里绕行、来到利基翁、过了一天、起了南风、第二天就来到部丢利。
- 14 在那里遇见弟兄们、请我们与他们同住了七天、这样、我们来到罗马。
- 15 那里的弟兄们、一听见我们的信息、就出来到亚比乌市、和三馆地方迎接我们、保罗见了他们、就感谢神、放心壮胆。
- 16 进了罗马城、〔有古卷在此有百夫长把众囚犯交给御营的统领惟有〕保罗蒙准、和一个看守他的兵、另住在一处。

保罗在罗马向犹太人传道

- 17 过了三天、保罗请犹太人的首领来、他们来了、就对他们说、弟兄们、我虽没有作甚么事干犯本国的百姓、和我们祖宗的规条、却被锁绑、从耶路撒冷解在罗马人的手里。
- 18 他们审问了我、就愿意释放我、因为在我身上、并没有该死的罪。
- 19 无奈犹太人不服、我不得已、只好上告于该撒、并非有甚么事、要控告我本国的百姓。
- 20 因此、我请你们来见面说话、我原为以色列人所指望的、被这链子捆锁。
- 21 他们说、我们并没有接著从犹太来论你的信、也没有弟兄到这里来、报给我们说、你有甚么不好处。
- 22 但我们愿意听你的意见如何、因为这教门、我们晓得是到处被毁谤的。
- 23 他们和保罗约定了日子、就有许多人到他的寓处来、保罗从早到晚、对他们讲论这事、证明神国的道、引摩西的律法和先知的书、以耶稣的事、劝勉他们。
- 24 他所说的话、有信的、有不信的。

28:7 Now in the region around that place were fields belonging to the chief official of the island, named Publius, who welcomed us and entertained us hospitably as guests for three days. 28:8 The father of Publius lay sick in bed, suffering from fever and dysentery. Paul went in to see him and after praying, placed his hands on him and healed him. 28:9 After this had happened, many of the people on the island who were sick also came and were healed. 28:10 They also bestowed many honors, and when we were preparing to sail, they gave us all the supplies we needed.

Paul Finally Reaches Rome

28:11 After three months we put out to sea in an Alexandrian ship that had wintered at the island and had the 'Heavenly Twins' as its figurehead. 28:12 We put in at Syracuse and stayed there three days. 28:13 From there we cast off and arrived at Rhegium, and after one day a south wind sprang up and on the second day we came to Puteoli. 28:14 There we found some brothers and were invited to stay with them seven days. And in this way we came to Rome. 28:15 The brothers from there, when they heard about us, came as far as the Forum of Appius and Three Taverns to meet us. When he saw them, Paul thanked God and took courage. 28:16 When we entered Rome, Paul was allowed to live by himself, with the soldier who was guarding him.

Paul Addresses the Jewish Community in Rome

28:17 After three days Paul called the local Jewish leaders together. When they had assembled, he said to them, "Brothers, although I had done nothing against our people or the customs of our ancestors, from Jerusalem I was handed over as a prisoner to the Romans. 28:18 When they had heard my case, they wanted to release me, because there was no basis for a death sentence against me. 28:19 But when the Jews objected, I was forced to appeal to Caesar—not that I had some charge to bring against my own people. 28:20 So for this reason I have asked to see you and speak with you, for I am bound with this chain because of the hope of Israel." 28:21 They replied, "We have received no letters from Judea about you, nor have any of the brothers come from there and reported or said anything bad about you. 28:22 But we would like to hear from you what you think, for regarding this sect we know that people everywhere speak against it."

28:23 They set a day to meet with him, and they came to him where he was staying in even greater numbers. From morning until evening he explained things to them, testifying about the kingdom of God and trying to convince them about Jesus from both the law of Moses and the prophets. 28:24 Some were convinced by what he said, but others refused to believe. 28:25 So they began to leave, unable to agree

- 25 他们彼此不合、就散了。未散以先、保罗说了一句话、说、圣灵藉先知以赛亚、向你们祖宗所说的话、是不错的。
- 26 他说、『你去告诉这百姓说、你们听是要听见、却不明白。看是要看见、却不晓得。
- 27 因为这百姓、油蒙了心、耳朵发沉、眼睛闭著、恐怕眼睛看见、耳朵听见、心里明白、回转过来、我就医治他们。』
- 28 所以你们当知道、神这救恩、如今传给外邦人、他们也必听受。〔有古卷在此有〕
- 29 〔保罗说了这话犹太人议论纷纷的就走了〕
- 30 保罗在自己所租的房子里、住了足足两年。凡来见他的人、他全都接待、
- 31 放胆传讲神国的道、将主耶稣基督的事教导人、并没有人禁止。

among themselves, after Paul made one last statement: "The Holy Spirit spoke rightly to your ancestors through the prophet Isaiah 28:26 when he said,

Go to this people and say,

"You will keep on hearing, but will never understand,

and you will keep on looking, but will never perceive.

28:27 For the heart of this people has become dull, and their ears are hard of hearing,

and they have closed their eyes,

so that they would not see with their eyes

and hear with their ears

and understand with their heart

and turn, and I would heal them."

28:28 "Therefore be advised that this salvation from God has been sent to the Gentiles; they will listen!"

28:30 Paul lived there two whole years in his own rented quarters and welcomed all who came to him, **28:31** proclaiming the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ with complete boldness and without restriction.